



CURTA

**Vila do
Conde**

**8-16 Jul
2022**

3

**31 Festival
Internacional
de Cinema**

THE PURITY OF BEING **SUSTAINABLE**

WE SUPPORT
CULTURE



WWW.FRICON.PT

2	Horário Schedule
4	Infos + Bilhetes Info + Tickets
5	Prólogo Foreword
7	Prémios Awards
8	Júris Juries
10	Abertura + Encerramento Opening + Closing
	Fábrica de Realizadores - Norte de Portugal
	Directors Factory - North Portugal
	Filme de Abertura: 20 000 Espécies de Abelhas
	Opening film: 20 000 Species of Bees
	Filme de Encerramento: Retratos Fantasma
	Closing Film: Pictures of Ghosts
12	Competição Internacional International Competition
18	Competição Nacional Portuguese Competition
22	Competição Experimental Experimental Competition
26	Take One!
30	In Focus
	Radu Jude
	Deborah Stratman
40	Solar
42	New Voices
	Estibaliz Urresola Solaguren
	João Gonzalez
	Total Refusal
50	Cinema Revisitado Revisited Cinema
	Centenário Walerian Borowczyk
	Walerian Borowczyk Centenary
	FILMar: Augusto Cabrita
	60 anos de "Os Verdes Anos"
	60 years of "The Green Years"
	American Graffiti + Night of the Living Dead
	Primórdios de um Novo Cinema Espanhol
	The Creation of the New Spanish Cinema
58	Stereo
	Billy Roisz
	TURBO JUNK I.E.
	Bohren & der Club of Gore
	MIAUX
	Miucha, A Voz da Bossa Nova + Elis & Tom + Na sombra - Parte 2
	Competição Vídeos Musicais
	Music Videos Competition
66	My Generation
68	Curtinhas
72	Panorama Nacional Portuguese Panorama
74	Prémio do Público Europeu European Short Film Audience Award
76	Sessões Especiais Special Screenings
78	Curtas Pro
80	Exposições Exhibitions
82	Festas Parties
86	Festivais Parceiros Festival Partners
88	Ficha Técnica Credits

Sáb. 8

Dom. 9

Seg. 10

Ter. 11

Qua. 12

Qui. 13

Sex. 14

Sáb. 15

Dom. 16

TEATRO MUNICIPAL DE VILA DO CONDE - SALA 1

15:00		COMPETIÇÃO CURTINHAS M/3 42'									COMPETIÇÃO CURTINHAS M/6 46'	FILME DE ENCERRAMENTO CURTINHAS ELEMENTAL PETER SOHN 109'
16:30	CERIMÓNIA DE ABERTURA A FÁBRICA DE REALIZADORES NORTE DE PORTUGAL 60'	MAQUETE 92 PAULO PINTO 107'										17:00 OFERENDA SARA N. SANTOS, PEDRO AZEVEDO 50'
18:00											18:30 FILME DE ENCERRAMENTO: RETRATOS FANTASMAS KLEBER MENDONÇA FILHO 93'	FILMES PREMIADOS 1 75'
20:00	1900 FILME DE ABERTURA: 20 000 ESPÉCIES DE ABELHAS ESTIBALIZ URRESOLA SOLAGUREN 129'	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 2 63'	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 4 72'	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 6 70'	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 8 72'	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 10 70'	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 12 67'				FILMES PREMIADOS 2 75'	
21:45	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 1 70'	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 3 71'	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 5 66'	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 7 62'	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 9 78'	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 11 65'	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 13 63'			21:30 CERIMÓNIA DE ENTREGA DE PRÉMIOS 60'	FILMES PREMIADOS 3 75'	
23:30			TURBO JUNK I.E. CINECONCERTO X NUNO TUDELA (LIVE VISUALS) 40'	COMPETIÇÃO VÍDEOS MUSICAIS 40'		BOHREN & DER CLUB OF GORE LE RÉVÉLATEUR PHILIPPE GARREL 62'	MIAUX CARNIVAL OF SOULS HERK HARVEY 78'			FILMES PREMIADOS 1 75'		

TEATRO MUNICIPAL DE VILA DO CONDE - SALA 2

11:00		COMPETIÇÃO CURTINHAS M/9 61'									COMPETIÇÃO CURTINHAS M/3 42'	CERIMÓNIA ENTREGA DE PRÉMIOS CURTINHAS + FILMES PREMIADOS 60'
15:00		SHOWCASE ESMAD 70'									COMPETIÇÃO NACIONAL 4 50'	
16:30	16:00 COMPETIÇÃO CURTINHAS M/6 46'	PRIMÓRDIOS DE UM NOVO CINEMA ESPANHOL LANÇAMENTO DE LIVRO 80'	COMPETIÇÃO TAKE ONE! 1 62'	COMPETIÇÃO TAKE ONE! 2 57'	COMPETIÇÃO TAKE ONE! 3 60'	COMPETIÇÃO NACIONAL 1 60'	COMPETIÇÃO NACIONAL 3 58'	COMPETIÇÃO NACIONAL 5 56'			PRÉMIO DO PÚBLICO EUROPEU 1 76'	
18:00		ESTIBALIZ URRESOLA SOLAGUREN 2 74'	COMPETIÇÃO EXPERIMENTAL 1 71'	COMPETIÇÃO EXPERIMENTAL 2 73'	COMPETIÇÃO EXPERIMENTAL 3 71'	COMPETIÇÃO EXPERIMENTAL 4 61'	COMPETIÇÃO EXPERIMENTAL 5 71'	RADU JUDE CURTAS 3 78'			PRÉMIO DO PÚBLICO EUROPEU 2 75'	
19:30	CENTENÁRIO WALERIAN BOROWCZYK BORO IN THE BOX BERTRAND MANDICO 40'	MÍUCHA, A VOZ DA BOSSA NOVA LILIANE MUTTI, DANIEL ZARVOS 98'	DEBORAH STRATMAN CURTAS 2 60'	TOTAL REFUSAL 1 68'	TOTAL REFUSAL PERFORMANCE 68'	FILMAR AUGUSTO CABRITA CURTAS 67'	BILLY ROISZ CURTAS 51'	CENTENÁRIO WALERIAN BOROWCZYK DOCUMENTÁRIO 74'				
21:15		DEBORAH STRATMAN CURTAS 1 59'	CARTE BLANCHE JOÃO GONZALEZ 80'	CENTENÁRIO WALERIAN BOROWCZYK OBJECTOS 65'	QUANDO O CINEMA MUDOU: 60 ANOS DE "OS VERDES ANOS" 67'	DEBORAH STRATMAN 3 64'	FILMAR BELARMINO FERNANDO LOPES 74'				MAQUETE 92 PAULO PINTO 107'	
22:45	22:00 AMERICAN GRAFFITI: NOVA GERAÇÃO GEORGE LUCAS 110'	CENTENÁRIO WALERIAN BOROWCZYK TRABALHO GRÁFICO E FOTOGRAFIA 72'	23:00 RADU JUDE 1 77'	FILMAR AUGUSTO CABRITA CURTAS RTP 45'	RADU JUDE 2 70'	PANORAMA NACIONAL 78'	DEBORAH STRATMAN CARTE BLANCHE 3 66'	A NOITE DOS MORTOS- VIVOS GEORGE A. ROMERO 96'				

TEATRO MUNICIPAL DE VILA DO CONDE - MEET THE DIRECTORS LOUNGE (PISO 3)

14:30		CONVERSA COM JOÃO GONZALEZ E BRUNO CAETANO 50'	MANUAL DE SOBREVIVÊNCIA PARA O MUNDO DOS FESTIVAIS 50'					10:30 ONLINE CONVERSA COM RADU JUDE 77'			
15:30		ENCONTRO COM REALIZADORES A FÁBRICA DE REALIZADORES - NORTE DE PORTUGAL 60'	ENCONTRO COM REALIZADORES COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 1, 2 E 3 60'	ENCONTRO COM REALIZADORES COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 4 E 5 60'	ENCONTRO COM REALIZADORES COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 6 E 7 60'	ENCONTRO COM REALIZADORES COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 8 E 9 60'	ENCONTRO COM REALIZADORES COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 10 E 11 60'	ENCONTRO COM REALIZADORES COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 12 E 13 60'			

16:30					CONVERSA COM ESTIBALZ URRESOLA SOLAGUREN 50'		DEBORAH STRATMAN RADICAL LISTENING MASTERCLASS 90'				
TEATRO MUNICIPAL DE VILA DO CONDE - PISO -1											
14:00 - 23:59	EXPOSIÇÃO AUGUSTO CABRITA - FILMAR										
TEATRO MUNICIPAL DE VILA DO CONDE - PISO 2											
14:00 - 23:59	EXPOSIÇÃO TURBO JUNK I.E. - CESÁRIO ALVES										
SOLAR - GALERIA DE ARTE CINEMÁTICA											
14:30 - 22:30		EXPOSIÇÃO UNEXPECTED GUESTS - DÉBORAH STRATMAN									
16:00				EXPOSIÇÃO UNEXPECTED GUESTS - DÉBORAH STRATMAN VISTA GUIADA 60'							
18:00	EXPOSIÇÃO UNEXPECTED GUESTS - DÉBORAH STRATMAN INAUGURAÇÃO										
SOLAR - CINEMA AO AR LIVRE											
21:45	CLÁ - NA SOMBRA 2 JOANA X 103'	ELIS & TOM ROBERTO OLIVEIRA 100'	DEBORAH STRATMAN WANDA BARBARA LODEN 103'	DEBORAH STRATMAN CARTE BLANCHE BORN IN FLAMES LIZZIE BORDEN 90'	COMPETIÇÃO MY GENERATION 1 76'	COMPETIÇÃO MY GENERATION 2 73'					
AUDITÓRIO MUNICIPAL - PISO 1											
14:30 - 19:00		15:00 EXPOSIÇÃO ICE MERCHANTS: DO SUB-CONSCIENTE AO ECRÃ JOÃO GONZALEZ									
19:00			EXPOSIÇÃO ICE MERCHANTS: DO SUB-CONSCIENTE AO ECRÃ JOÃO GONZALEZ VISTA GUIADA 60'								
CASA DO XISTO											
22:00					CASA DO XISTO FILM AND VISUAL ARTS RESIDENCE 2023 50'						
SOLAR - CINEMA AO AR LIVRE - HAPPY HOURS											
17:00	19:00 DJ CHICO FERRÃO	HAPPY HOUR BY DCN BEERS 60' DJ SR. GUIMARÃES	HAPPY HOUR BY DCN BEERS 60' DJ RUI PIMENTA		HAPPY HOUR BY DCN BEERS 60' DJ RENATO CRUZ SANTOS	ENTREGA DE PRÉMIOS NEW PROJECTS RECEPÇÃO FILMAR 90' DJ PAULO SANTOS RODRIGO AKA BONGO TONTO	HAPPY HOUR BY DCN BEERS 60' DJ JOHN PLAYER SPECIAL	HAPPY HOUR BY DCN BEERS 60' DJ MOK GROOVE			
DJ'S FESTAS - CAFÉ CONCERTO											
23:00- 04:00							DJ KITTEN VISUALS: CHLOE B. HARRIS	DJ ALFREDO (SENSIBLE SOCCERS) VISUALS: CHLOE B. HARRIS	DJ CELESTE MARIPOSA VISUALS: CHLOE B. HARRIS		

|||||
BILHETEIRA
Teatro Municipal de Vila do Conde
Av. Dr. João Canavarro
4480- 668 Vila do Conde
T 252 290 050
Solar – Galeria de Arte Cinemática
Rua do Lidador
4480-754 Vila do Conde
T 252 138 191
8 – 16 de Julho 2023
Das 10:00 até ao início da última
sessão (Teatro Municipal)
Das 14:00 até ao início da última
sessão (Solar)

GUEST OFFICE
Teatro Municipal de Vila do Conde
Av. Dr. João Canavarro
4480- 668 Vila do Conde
T 252 631 200
8 – 16 de Julho 2023
10:00 – 22:00

PREÇOS
Passe geral: 40€
Passe estudante: 25€ (mediante
apresentação de cartão de estudante
válido).

A compra do passe geral pode ser
efectuada na bilheteira do festival
de 8 a 16 de julho (Teatro Municipal
Vila do Conde) e em festival.curtas.
pt. O passe geral permite a entrada
em todas as sessões de cinema e
cine-concerto no Teatro Municipal
de Vila do Conde, Cinema ao Ar Livre
e Auditório Municipal.
Consulte festival.curtas.pt para mais
informações.

**Teatro Municipal Vila do
Conde, Cinema ao Ar Livre,
Auditório Municipal**

Sessões de cinema
5,00€

Concertos
12,00€ — TURBO JUNK I.E. live visuals
Nuno Tudela
18,00€ — Bohren & der Club of Gore
x 'Le Révélateur'
12,00€ — MIAUX x 'Carnival of Souls'

Todas as sessões têm 20% de
desconto para portadores de Cartão
de Estudante/ Cartão Jovem/ Sócios
ACP/ Sócio Gerador

Venda antecipada dos bilhetes para
todas as sessões do 31º Curtas
Vila do Conde na plataforma BOL –
Bilheteira Online, em bol.pt.

PREÇOS CURTINHAS
Sessões de cinema
Menores de 16 anos: 2,50€
Maiores de 16 anos: 5,00€
Bilhete Família: 10,00€
(para 2 adultos e 2 crianças)

**Sessões Especiais para escolas e
instituições (mediante reserva)**
10 a 14 Jul
Horários disponíveis:
10:00 e 11:30*
Espaço Brincar ao Cinema · Piso -1 +
Auditório Municipal de Vila do Conde

*Outros horários podem ser
combinados previamente
Consulte-nos para informações e
reserva antecipada:
s.educativo@curtas.pt
T 252 631 200

ESPAÇO INFANTIL
Brincar ao Cinema
4 – 12 anos
8-16 de Julho · 14:30–00:00
Teatro Municipal · Piso -1

Inscrições: máximo de 20 crianças
Acesso livre mediante a
apresentação de um bilhete para
uma sessão de cinema no mesmo
horário.

**Oficinas
(mediante inscrição)**

ÀS VOLTAS COM A ÁGUA
15 de julho · 12:00 – 13:00
Formadores: Centro Ciência Viva de
Vila do Conde
Inscrições: máx. 12 crianças +
acompanhante
Preço: 5,00€
Local: Teatro Municipal, Piso -1

UPCYCLING CRIATIVO
15 de julho · 16:30 – 17:30
Formadores: Lipor
Inscrições: máx. 10 crianças +
acompanhante
Preço: gratuito
Local: Jardim do Museu das Rendas
de Bilros

AVIÕES E ENERGIA SOLAR
16 de julho · 12:15 – 13:15
Formadores: Centro Ciência Viva de
Vila do Conde
Inscrições: máx. 12 crianças +
acompanhante
Preço: 5,00€
Local: Teatro Municipal, Piso -1

|||||
BOX OFFICE
Teatro Municipal de Vila do Conde
Av. Dr. João Canavarro
4480- 668 Vila do Conde
T 252 290 050
Solar – Cinematic Art Gallery
Rua do Lidador
4480-754 Vila do Conde
T 252 138 191
8th – 16th July 2023
*From 10:00 am until the beginning of
the last screening (Teatro Municipal)*
*From 2:00 pm until the beginning of
the last screening (Solar)*

GUEST OFFICE
Teatro Municipal de Vila do Conde
Av. Dr. João Canavarro
4480- 668 Vila do Conde
T 252 631 200
8th – 16th July 2023
10:00 am – 10:00 pm

TICKET PRICES
Festival Pass: 40,00€
Student Pass : 25€ (valid student
card presentation)

*The Festival Pass can be purchased at
the festival ticket office from 8th to
16th of July (Teatro Municipal Vila do
Conde) and at festival.curtas.pt. The
Festival Pass allows entry to all film
screenings and concert films at Teatro
Municipal Vila do Conde, Open Air
Cinema and Auditório Municipal. More
information: festival.curtas.pt*

**Teatro Municipal Vila do
Conde, Cinema ao Ar Livre,
Auditório Municipal**

Film Screenings
5,00€

Live Concerts
12,00€ — TURBO JUNK I.E. live visuals
Nuno Tudela
18,00€ — Bohren & der Club of Gore
x 'Le Révélateur'
12,00€ — MIAUX x 'Carnival of Souls'

All sessions have a 20% discount for
holders of Student Card / Youth Card/
ACP Members / Gerador Members.

*Early sale of tickets for all sessions at
31st Curtas Vila do Conde are available
on the BOL platform – Online Tickets,
at bol.pt.*

TICKETS CURTINHAS
Film Screenings
Under 16 years old: 2,50€
Over 16 years old: 5,00€
Family Ticket: 10,00€
(for 2 adults and 2 children)

**Special Film Screenings for schools
and institutions (by appointment)**
10 to 14 Jul
Available Schedules:
10:00 am and 11:30 am*
(-1) Floor, Teatro Municipal de Vila
do Conde

*Other schedules can be previously
arranged
Please contact for more information
and advance reservations:
s.educativo@curtas.pt
T 252 631 200

KID'S AREA
Brincar ao Cinema
4 – 12 years old
8th – 16th July · 2:30 pm – 12:00 am
Teatro Municipal · (-1) Floor

Registration: maximum 20 children
Free entrance by presenting a film
screening ticket for the same time.

**Workshops
(by appointment)**

AROUND THE WATER
15 de julho · 12:00 pm – 1:00 pm
Instructors: Centro Ciência Viva de
Vila do Conde
Entries: max. 12 children + parent/
guardian
Price: 5,00€
Location: Teatro Municipal, (-1) Floor

CREATIVE UPCYCLING
15 de julho · 4:30 pm – 5:30 pm
Instructors: Lipor
Entries: max. 10 children + parent/
guardian
Price: free
Location: Garden of the Rendas de
Bilros Museum

AIRPLANES ON SOLAR ENERGY
16 de julho · 12:15 pm – 1:15 pm
Instructors: Centro Ciência Viva de
Vila do Conde
Entries: max. 12 children + parent/
guardian
Price: 5,00€
Location: Teatro Municipal, (-1) Floor

Sob o signo da História

A História é um elemento central nesta 31.^a edição do Curtas Vila do Conde. Na entrada para mais uma década de vida, o Curtas celebra o percurso feito até agora, sublinhando a sua importância para a história do cinema em Portugal e para as histórias individuais de tantos e tantos cinéfilos que foram passando por Vila do Conde para redescobrir a magia do cinema.

A história desta edição passa, naturalmente, também pelas secções competitivas, repletas de histórias de revelação e descoberta de cineastas que vieram mais tarde afirmar-se como nomes importantes do cinema contemporâneo, com novos filmes de velhos conhecidos que já fizeram história no Curtas. Mas também haverá oportunidade para conhecer obras de estreantes que, seguramente, farão o futuro do Curtas e do cinema português e internacional.

Talvez não tenha havido no cinema português da última década uma história tão incrível como a do percurso ilustre do filme “Ice Merchants”, precisamente o vencedor do prémio para Melhor Filme da Competição Nacional e do prémio do Público para Melhor Filme na edição anterior do Curtas. João Gonzalez, realizador que o festival acompanha desde cedo, com a sua dupla passagem pela competição de escolas (Take One!, em 2017 e 2019), regressa ao festival como um dos autores em destaque no programa New Voices, que também apresenta os trabalhos da cineasta do País Basco Estibaliz Urresola Solaguren e do coletivo austríaco Total Refusal.

Dois importantes autores ligados ao Curtas são destaque no programa In Focus: Radu Jude, autor reconhecido internacionalmente pelas suas longas-metragens, continua a apostar regularmente no formato da curta-metragem, num percurso que o festival tem acompanhado de perto; e a norte-americana Deborah Stratman, cujos trabalhos têm tido presença assídua nas várias edições do festival (venceu o prémio para Melhor Filme Experimental na Competição Internacional em 2003 e Melhor Filme da Competição Experimental em 2014).

É precisamente Deborah Stratman que estará em destaque na Solar – Galeria de Arte Cinemática, que inaugura a 8 de julho a exposição “Unexpected Guests”, uma apresentação do trabalho da cineasta e artista norte-americana num conceito expositivo original, que inclui uma obra inédita. A exposição contará com uma visita guiada pela própria artista, que irá conversar sobre o seu trabalho patente na Solar, que não se dá a rótulos fáceis e que cruza vários tipos de média – da imagem em movimento à fotografia, escultura, desenho ou instalação. É, seguramente, um dos pontos altos deste Curtas e um acontecimento imperdível.

Cada vez mais ambicioso, o programa Cinema Revisitado volta a permitir a redescoberta de autores e obras esquecidas numa sala de cinema, onde o cinema é verdadeiramente experienciado na sua plenitude. Haverá espaço para a celebração do centenário de Walerian Borowczyk, cineasta incontornável na interseção do cinema de animação com o experimental, e para uma justa homenagem a Augusto Cabrita, realizador e diretor de fotografia do novo cinema português, que inclui também uma exposição, através de uma parceria com o projeto FILMar. Esta secção celebra ainda os aniversários da estreia de três filmes fundamentais: “The Night of the Living Dead”, de George Romero, e “American Graffiti”, realizado por George Lucas e produzido por Francis Ford Coppola, duas obras surpreendentes da geração da Nova Hollywood; e os 60 anos da estreia de “Os Verdes Anos”, filme icónico de Paulo Rocha, que servirá de pretexto para uma sessão imperdível de curtas raramente vistas. Será ainda possível descobrir a primeira escola de cinema espanhola, momento fraturante no cinema do país vizinho, através de um livro e dois filmes que nos dão a conhecer essa história.

Também o Stereo deste ano tem a sua marca da história, começando com uma justa homenagem à histórica banda vila-condense TURBO JUNK I.E., que culminará com a reunião da banda em palco para um concerto há muito esperado. Dois cineconcertos propõem novas banda-sonoras para dois clássicos do cinema de culto: Miaux, artista conhecida pela sua música misteriosa e melancólica, irá apresentar uma banda-sonora completamente nova para “O Circo das Almas”, de Herk Harvey; e Bohren & der Club of Gore regressam a Portugal para musicar “Le Révélateur”, de Philippe Garrel.

Como habitualmente, há muito cinema para ver e descobrir, muitas oportunidades para nos surpreendarmos com as imagens e os sons em movimento que todos os anos se encontram e se reinventam no Curtas. E esta edição será, garantidamente, mais um passo na história futura da nossa cinefilia. Venha mais uma rodada...

Under the banner of History

History is a central element in this 31st edition of Curtas Vila do Conde. At the start of a new decade of life, Curtas celebrates its journey so far, underlining its importance for Portugal's film history and for the individual stories of so many cinephiles who have been to Vila do Conde to rediscover the magic of cinema.

The history of this edition is also made of, naturally, the competitions, themselves filled with stories of revelations and discovery of filmmakers who would later assert themselves as important names in contemporary cinema, with new movies by old acquaintances who have already made history at the festival. But there will be space as well to appreciate works by newcomers who will surely make the future history of Curtas, and portuguese and international cinema.

Perhaps there has not been a story in Portuguese cinema in the last decade as incredible as the illustrious journey of the film "Ice Merchants", precisely the winner of the award for Best Film in the Portuguese Competition and the Audience Award for Best Film in the previous edition of Curtas. João Gonzalez, a director that the festival has followed early on, with his double participation in the schools competition (Take One!, in 2017 and 2019), returns to the festival as one of the featured authors in the New Voices programme, which also presents the works of Basque filmmaker Estibaliz Urresola Solaguren, and Austrian collective Total Refusal.

Two important directors with connections to Curtas are the highlight of the In Focus programme: Radu Jade, an acclaimed filmmaker for his features, but who also continues to invest regularly in the short film format, a path that the festival has been following closely; and Deborah Stratman, whose work has been a constant presence in the festival's various editions (winning the award for Best Experimental Film at the International Competition in 2003 and Best Film at the Experimental Competition in 2014).

It is precisely Deborah Stratman who will be in the spotlight at Solar – Cinematic Art Gallery, which opens on July 8th the exhibition "Unexpected guests", a presentation of the work of the north American filmmaker and artist in an original exhibition concept, which includes a new work. The exhibition will include a guided tour by the artist herself, who will talk about her work present at Solar, which does not give itself to easy labels and crosses several types of media - from moving image to photography, sculpture, drawing or installation. It is certainly one of the highlights of this Curtas and an event not to be missed.

More and more ambitious, the Cinema Revisited programme allows us again to rediscover forgotten directors and works in a movie theater, where they can be truly experienced in their fullness. There will be time for the celebration of the centennial of Walerian Borowczyk, an unavoidable filmmaker in the intersection of animated and experimental cinema, and for a fitting tribute to Augusto Cabrita, director and cinematographer of the New Portuguese Cinema, which also includes an exhibit, as a result of a partnership with the FILMar project. This programme celebrates as well the anniversaries of three key movies: George Romero's "The Night of the Living Dead", and "American Graffiti", directed by George Lucas and produced by Francis Ford Coppola, two surprising films by the New Hollywood generation; and the 60 years of the premiere of "The Green Years", Paulo Rocha's iconic film, which will serve as an excuse for a must-see screening of rarely seen short films. It will also be possible to discover Spain's first film school, a breakthrough moment in the cinema of our neighboring country, through a book and two movies that will elucidate this story.

This year's Stereo has a history imprint as well, starting with a fitting tribute to Vila do Conde's emblematic band TURBO JUNK I.E., which will culminate with the group's reunion on stage for a long-awaited live performance. Two film concerts offer new musical scores for a pair of cult classics: Miaux, an artist known for her mysterious and melancholic music, will present a completely new soundtrack for Herk Harvey's "Carnival of Souls"; and Bohren & der Club of Gore return to Portugal to score Philippe Garrel's "Le Révélateur".

As usual, there is a lot of cinema to see and discover, many opportunities to be suspended and surprised by the moving images and sounds that every year meet and reinvent themselves at Curtas. And this edition will certainly be another step in the future history of our cinephilia. Let's have another round...

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

MELHOR FILME Grande Prémio DCN Beers

Melhor Filme em competição, no valor de 2.000 euros, patrocinado pela DCN Beers.

Prémios para o Melhor Filme de cada categoria a concurso: Melhor Animação, Melhor Documentário e Melhor Ficção.

PRÉMIO DO PÚBLICO FRICON

Para o filme da Competição Internacional com a melhor média de votação atribuída pelos espectadores, no valor de 1.500 euros.

Vila do Conde Short Film Candidate for the European Film Awards

O júri elege um filme que será o candidato do Festival para os nomeados aos Prémios do Cinema Europeu, na categoria de curta-metragem, organizados anualmente pela European Film Academy.

COMPETIÇÃO NACIONAL

MELHOR FILME Prémio Escola das Artes, Universidade Católica Portuguesa

1.500 euros.

+ Prémio Pixel Bunker

2.500 euros, em serviços de pós-produção.

MELHOR REALIZADOR Prémio Pulsar Studios

6.000 euros em serviços de pós-produção áudio atribuídos ao melhor realizador português.

PRÉMIO DO PÚBLICO SPA – Sociedade Portuguesa de Autores

Para o filme da Competição Nacional com a melhor média de votação atribuída pelos espectadores, no valor de 1.500 euros, patrocinado pela SPA.

Os filmes da Competição Nacional também concorrem para os Prémios da Competição Internacional.

O Curtas Vila do Conde – Festival Internacional de Cinema é OSCAR® Qualifying Film Festival. O Grande Prémio da Competição Internacional e o Prémio para melhor filme da Competição Nacional são elegíveis para consideração nas categorias de Melhor Animação/Melhor Ficção (Live Action) dos Academy Awards®.

COMPETIÇÃO EXPERIMENTAL Prémio Centro de Arte Oliva

Melhor Filme da Competição Experimental, no valor de 1.500 euros, patrocinado pelo Centro de Arte Oliva.

COMPETIÇÃO MY GENERATION Prémio Auto Bemguiados

Para o filme com melhor média resultante das votações do público nas sessões do My Generation, no valor de 1.000 euros, patrocinado pela Auto Bemguiados.

COMPETIÇÃO CURTINHAS Prémio Curtinhas

Para o Melhor Filme da competição Curtinhas, eleito por um grupo de 10 crianças com idades entre os 8 e os 12 anos.

COMPETIÇÃO TAKE ONE!

MELHOR FILME Prémio Showreel

1.500 euros em serviços de aluguer de equipamento, patrocínio Showreel.

Prémio Instituto Português do Desporto e da Juventude

600 euros, patrocinado pelo Instituto Português do Desporto e da Juventude (IPDJ).

Prémio Restart

Vale em formação e/ou utilização em meios de produção e pós-produção com equipamento ou espaços técnico no valor de 500 euros na Restart – Instituto de Criatividade e Novas Tecnologias.

MELHOR REALIZADOR Prémio Blit

Prémio para o Melhor Realizador da competição, no valor de 2.000 euros, em serviços de pós-produção, patrocinado pela Blit.

COMPETIÇÃO VÍDEOS MÚSICAIS Prémio Vídeos Musicais

Para o Vencedor da Competição de Vídeos Musicais.

CURTAS PRO Prémio Blit

Prémio para o melhor projeto das New Short Film Projects, no valor de 2.000 euros em serviços de pós-produção, patrocinado pela Blit.

INTERNATIONAL COMPETITION

BEST FILM Grand Prix DCN Beers

Best Film in competition, warranting a cash prize worth 2,000 euros, sponsored by DCN Beers.

The award is presented to the best film in each competitive category: Best Animation, Best Documentary and Best Fiction.

FRICON AUDIENCE AWARD

Presented to the film in the International Competition with the best average rating as voted by the audience, warranting a cash prize worth 1,500 euros.

Vila do Conde Short Film Candidate for the European Film Awards

The jury awards a film that will be the Festival's candidate for nomination to the European Film Awards in the short film category, organized every year by the European Film Academy.

PORTUGUESE COMPETITION

BEST FILM Universidade Católica Portuguesa School of Arts Award

1,500 euros.

+ Pixel Bunker Award

2,500 euros, in goods and post-production services.

BEST DIRECTOR Pulsar Studios Award

6,000 euros in audio post-production services awarded to the best Portuguese director.

AUDIENCE AWARD SPA – Portuguese Society of Authors

Presented to the film in the Portuguese Competition with best average rating as voted by the audience, warranting a cash prize worth 1,500 euros, sponsored by SPA.

The films in the Portuguese Competition are also eligible for the awards in the International Competition.

Curtas Vila do Conde – International Film Festival is an OSCAR® Qualifying Film Festival.

The International Competition Grand Prize and the Portuguese Competition Best Film Award are eligible for consideration in the Academy Awards® Best Animation/Best Fiction (Live Action) categories.

EXPERIMENTAL COMPETITION Oliva Art Center Award

Best Film in the Experimental Competition, warranting a cash prize worth 1,500 euros, sponsored by Oliva Art Center.

MY GENERATION COMPETITION Auto Bemguiados Award

Presented to the film with the best average resulting from audience voting, warranting a cash prize worth 1,000 euros, sponsored by Auto Bemguiados.

CURTINHAS COMPETITION Curtinhas Award

Presented to the Best Film in the Curtinhas Competition, chosen by a group of 10 kids from the ages of 8 to 12.

TAKE ONE! COMPETITION

BEST FILM Showreel Award

1,500 euros in equipment rental services, sponsored by Showreel.

Portuguese Institute of Sports and Youth Award

600 euros, sponsored by the Portuguese Institute of Sports and Youth (IPDJ).

Restart Award

Voucher for training and/or use of production and post-production equipment or technical space, worth 500 euros at Restart – Institute of Creativity, Arts, and New Technologies.

BEST DIRECTOR Blit Award

Presented to the Best Director in the competition, warranting a cash prize worth 2,000 euros, in post-production services, sponsored by Blit.

MUSIC VIDEO COMPETITION Music Video Award

Presented to the winner in the Music Video Competition.

CURTAS PRO Blit Award

Presented to the best project of the New Short Film Projects, warranting a cash prize worth 2,000 euros, in post-production services, sponsored by Blit.

PATROCINADORES DE PRÉMIOS AWARDS SPONSORS



COMPETIÇÃO INTERNACIONAL INTERNATIONAL COMPETITION



Emilie Lesclaux

Formada em ciências políticas, Emilie Lesclaux mudou-se em 2002 para o Recife, no Brasil, onde passou a trabalhar como produtora cinematográfica. Entre outras obras com estreia nos principais festivais de cinema internacionais, produziu "O Som ao Redor" (2012), "Aquarius" (2016) e "Bacurau", que foi o filme de abertura do Curtas em 2019.

With a degree in political sciences, Emilie Lesclaux moved to Recife, Brazil, in 2002, where she started working as a film producer. Among other works premiered at major international film festivals, she produced "Neighbouring Sounds" (2012), "Aquarius" (2016) and "Bacurau", which was Curtas' opening film in 2019.



Émilie Poirier

Desde 2017, Emilie Poirier trabalha na programação do Festival du Nouveau Cinéma de Montréal (FNC), onde é agora a coordenadora da programação de curtas e longas-metragens. Poirier tem um BA em ciências políticas (relações internacionais) pela UQAM (2010) e um certificado em história da arte pela Université de Montréal (2014).

Since 2017, Emilie Poirier has been working in programming at the Festival du Nouveau Cinéma de Montréal (FNC), where she now is the head of short film and feature film programmer. Poirier holds a BA in political sciences (international relations) from UQAM (2010) and a certificate in art history from Université de Montréal (2014).



Estibaliz Urresola Solaguren

Formada em Comunicação Audiovisual (UPV-Bilbao), Teoria da Montagem (EICTV Cuba), Mestre em Direção Cinematográfica e em Indústria Cinematográfica (ESCAC). Desde 2011, realizou várias curtas-metragens exibidas em festivais em todo o mundo. A sua curta mais recente, "Cuerdas", recebeu o Rails d'Or em Cannes e o prémio para Melhor Ficção no Curtas 2022. "20 000 Espécies de Abelhas", que teve estreia na última Berlinale, é a sua primeira longa-metragem de ficção.

Graduate of Audiovisual Communication (UPV-Bilbao), Editing Theory (EICTV Cuba), Master in film Direction and Master in Film Business (ESCAC). Since 2011, she has made several short films which have screened at festivals around the world. Her most recent short, "Cuerdas", received the Rails d'Or at Cannes and the award for Best Fiction at Curtas 2022. "20,000 Species of Bees", which premiered at Berlinale, is her debut feature film.



Rémi Bigot

Rémi Bigot é o diretor do departamento de cinema da Semaine de la Critique do Festival de Cannes, depois de ter estado quatro anos à frente da secção de curtas-metragens. Anteriormente, trabalhou em vários festivais e workshops dedicados a talentos emergentes, como o Angers European First Film Festival ou o Marrakesh IFF Atlas Workshops.

Rémi Bigot is the Head of the film department at Semaine de la Critique of the Cannes Film Festival, after being in charge of short films for four years. Previously, he worked in several festivals and workshops dedicated to emerging talents such as Angers European First Film Festival or Marrakesh IFF Atlas Workshops.

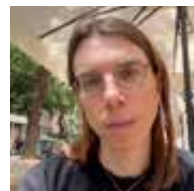
COMPETIÇÃO EXPERIMENTAL EXPERIMENTAL COMPETITION



Gaëlle Rouard

Artista e cineasta francesa, Gaëlle Rouard intitula-se uma alquimista especializada na precipitação de prata em filme. Desenvolveu e ainda explora vários métodos de processamento químico do filme, e entretanto dedicou-se a experimentar com todas as possibilidades de jogos de multi-projeção ao vivo.

French artist and filmmaker, Gaëlle Rouard calls herself an alchemist specializing in the precipitation of silver on film. She developed and is still exploring various chemical film processing methods, and in the meantime has devoted herself to experimenting with all the possibilities of live multi-projection games



Isadora Pedro Neves Marques

Isadora Pedro Neves Marques é realizadora, artista visual e escritora. Os seus filmes foram exibidos em vários festivais de cinema e outros espaços expositivos como Tate Modern Film, Serpentine Galleries e HOME Manchester, entre outros. Foi a Representação Oficial Portuguesa – Pavilhão de Portugal na 59.ª Bienal de Veneza em 2022. Co-fundou a produtora de cinema Foi Bonita a Festa em 2021.

Isadora Pedro Neves Marques is a film director, visual artist, and writer. Her films have been screened at numerous film festivals and other exhibition spaces such as Tate Modern Film, Serpentine Galleries and HOME Manchester, among others. She was the Official Portuguese Representation – Portugal Pavilion at the 59th Venice Biennale in 2022. She co-founded the film production company Foi Bonita a Festa in 2021.



Juan Luis Toboso

Investigador, curador e docente. Atualmente é curador na Galeria Municipal do Porto. Professor Auxiliar Convidado na Pós-Graduação na ESAP. Desenvolveu projetos artísticos e curatoriais em torno da arte contemporânea de forma independente e em colaboração com alguns centros de arte nacionais e internacionais.

Researcher, curator, and teacher. He is currently a curator at the Galeria Municipal do Porto. Invited Assistant Professor in Post-graduated Studies at ESAP. He has developed artistic and curatorial projects around contemporary art independently and in collaboration with some national and international art centers.

COMPETIÇÃO VÍDEOS MUSICAIS MUSIC VIDEO COMPETITION



Carolina Brandão

Começou o projeto Sunflowers e co-fundou o colectivo independente de artistas O Cão da Garagem, que funciona não só como editora independente, mas também como agência de marcação de concertos a nível europeu. Com Sunflowers, lançou 2 EPs e 4 álbuns de longa duração e tocou mais de 300 concertos, em 20 países diferentes. Atualmente é também General Manager no complexo Arda Music Hub.

She started the Sunflowers project and co-founded the independent collective of artists O Cão da Garagem, which works not only as an independent label, but also as a booking agency for concerts at European level. With Sunflowers, she released 2 Eps and 4 LPs and played over 300 concerts, in 20 different countries. She is currently also General Manager at the Arda Music Hub complex.



Hugo Ramos

É produtor executivo do Batalha Centro de Cinema. Colaborou com o Curtas Vila do Conde desde a segunda edição, tendo feito parte da equipa permanente do festival durante mais de 20 anos, saindo em 2021 como diretor de produção. Foi programador e membro da comissão de seleção da Competição Internacional e Competição de Vídeos Musicais durante várias edições do festival.

He is the executive producer at Batalha Centro de Cinema. He has collaborated with Curtas Vila do Conde since its second edition, having been part of the festival's permanent team for more than 20 years, leaving in 2021 as production director. He was a programmer and member of the selection committee for the International Competition and Music Videos Competition during several editions of the festival.



Simão Praça

Músico, cantor à solta, compositor, produtor, performer e DJ, Simão Praça é natural de Vila do Conde. Fundador das bandas TURBO JUNK I.E. – com quem gravou três álbuns de originais, "Junkie for sale" (1994), "Used" (1997) e "Turbo Junkie" de 2000 – e Plaza, com quem gravou, em 2004, "Meeting Point".

Musician, singer, songwriter, producer, performer and DJ, Simão Praça was born in Vila do Conde. Founder of the bands TURBO JUNK I.E. – with whom he recorded three original albums, "Junkie for sale" (1994), "Used" (1997) and "Turbo Junkie" in 2000 – and Plaza, with whom he recorded, in 2004, "Meeting Point".

TAKE ONE!



Eduardo Brito

Depois de várias curtas (como "Penúmbria", "Úrsula" e "Lethes"), escreveu e realizou a longa-metragem "A Sibila", a partir da obra de Agustina Bessa-Luís. Como argumentista, escreveu para filmes de Manuel Mozos e Rodrigo Areias, entre outros. Estudou na Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto, onde ensina regularmente como assistente convidado, e fez especialização em guionismo na Escuela Internacional de Cine y TV, em Cuba.

After several shorts (such as "Penúmbria", "Úrsula" and "Lethes"), he wrote and directed the feature film "A Sibila", based on the work of Agustina Bessa-Luís. As a screenwriter, he wrote for films by Manuel Mozos and Rodrigo Areias, among others. He studied at the Faculty of Fine Arts of the University of Porto, where he regularly teaches as a invited assistant, and he specialized in scriptwriting at the Escuela Internacional de Cine y TV, in Cuba.



Mónica Santos

Mónica Santos é uma autora multifacetada, realizadora dos filmes "Amélia & Duarte", "Entre Sombras" (estes dois corealizados com Alice Guimarães, e unem a técnica de animação com imagem real), "O Casaco Rosa" e "Palma". Conta no seu percurso cinematográfico com dois prémios Sophia, pela Academia Portuguesa de Cinema, e uma nomeação para os Césares, pela Academia Francesa.

Mónica Santos is a multifaceted author, director of the films "Amélia & Duarte", "Between the Shadows" (these two co-directed with Alice Guimarães, and unite animation technique with real image), "O Casaco Rosa" and "Palma". She counts in her cinematographic career with two prizes Sophia, by the Portuguese Academy of Cinema, and a nomination for the Césars, by the French Academy.



Severiano Casallerrey

Severiano Casallerrey é programador e subdirector do Festival Internacional de Cinema de Bueu (FICBUEU), que decorre no mês de setembro em Bueu (Galiza/Espanha). A sua programação aposta em filmes com duração inferior a 30 minutos, apresentando anualmente mais de uma centena de filmes de todo o mundo, que constituem uma amostra heterogénea das melhores curtas-metragens mundiais.

Severiano Casallerrey is a programmer and subdirector of the International Film Festival of Bueu (FICBUEU), which takes place in September in Bueu (Galicia/Spain). Its programme focuses on films under 30 minutes long, annually presenting over a hundred films from all over the world, which constitute a heterogeneous sample of the world's best short films.

Cerimónia de Abertura: Fábrica de Realizadores – Norte de Portugal

Depois da estreia mundial na mais recente edição da Quinzena dos Cineastas do prestigiado Festival de Cannes, os filmes do projeto Norte de Portugal chegam agora a Portugal, onde serão exibidos na cerimónia de abertura do Curtas. A iniciativa “La Factory des Cinéastes” (que, desde 2013, já destacou outras regiões do planeta, como Taipé, África do Sul, Chile, Tunísia ou Líbano) promove um diálogo criativo entre jovens cineastas portugueses radicados no norte do país e jovens cineastas estrangeiros, que desenvolveram projetos em regime colaborativo de escrita do argumento e de realização: André Guiomar e Mya Kaplan (Israel); Mário Macedo e Dornaz Hajiha (Irão); e Mariana Bártolo e Guilherme Garcia Lopez (Espanha).

Opening Ceremony: Directors' Factory – North Portugal

After its world première at the most recent edition of the Directors' Fortnight at the prestigious Cannes Film Festival, the movies from the North Portugal project now arrive in Portugal, where they will be screened at Curtas' opening ceremony. The “La Factory des Cinéastes” initiative (which, since 2013, has already highlighted other regions of the globe, such as Taipei, South Africa, Chile, Tunisia, or Lebanon) promotes a creative dialogue between young Portuguese directors based in the North of the country and foreign director that developed projects in a collaborative process of scriptwriting and direction: André Guiomar and Mya Kaplan (Israel); Mário Macedo and Dornaz Hajiha (Iran); and Mariana Bártolo and Guilherme Garcia Lopez (Spain).

Cerimónia de Abertura: Fábrica de Realizadores – Norte de Portugal

Opening Ceremony:
Directors' Factory – North Portugal

8 JUL - SÁB SAT - 16:30
Teatro Municipal 1 [47 min]

ESPINHO

PP

THORN

André Guiomar, Mya Kaplan, 2023
Portugal, França Portugal, France, FIC, 15 min

Téo, um adolescente lunar, conhece o novo pároco da sua aldeia rural que acaba de voltar de Moçambique. À medida que os dois se aproximam, desenvolvem um vínculo espiritual imerso em atração.

Téo, a lunar teenager, meets the new parish priest of his rural village, who has just arrived from Mozambique. As the two grow closer, they develop a spiritual bond steeped in attraction.

MARIA

PP

Mário Macedo, Dornaz Hajiha, 2023
Portugal, França Portugal, France, FIC, 14 min

Maria passa os dias a trabalhar na ruidosa fábrica de metal da família. Enquanto é oprimida pela violência dos homens, tem a responsabilidade de cuidar da sua cunhada e sobrinha, ambas existencialmente abatidas. Uma revolução começa a ferver dentro dela.

Maria spends her days working in her family's noisy metal factory. While being oppressed by male violence, she is also responsible for caring for her sister-in-law and niece, both existentially depleted. A revolution starts to boil within her.

AS GAIVOTAS CORTAM O CÉU

PP

SEAGULLS CUT THROUGH THE SKY

Mariana Bártolo, Guillermo Garcia Lopez, 2023
Portugal, França Portugal, France FIC, 18 min

Densa atmosfera de mudanças e greves sindicais no porto de pesca do Porto. Clara, proprietária de um bar de pescadores ameaçado pelo encerramento, encontra nos braços de Raquel, empregada em navios de cruzeiro, o único abrigo para expressar os seus medos e contradições.

A dense atmosphere of change and union strikes in Porto's fishing port. Clara, the owner of a fishermen's bar threatened by closure, finds in the arms of Raquel, an employee on cruise ships, the only shelter to express her fears and contradictions.



ESPINHO



MARIA



AS GAIVOTAS CORTAM O CÉU

Filme de Abertura

Opening Film

8 JUL · SÁB SAT · 19:00
Teatro Municipal 1 [129 min]

20.000 ESPECIES DE ABEJAS

PP

20 000 ESPÉCIES DE ABELHAS
20,000 SPECIES OF BEES

Estibaliz Urresola Solaguren, 2023
Espanha Spain, FIC, 129 min

Uma criança de oito anos está em sofrimento porque as pessoas insistem em tratá-la pelo nome de nascença: Aitor. Durante um verão no País Basco, a criança confia essas preocupações a parentes e amigos. Mas como pode uma mãe lidar com a busca de identidade da sua filha quando ela mesma ainda está a tentar superar a ambivalência do seu próprio legado parental?

An eight-year-old is suffering because people keep insisting on calling the child by the birth name Aitor. During a summer in the Basque country, the child confides these worries to relatives and friends. But how can a mother handle her child's quest for identity when she is herself still dealing with her own ambivalent parental legacy?

Filme de Encerramento

Closing Film

15 JUL · SÁB SAT · 18:30
Teatro Municipal 1 [93 min]

RETRATOS FANTASMAS

PP

PICTURES OF GHOSTS

Kleber Mendonça Filho, 2023
Brasil, Brazil, 93 min

Os grandes cinemas do centro do Recife do século XX praticamente desapareceram. Esta zona da cidade é um sítio arqueológico que revela aspetos hoje perdidos da vida em sociedade. E isso é apenas parte da história.

The great cinemas of downtown Recife from the 20th century are mostly gone. This area of the city is an archaeological site which reveals now lost aspects of life in society. And that's only part of the story.

Cerimónia de Entrega de Prémios

Awards Ceremony

15 JUL · SÁB SAT · 21:30
Teatro Municipal 1 [60 min]

Cerimónia para o anúncio e entrega dos prémios do 31.º Curtas Vila do Conde, que contará com a presença do júri, patrocinados e cineastas convidados.

Ceremony for the announcement and delivery of the awards of the 31st Curtas Vila do Conde, which will be attended by the jury, sponsors and guest filmmakers.



20.000 ESPECIES DE ABEJAS



RETRATOS FANTASMAS

Opening + Closing

Competição Internacional

A Competição Internacional é a grande mostra que tem permitido, ao longo dos anos, acompanhar e descobrir o melhor que tem sido feito na curta-metragem a nível mundial. Esta secção tem sido marcada sempre por uma grande diversidade, quer em termos de origem geográfica dos filmes, quer em termos de estilos (ficção, documentário e animação), mas também de possibilidades e tendências do próprio cinema: mais ou menos narrativo, contemplativo ou subjetivo, entre diversas hipóteses.

Uma outra grande marca desta secção é a forma como apresenta, lado a lado, novos trabalhos de autores consagrados e de talentos emergentes do cinema mundial. Do lado dos "veteranos", temos este ano nomes como Lucrecia Martel ("Camarera de Piso"), Carla Simón ("Carta a mi madre para mi hijo"), Antonin Peretjatko ("Les algues maléfiques"), Jean-Gabriel Périot ("L'effort des hommes"), Théo Dégen ("Alice and the Sunflowers", co-realizado com Charlotte Muller), e a dupla Benjamin de Burca e Bárbara Wagner ("Fala da Terra"). Do lado dos novos autores, esta será uma oportunidade para descobrir as obras da francesa Sarah-Anaïs Desbenoit, do egípcio Morad Mostafa, da francesa Julia Kowalski, do chinês Zhang Dalei, do franco-alemão Lucas Malbrun, do italiano Francesco Sossai, e da espanhola Irati Goroxs-tidi Agirretxe.

International Competition

The International Competition has proved to be a great opportunity to discover and showcase the best short films from all over the world. This section has distinguished itself for its diversity in terms of geographic origin of the films, styles (fiction, documentary and animation) and cinema tendencies such as narrative or non-narrative, contemplative or subjective among other diverse hypotheses.

Another great feature of this section is the way it presents, side by side, the new work of renowned authors and of the emergent talents of the world cinema. This year, among the "veterans", we have names such as Lucrecia Martel ("Camarera de Piso"), Carla Simón ("Carta a mi madre para mi hijo"), Antonin Peretjatko ("Les algues maléfiques"), Jean-Gabriel Périot ("L'effort des hommes"), Théo Dégen ("Alice and the Sunflowers", co-directed with Charlotte Muller), and the duo Benjamin de Burca and Bárbara Wagner ("Fala da Terra"). As for the new authors, this will be an opportunity to discover the work of Sarah-Anaïs Desbenoit (French), Morad Mostafa (Egyptian), Julia Kowalski (French), Zhang Dalei (Chinese), Lucas Malbrun (French-German), Francesco Sossai (Italian) and Gorostidi Agirretxe (Spanish).

CI 1

08 JUL · SÁB SAT · 21:45

Teatro Municipal 1 [70 min]

VAPOR

WP

Susana Abreu, 2023

Portugal, Japão Portugal, Japan, EXP, FIC, 6 min

(Ver pág. 20 / See page 20)

DRIJF

PP

Levi Stoops, 2023

Bélgica Belgium, ANI, 14 min

Jeremy e Aurora estão perdidos no mar. Na vastidão do largo oceano, ambos estão confinados a um pequeno tronco de árvore. Como eles não conseguem compreender os desejos e os limites um do outro, a luta pela própria sobrevivência, e do seu relacionamento, torna-se uma confusão sangrenta.

Jeremy and Aurora are lost at sea. In the vast openness of the ocean, they are cooped up together on a small tree bark. As they fail to understand each other's desires and boundaries, the fight for their survival, and of their relationship, becomes a bloody mess.



CARTA A MI MADRE PARA MI HIJO

PP

CARTA PARA A MINHA MÃE PARA O MEU FILHO

LETTER TO MY MOTHER FOR MY SON

Carla Simón, 2022

Espanha, Itália Spain, Italy, FIC, DOC, 24 min

Carla está grávida e nua, tal como nas fotos em que a sua mãe posa grávida dela. Então, uma jovem mulher viaja dos anos 60 até os dias de hoje, via anos 1980, cruzando os limiares da feminilidade e da história, até encontrar Carla grávida junto ao céu azul da costa catalã.

Carla is pregnant and naked, just like in the photos where her mother poses pregnant with her. Then, a young woman travels from the 60s to the present day, via the 80s, crossing the thresholds of femininity and history, until she meets Carla pregnant next to the blue sky of the Catalan coast.

ALICE ET LES SOLEILS

PP

ALICE E OS GIRASSÓIS

ALICE AND THE SUNFLOWERS

Charlotte Muller, Théo Dégen, 2022

Suíça, Bélgica Switzerland, Belgium, FIC, 24 min

Era verão no Lago Genebra. Alice estava entediada. Um dia, por acaso, conheceu Zack no meio de um campo de girassóis. Agora que o verão acabou, e antes de morrerem, os girassóis murchos contam-nos a história deste amor invisível.

It was summertime on Lake Geneva. Alice was bored. One day by chance, she met Zack in the middle of a sunflower field. Now the summer is over, and before dying, the faded sunflowers tell us the story of this invisible love.





AUNQUE ES DE NOCHE

CI 2

09 JUL - DOM SUN - 20:00
Teatro Municipal 1 [63 min]

CAMPOS BELOS

WP

David Ferreira, 2023
Portugal, FIC, 17 min

(Ver pág. 19/ See page 19)

AUNQUE ES DE NOCHE

IP

EMBORA SEJA NOITE

Guillermo García Lopez, 2023
Espanha, França Spain, France, FIC, 15 min

Em La Cañada Real, o maior acampamento ilegal da Europa, não há luz. Nas sombras, Tonino, um menino cigano de 13 anos, descobre que vai perder para sempre o seu melhor amigo.

In La Cañada Real, the largest illegal settlement in Europe, there is no light. In the shadows, Tonino, a 13-year-old gypsy boy, discovers that he is going to lose his best friend forever.

LE JOUR OÙ J'ÉTAIS PERDU

PP

O DIA EM QUE EU ESTAVA PERDIDO
ONE DAY WHEN I WAS LOSTSoufiane Adel, 2023
França France, FIC, 30 min

A sonda Voyager está prestes a deixar o nosso sistema solar. Ao mesmo tempo, na Terra, Alain Diaw começa o seu primeiro dia de trabalho numa prestigiada empresa automobilística. Ele percorreu um longo caminho e também está de olhos postos no desconhecido.

The Voyager probe is about to leave our solar system. At the same time, on Earth, Alain Diaw begins his first day of work in a prestigious automobile company. He has come a long way, and is also aiming for the unknown.



LES ALGUES MALÉFIQUES

CI 3

09 JUL - DOM SUN - 21:45
Teatro Municipal 1 [71 min]

CUL-DE-SAC

WP

Mário Macedo, Vanja Vascarac, 2023
Croácia, Portugal Croatia, Portugal, EXP, FIC, 18 min

(Ver pág. 19/ See page 19)

BUURMAN ABDI

PP

O VIZINHO ABDI NEIGHBOUR ABDI

Douwe Dijkstra, 2022
Países Baixos The Netherlands, DOC, 28 min

Como entender um passado violento? Abdi, nascido na Somália, reencena a sua vida, marcada pela guerra e pela criminalidade, com a ajuda do seu vizinho e cineasta Douwe. Através de reconstruções lúdicas num estúdio de efeitos especiais, Abdi e Douwe embarcam numa viagem sincera e investigativa por uma história dolorosa com enfoque em todo o processo criativo.

How can you understand a violent past? Somali-born Abdi reenacts his life, marked by war and criminality, with the help of his neighbor and filmmaker Douwe. Through playful reconstructions in a special effects' studio, Abdi and Douwe embark on a candid and investigative journey through a painful history, focusing on the creative process throughout.

LES ALGUES MALÉFIQUES

PP

AS ALGAS MALÉFICAS EVIL SEAWEEED

Antonin Peretjatko, 2022
França France, FIC, 24 min

Um cientista de macacão amarelo está a recolher amostras de algas verdes numa praia na Bretanha. Ao levantar a sua máscara, de repente cai morto. Há pânico na aldeia – ele não é a primeira pessoa a desaparecer e o município suspeita que as algas tóxicas sejam a causa.

A scientist in yellow overalls is taking samples of green algae on a beach in Brittany. Lifting his mask, he suddenly drops dead. There's panic in the village – he's not the first person to disappear, and the municipality suspects that toxic algae are the cause.



FALA DA TERRA

CI 4

10 JUL - SEG MON - 20:00
Teatro Municipal 1 [72 min]

CORPOS CINTILANTES

PP

SHIMMERING BODIES

Inês Teixeira, 2023
Portugal, FIC, 23 min

(Ver pág. 18/ See page 18)

FALA DA TERRA

PP

VOICE OF THE LAND

Benjamin de Burca, Bárbara Wagner, 2023
Brasil Brazil, DOC, EXP, 19 min

Um grupo de teatro da região amazônica do Pará, formado por membros do Movimento dos Trabalhadores Rurais Sem Terra (MST), desenvolve formas de educação e militância política. Entre o documentário e a ficção, o filme procura compreender a construção da cultura dos "Sem Terra" e da identidade coletiva por meio das suas expressões artísticas.

A theater group from the Amazonian region of Pará, formed by members of the Landless Rural Workers' Movement (MST) engages in forms of education and political militancy. Between documentary and fiction, the film seeks to understand the construction of the "Sem Terra" culture and collective identity through its artistic expressions.

ZOOPTICON

WP

Jon Frickey, Thies Mynter, Sandra Trostel, 2023
Alemanha Germany, ANI, 29 min

Imagine que é o único ser no universo flutuando no espaço sideral, sozinho. Esta é a situação do Zooticon, uma nave espacial com um rosto, cheia de artefactos da vida e da cultura na Terra. É também a perspetiva de cinco animais cantores que não sabem da existência uns dos outros e que estão todos na mesma nave.

Imagine you are the only being in the universe floating through outer space, all on your own. This is the predicament of the Zooticon, a spaceship with a face, filled with artifacts of life and culture from Earth. It's also the perspective of five singing animals who don't know of each other's existence – and that they are all on the same ship.

CI 5

10 JUL • SEG MON • 21:45
Teatro Municipal 1 [66 min]

ROSEMARY A.D. (AFTER DAD)

PP

ROSEMARY D.P. (DEPOIS DO PAI)

Ethan Barrett, 2022
Estados Unidos United States, ANI, 9 min

Enquanto embala a sua bebé recém-nascida, um pai pergunta-se se ela estaria melhor sem ele e imagina a vida da filha depois dele morrer. Um filme de animação, totalmente desenhado com lápis de cera, gentil e comovente sobre os medos que acompanham a responsabilidade e o amor próprios da paternidade.

As he cradles his newborn, a father wonders if his daughter would be better off without him and imagines her life once he is gone. A gentle, heartwarming animated film, completely drawn with crayons, about the fears that come with the responsibility and love of parenthood.

CONTADORES

PP

Iratí Gorostidi Agirretxe, 2023
Espanha Spain, FIC, 19 min

Em 1978, um grupo de militantes libertários passa uma noite a imprimir um panfleto. O acordo para a indústria metalúrgica da província de Gipuzkoa está prestes a ser assinado e eles defendem a necessidade de continuar a luta, enquanto testemunham com decepção a atomização do movimento operário.

A group of libertarian militants spend a night in 1978 printing a leaflet. The agreement for the metal industry of the province of Gipuzkoa is about to be signed and they defend the need to continue the struggle, while witnessing with disappointment the atomization of the workers' movement.



L'EFFORT DES HOMMES

L'EFFORT DES HOMMES

PP

O ESFORÇO HUMANO
ALL EFFORT OF MEN

Jean-Gabriel Périot, 2022
França France, FIC, 12 min

A caça à baleia existe há séculos. Parece fruto da violência do homem que se destrói destruindo a natureza. Acompanhando a ascensão do capitalismo, a prática sobrevive até hoje, refletindo a eterna brutalidade dos humanos face à natureza e a incapacidade de resistência das criaturas.

Whaling has been around for centuries. It seems the fruit of man's violence, destroying himself by destroying nature. Accompanying the rise of capitalism, the practice survives today, reflecting humans' eternal destructiveness of nature and the creatures unable to resist them.

2720

PP

Basil da Cunha, 2023
Portugal, Suíça Portugal, Switzerland, FIC, DOC, 24 min

(Ver pág. 19/ See page 19)



CONTADORES

CI 6

11 JUL • TER TUE • 20:00
Teatro Municipal 1 [70 min]

MARGARETHE 89

PP

Lucas Malbrun, 2023
França France, ANI, 18 min

Leipzig, 1989. Margarethe, uma jovem punk que se opõe ao regime da Alemanha Oriental, é internada num hospital psiquiátrico. Ela tenta fugir para se juntar a um cantor punk por quem está apaixonada. Embora os dias do regime possam estar contados, os informadores da Stasi estão mais presentes do que nunca.

Leipzig, 1989. Margarethe, a young punk opposed to the East German regime, is detained in a psychiatric hospital. She tries to run away to join with a punk singer she is in love with. Though the regime's days may well be numbered, the Stasi informants are more present than ever.

FLYBY KATHY

PP

Pedro Bastos, 2023
Portugal, DOC, 11 min

(Ver pág. 18/ See page 18)

MIDNIGHT SKIN

PP

A PELE DA MEIA-NOITE
MIDNIGHT SKIN

Manolis Mavris, 2023
Grécia, França Greece, France, FIC, EXP, 39 min

Fanny, uma jovem enfermeira que trabalha num grande hospital público, fica todas as noites presa no mesmo pesadelo obsessivo. Ela sonha que se transforma numa árvore. Prisioneira de uma rotina solitária, apercebe-se que o seu pesadelo pode ir para além do imaginário.

Fanny, a young nurse working at a big public hospital, is trapped every night in the same obsessive nightmare. She dreams she turns into a tree. While stuck to a lonely everyday routine she realises that her nightmare might go beyond the imaginary.



MARGARETHE 89



POWER SIGNAL

CI 7

11 JUL · TER TUE · 21:45
Teatro Municipal 1 [82 min]

THE VEILED CITY

PP

A CIDADE VELADA

Natalie Cubides-Brady, 2022
Reino Unido United Kingdom, DOC, 12 min

Inspirado no Grande Nevoeiro de Londres de 1952, e criado a partir de imagens de arquivo, o filme desenrola-se através de um fio de cartas fictícias provenientes de um futuro pós-apocalíptico. O filme convida-nos a pensar sobre a poluição atmosférica e o nosso destino global no contexto da atual emergência climática.

Inspired by London's Great Smog of 1952, and created from archive footage, the film unfolds through fictional letters from a post-apocalyptic future. The film invites us to understand the smog in the context of the present-day climate emergency and our global destiny.

OLHA

WP

LOOK

Nuno Amorim, 2023
Portugal, ANI, 11 min

(Ver pág. 20/ See page 20)

IL COMPLEANNO DI ENRICO

PP

A FESTA DE ANIVERSÁRIO THE BIRTHDAY PARTY

Francesco Sossai, 2023
Alemanha, França, Itália Germany, France, Italy, FIC, 17 min

Itália, dezembro de 1999. Um pai leva o seu filho à festa de aniversário de um amigo numa quinta remota. A criança está ansiosa com a conversa em



IL COMPLEANNO DI ENRICO

torno do chamado "bug Y2K". Mas é a própria festa que acaba mal quando vêm à tona os detalhes perturbadores de uma família.

Italy, December 1999. A father drives his son to a friend's birthday party at a remote farmhouse. The child is anxious about talk of the so-called "Y2K bug". But it is the party itself that ends up malfunctioning, when the disturbing details of a family comes to light.

POWER SIGNAL

PP

SINAL DE POTÊNCIA

Oscar Boyson, 2023
Estados Unidos United States, FIC, 20 min

Enquanto tenta navegar por uma cidade que não lhe oferece uma única casa de banho, um estafeta descobre uma presença sobrenatural que está a infetar mulheres por toda a cidade de Nova Iorque.

While trying to navigate a city that won't provide him a bathroom, a delivery worker discovers an unearthly presence infecting women all over New York.



I PROMISE YOU PARADISE

CI 8

12 JUL · QUA WED · 20:00
Teatro Municipal 1 [72 min]

SONHOS DE UMA REVOLUÇÃO

WP

DREAMS OF A REVOLUTION

Pedro Neves, 2023
Portugal, DOC, FIC, 12 min

(Ver pág. 19/ See page 19)

SAINTONGE GIRATOIRE

IP

A ROTUNDA DE SAINTONGE SAINTONGE ROUNDABOUT

Quentin Papapietro, 2023
França France, DOC, 14 min

Pelas estradas de Saintonge, estranhas construções foram sendo colocadas à frente de locais por onde passamos sem parar: rotundas obsessivamente decoradas com alusões à cultura local, postais paisagísticos onde se cruzam ostras, sombrinhas e mulheres pré-históricas.

On the roads of Saintonge, strange constructions have been laid in front of places where we pass without stopping: roundabouts decorated with an obsession with the local culture, landscape postcards where oysters, parasols and prehistoric women live together.

SONIDO: IVANS & TOBIS

WP

Diogo Baldaia, 2023
Portugal, FIC, 20 min

(Ver pág. 20/ See page 20)

I PROMISE YOU PARADISE

IP

PROMETO-TE O PARAÍSO

Morad Mostafa, 2023
Egito, França, Catar Egypt, France, Qatar, FIC, 25 min

Após um incidente violento, Eissa, um imigrante africano de 17 anos que vive no Egito, embarca numa corrida contra o tempo para salvar os seus entes queridos, pronto a fazer o que for preciso.

Following a violent incident, Eissa, a 17-year-old African immigrant living in Egypt, embarks on a race against time to save his loved ones, ready to do whatever it takes.



MAURICE'S BAR

CI 9

12 JUL · QUA WED · 21:45
Teatro Municipal 1 [78 min]

MAURICE'S BAR

PP

O BAR DE MAURICE

Tom Prezman, Tzor Edery, 2023
França, Israel France, Israel, ANI, 15 min

Em 1942, num comboio para lugar nenhum, uma antiga drag queen relembra uma noite passada num dos primeiros bares queer de Paris. Fragmentos dos mexericos dos clientes lembram este bar mítico e o seu misterioso proprietário judeu-argelino.

In 1942, on a train to nowhere, a former drag queen remembers a night from her past in one of Paris' first queer bars. Remnants of customer gossip recall this mythic bar and its mysterious Jewish-Algerian owner.

ESTAÇÕES DA VIDA: VENTO DA DESORDEM

WP

LIFE RAILWAYS: RESTLESS WIND

Tomás Baltazar, 2023
Portugal, FIC, 26 min

(Ver pág. 20/ See page 20)

J'AI VU LE VISAGE DU DIABLE

IP

EU VI O ROSTO DO DIABO
I SAW THE FACE OF THE DEVIL

Julia Kowalski, 2023
França France, FIC, 36 min

Em Kościerzyna, uma pequena cidade no norte da Polónia, profundamente enraizada na fé católica, Majka, uma rapariga de 18 anos, está convencida de que está possuída. Ela decide encontrar-se com Marek Rogala, um padre exorcista, para tentar resolver a sua situação.

In Kościerzyna, a small town in northern Poland, deep-rooted in the Catholic faith, Majka, an 18-year-old girl, is convinced that she is possessed. She decides to meet Father Marek Rogala, an exorcist priest, to resolve her situation.



MIMI DE DOUARNENEZ

CI 10

13 JUL · QUI THU · 20:00
Teatro Municipal 1 [70 min]

QUASE ME LEMBRO

PP

ALMOST FORGOTTEN

Dimitri Mihajlovic, Miguel Lima, 2023
Portugal, ANI, 9 min

(Ver pág. 21/ See page 21)

O FILME FELIZ :)

WP

Duarte Coimbra, 2023
Portugal, FIC, 21 min

(Ver pág. 21/ See page 21)

MIMI DE DOUARNENEZ

IP

MIMI DE DOUARNENEZ
MIMI FROM DOUARNENEZ

Sébastien Betheder, 2023
França France, FIC, 39 min

Mimi sempre morou em Douarnenez, perto dos seus amigos e do pai viúvo. Ela é uma jovem simples que leva a vida como é, mesmo com ocasionais obstáculos no caminho. Ela trabalha num cinema e esta noite, apesar de não estar previsto, terá de receber um jovem realizador de regresso à sua cidade natal para apresentar o seu novo filme.

Mimi has always lived in Douarnenez, near her friends and widowed father. She is a simple young woman who takes life as it comes, even if sometimes life puts obstacles in her way. She works at a cinema. She was not supposed to, but tonight she has to welcome a young director, who returns to his hometown to present his new film.



WO DE PENG YOU



LE SEXE DE MA MÈRE

CI 11

13 JUL · QUI THU · 21:45
Teatro Municipal 1 [65 min]

NATUREZA HUMANA

PP

HUMAN NATURE

Mónica Lima, 2023
Portugal, Alemanha Portugal, Germany, FIC, 25 min

(Ver pág. 21/ See page 21)

LE SEXE DE MA MÈRE

IP

O SEXO DA MINHA MÃE
PEEPING MOM

Francis Canitrot, 2023
França France, ANI, 14 min

Aos cinquenta anos, o dia a dia de Éli consiste em cuidar e sustentar uma mãe cadeirante de personalidade forte. Intrusiva quando se trata da vida sexual de seu filho, ela gostaria que ele conhecesse intimamente sua vizinha, Nathalie.

At the age of fifty, Éli's daily life consists of caring for and supporting a wheelchair-bound mother with a strong personality. Intrusive when it comes to her son's sex life, she would like him to make the intimate acquaintance of her neighbor, Nathalie.

WO DE PENG YOU

PP

TODAS AS FESTAS DO AMANHÃ
ALL TOMORROW'S PARTIES

Zhang Dalei, 2023
China, FIC, 24 min

Na China, o entusiasmo coletivo diminui quando os Jogos Asiáticos de 1990 chegam ao fim. A rececionista distribui os últimos bilhetes para a exibição de um filme numa fábrica, enquanto um tímido poeta espera por alguém. Nas noites frias, o cinema é um refúgio para todos.

The collective enthusiasm dies down in China as the 1990 Asian Games comes to the end. The receptionist distributes the limited tickets for a movie screening in a factory, while a shy poet waits for someone. On cold nights, the cinema is a harbor for all.

CI 12

14 JUL · SEX FRI · 20:00
Teatro Municipal 1 [67 min]

SOPA FRIA

PP

COLD SOUP

Marta Monteiro, 2023
Portugal, França Portugal, France, ANI, 9 min
(Ver pág. 20/ See page 20)

DIAS DE NEVOEIRO

WP

HAZY DAYS

Francisco Carvalho, 2023
Portugal, FIC, 20 min
(Ver pág. 21/ See page 21)

BACK

PP

Yazan Rabee, 2022
Países Baixos The Netherlands, DOC, 7 min

Uma perseguição, o som de passos que se aproximam. À medida que se acerca da sua casa, ela parece mais longe. Este é um pesadelo recorrente, compartilhado por muitos sírios que fugiram da sua terra natal. À noite, eles estão novamente nas suas cidades, correndo, perseguidos por homens invisíveis, enquanto procuram um lugar seguro que nunca poderão alcançar.

A chase, footsteps closing in; as you approach your house, it moves further away. This is a recurring nightmare, shared by many Syrians who have fled their homeland. At night they find themselves back in their hometowns, running, chased by invisible men. They're looking for a safe place they can never reach.

CARMEN, SIN MIEDO A LA LIBERTAD

IP

CARMEN, SEM MEDO DA LIBERDADE
CARMEN, NO FEAR OF FREEDOM

Irene Baqué, 2023
Espanha Spain, DOC, 30 min

Do bairro de Las 600, no sul da Espanha, Carmen lidera a primeira associação feminista de mulheres ciganas com o objetivo de combater o racismo sistêmico e o sexismo. Ao quebrar os estereótipos, ela terá que lidar com a pressão de se ter tornado um símbolo de esperança e mudança para a sua comunidade, enquanto segue em frente com os seus objetivos.

From the Las 600 neighborhood in the South of Spain, Carmen is leading the first association of feminist Roma Women to fight systemic racism and sexism. Having broken the stereotypes, she will have to deal with the pressure of having become her community's hope for change as she moves on with her goals.

CI 13

14 JUL · SEX FRI · 21:45
Teatro Municipal 1 [63 min]

TERRA MATER – MOTHER LAND

PP

TERRA MATER – TERRA MÃE

Kantarama Gahigiri, 2023
Ruanda, Suíça Rwanda, Switzerland, FIC, 9 min

De pé, confiante, como uma deusa do lixo tecnológico, cercada por montanhas infinitas de lixo, plástico, fedor e terras raras, a personagem principal não pode deixar de se perguntar: onde está o espaço para a cura? Um apelo raivoso ao mundo para que assuma a responsabilidade pelas consequências do capitalismo, do colonialismo e da destruição ambiental em África.

Standing confidently, like a goddess of technological junk, surrounded by endless mountains of rubbish, plastic, stench and rare earths, the main character cannot help but wonder: where is the space for healing? An angry appeal to the world to take responsibility for the consequences of capitalism, colonialism and environmental destruction in Africa.

BLACKPOT

WP

António Pinhão Botelho, 2023
Portugal, FIC, 22 min
(Ver pág. 21/ See page 21)



CARMEN, SIN MIEDO A LA LIBERTAD



TERRA MATER – MOTHER LAND

CAMARERA DE PISO

PP

EMPREGADA MAID

Lucrecia Martel, 2022
Argentina, México Argentina, Mexico, FIC, 11 min

Uma mulher candidata-se a um trabalho como empregada doméstica, enquanto na sua família uma situação difícil permanece sem solução. Os temas da violência de classe, do trabalho e de género são explorados através da história desta mulher, assombrada por um trauma familiar nunca revelado.

A woman applies for a job as a maid, while a difficult situation with her family looms unresolved. The themes of class, labour and gender violence are explored through the story of this woman, haunted by an unspecified family trauma.

PHALÈNE

PP

Sarah-Anaïs Desbenoit, 2022
França France, FIC, 19 min

Duas irmãs gémeas vivem em completo isolamento simbiótico. Cada gesto nas suas vidas é perfeitamente sincronizado. Um dia algo muda e elas são forçadas a embarcar numa aventura para recuperar a sua normalidade.

Two sisters live in complete symbiotic isolation. Every gesture in their life is perfectly synchronised. One day something changes and they are forced to embark on an adventurous journey to regain their normality.



CAMARERA DE PISO

Competição Nacional

Desde 1995, a Competição Nacional do Curtas tem-se afirmado como o principal observatório da produção de curta-metragem em Portugal, permitindo atestar o estado da arte e a vitalidade de produtores e criadores. Tem sido escolhido como o espaço privilegiado para a estreia das mais relevantes curtas portuguesas produzidas nas últimas décadas, geralmente dando início ou reforçando a sua internacionalização. Revisitar o palmarés desta competição é quase uma escavação arqueológica ao cinema português da viragem do século, permitindo reconhecer a importância deste espaço para a afirmação e reconhecimento de sucessivas gerações de novos cineastas que foram gradualmente renovando o cinema português: Marco Martins (vencedor em 1995, com "Mergulho no Ano Novo", corealizado por João Braz), Inês de Medeiros (vencedora em 1998, com "Senhor Jerónimo"), Joaquim Pinto e Nuno Leonel (Menção Honrosa em 1998, com "Surfavela"), Margarida Cardoso (vencedora em 1999, com "Entre Nós"), Miguel Gomes (Melhor Realização em 1999, com "Entretanto", e vencedor em 2006, com "Cântico das Criaturas"), Margarida Leitão (Menção Honrosa em 1999, com "Kilandukilu/Diversão"), António Ferreira (Melhor Realização em 2000, com "Respirar (debaixo d'água)") e Sandro Aguilar (Vencedor em 2001, com "Corpo e Meio").

Mais recentemente, a Competição Nacional tem revelado jovens talentos como Basil da Cunha (vencedor em 2010, com "À Côté", e em 2012, com "Os vivos também choram"), Carlos Conceição (Melhor Média Metragem Ficção em 2014, com "Boa noite, Cinderela"), David Pinheiro Vicente (vencedor em 2018, com "Onde o Verão Vai (Episódios da Juventude)"), Mariana Gaivão (Melhor Realização em 2019, com "Ruby"), Diogo Salgado (Prémio Melhor Filme em 2020, com "Noite Turva", posteriormente selecionado para a Competição Oficial de Curtas em Cannes) ou João Gonzalez (vencedor na última edição com "Ice Merchants"). A edição deste ano promete surpreender, apresentando uma seleção variada onde se destaca o regresso de cineastas já premiados no Curtas, como Basil da Cunha ("2720"), Mónica Lima ("Natureza Humana") ou Mário Macedo ("Cul-de-sac"), ou de presenças regulares, como Pedro Neves ("Sonhos de uma Revolução"), Pedro Bastos ("Flyby Kathy") ou Nuno Amorim ("Olha"). Mas continua a haver espaço para os estreantes, como David Ferreira ("Campos Belos"), Inês Teixeira ("Shimmering Bodies") ou Susana Abreu ("Vapor").

Portuguese Competition

Since 1995, Curtas' Portuguese Competition has asserted itself as the main observatory of short film production in Portugal, making it possible to assess the state of the art and the vitality of producers and creators. It has been chosen as the privileged space for the premiere of the most relevant Portuguese short films produced over the last decades, usually serving a starting point to, or reinforcing, their international careers. Revisiting this competition's awards history is almost an archeological excavation of Portuguese cinema at the turn of century, which allows us to recognize the importance of this space for the affirmation and acknowledgement of successive generations of new filmmakers who have been gradually renewing Portuguese cinema: Marco Martins (winner in 1995, with "New Year's Dive", codirected with João Braz), Inês de Medeiros (winner in 1998, with "Mister Jerónimo"), Joaquim Pinto and Nuno Leonel (Honorable Mention in 1998, with "Surfavela"), Margarida Cardoso (winner in 1999, with "Among us"), Miguel Gomes (Best Director in 1999, with "Meanwhile", and Winner in 2006, with "Canticle of All Creatures"), Margarida Leitão (Honorable Mention in 1999, with "Kilandukilu/Having Fun"), António Ferreira (Best Director in 2000, with "Breathing (Under Water)", and Sandro Aguilar (winner in 2001, with "In Between"). More recently, the Portuguese Competition has revealed young talents like Basil da Cunha (winner in 2010, with "Next Door", and in 2012, with "The Living Cry Too"), Carlos Conceição (Best Medium-length Fiction Film in 2014, with "Good Night Cinderela"), David Pinheiro Vicente (winner in 2018, with "Where the Summer Goes (Chapters on Youth)"), Mariana Gaivão (Best Director in 2019, with "Ruby"), Diogo Salgado (Best Film in 2020, with "Through the Haze", later selected for the Official Short Film Competition at Cannes), or João Gonzalez (winner at the last edition with "Ice Merchants"). This year's edition promises to surprise, featuring a diverse selection in which the return of filmmakers previously awarded at Curtas stands out, like Basil da Cunha ("2720"), Mónica Lima ("Natureza Humana") or Mário Macedo ("Cul-de-sac"), as well as regulars such as Pedro Neves ("Dreams of a Revolution"), Pedro Bastos ("Flyby Kathy"), or Nuno Amorim ("Look"). However there is still room for newcomers, like David Ferreira ("Campos Belos"), Inês Teixeira ("Shimmering Bodies") or Susana Abreu ("Vapor").



CN 1

13 JUL · QUI THU · 16:30

Teatro Municipal 2 [60 min]

FLYBY KATHY

PP

Pedro Bastos, 2023
Portugal, DOC, 11 min

Em 1981, a atriz inglesa Kathy Harcourt desapareceu misteriosamente nos Estados Unidos. Quarenta anos depois, desvenda-se esta história a partir de uma velha cópia de 35mm do último filme que a atriz protagonizou. O paciente processo arqueológico de pesquisa vai-se revelando performático, cirúrgico e analógico.

In 1981, the British actress Kathy Harcourt went mysteriously missing in the United States. Forty years later, this story is unraveled with the help of an old 35mm copy of the last movie she starred in. The patient process of archeological research reveals itself to be performative, surgical, and analogical.

CORPOS CINTILANTES

PP

SHIMMERING BODIES

Inês Teixeira, 2023
Portugal, FIC, 23 min

Numa tarde, o convite para passar um fim de semana em Leiria, em casa do seu colega Jorge, leva Mariana a olhá-lo de outra forma. Sem estar certa das intenções do amigo, Mariana aceita o inesperado e desconcertante convite. Esta é a estreia nacional de "Corpos Cintilantes", depois da curta ter sido selecionada para a Semana da Crítica em Cannes.

One afternoon, the invitation to spend a weekend in Leiria, at her colleague Jorge's place, makes Mariana look at him in a different light. Not sure of her friend's intentions, Mariana accepts the unexpected and disconcerting invitation. This is the Portuguese premiere of "Shimmering Bodies", after the short's selection for the Critics' Week at Cannes.



CORPOS CINTILANTES



FLYBY KATHY



2720

2720

PP

Basil da Cunha, 2023**Portugal, Suíça** Portugal, Switzerland, FIC, DOC, 24 min

Um bairro clandestino na Reboleira acorda com a notícia de uma violenta rusga policial da noite anterior. Camila, uma menina de 7 anos, parte preocupada em busca do irmão, Igor, que anda desaparecido. Ao mesmo tempo, passados 6 anos na cadeia e 5 semanas em liberdade, Jysone finalmente encontrou trabalho e sabe que não pode chegar atrasado.

A clandestine neighborhood in Reboleira wakes up to the news of a violent police raid the previous night. Camila, a 7-year-old girl, goes on a worried search for her brother, Igor, who is missing. At the same time, after 6 years in jail and 5 weeks of freedom, Jysone has finally found a job and knows he cannot be late.

CN2

14 JUL - SEX FRI - 15:00

Teatro Municipal 2 [49 min]

CAMPOS BELOS

WP

David Ferreira, 2023**Portugal, FIC**, 17 min

Com a revolução industrial, a paisagem do rio Ave transformou-se abruptamente: instalaram-se fábricas atrás de fábricas, alimentadas por energia hidráulica e pelos braços de todos os que ali chegavam. Num pequeno lugar fabril na margem do Ave, três personagens percorrem, ao longo de um só plano, o curso da vida.

With the industrial revolution, the landscape of the Ave river changed abruptly: factories after factories were set up there, powered by hydraulic energy and the arms of all those who arrived. In a small industrial spot on the bank of the Ave, three characters go through, over a single take, the course of an entire life.

SONHOS DE UMA REVOLUÇÃO

WP

DREAMS OF A REVOLUTION

Pedro Neves, 2023**Portugal, DOC, FIC**, 12 min

A estrada de Inhaminga, em Moçambique, é povoada de fantasmas que vagueiam na escuridão. As balas calaram-se há quase meio século, mas ainda se ouve o eco da guerra colonial. "Sonhos de uma Revolução" deambula por esse território e pelas memórias traumáticas de uma revolução por cumprir.

The Inhaminga road, in Mozambique, is populated by ghosts that wander in the dark. The bullets fell silent almost half a century ago, but the echo of the colonial war can still be heard. "Dreams of a Revolution" wanders through this territory and through the traumatic memories of an unfulfilled revolution.

CUL-DE-SAC

WP

Mário Macedo, Vanja Vascarac, 2023**Croácia, Portugal** Croatia, Portugal, EXP, FIC, 18 min

Um grupo de skaters refugia-se num centro comercial, tornando-o o seu recreio. Enquanto passam o tempo nos corredores vazios, a quietude assombra-os. É um beco sem saída. Mário Macedo regressa ao Curtas depois de vencer o prémio para Melhor Realizador com "Terceiro Turno" na edição de 2021.

A group of skaters takes refuge in a shopping mall, turning it into their playground. As they spend time in the empty corridors, the stillness haunts them. It is a dead end. Mário Macedo returns to Curtas after winning the Best Director award with "Skin River" in the 2021 edition.



CAMPOS BELOS



CUL-DU-SAC



SONHOS DE UMA REVOLUÇÃO

CN3

14 JUL • SEX FRI • 16:30
Teatro Municipal 2 [58 min]

OLHA

LOOK

Nuno Amorim, 2023
Portugal, ANI, 11 min

No processo de criação do argumento de um filme, dois argumentistas conjuram alguns dos seus fantasmas passados, presentes ou futuros, projetando as suas indecisões e diferenças na jornada dos personagens fictícios, possivelmente seus alter egos.

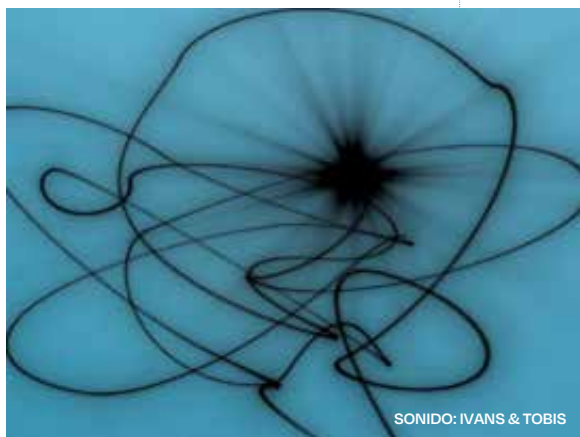
During the process of creating a film script, two screenwriters conjure up some of their past, present or future ghosts, projecting their indecisions and divergences onto the journey of their fictional characters, possibly their alter egos.



OLHA



ESTAÇÕES DA VIDA: VENTO DA DESORDEM



SONIDO: IVANS & TOBIS

SONIDO: IVANS & TOBIS

WP

Diogo Baldaia, 2023
Portugal, FIC, 20 min

Várias crianças são sujeitas a uma exaustiva experiência sonora. Testadas através de um longo e insensível questionário, são vítimas e testemunhas de diferentes manifestações de violência. Ivan, uma das crianças, ultrapassa tudo, transcendendo-se misteriosamente. Tobi desafia-o e projetam-se para um mundo idílico onde é possível viver em harmonia.

A group of kids is subjected to an exhaustive sound experiment. Tested through a long and insensitive questionnaire, they are victims and witnesses of different manifestations of violence. Ivan, one of the kids, overcomes it all by mysteriously transcending himself. Tobi challenges him and, together, they project themselves onto an idyllic world where it is possible to live in harmony.

ESTAÇÕES DA VIDA: VENTO DA DESORDEM

WP

LIFE RAILWAYS: RESTLESS WIND

Tomás Baltazar, 2023
Portugal, FIC, 26 min

O jovem jornalista alemão Samuel vem conhecer Alma Bentes, uma reconhecida escritora portuguesa. Em viagens de pequeno curso, Samuel regista, em pronúncia rolada, fragmentos imortalizados na azulejaria das estações de caminho de ferro. O comboio vai parando nas estações das vidas e o vento da desordem leva o tempo.

The young German journalist Samuel comes to meet Alma Bentes, a renowned Portuguese writer. Over small trips, Samuel records, trilling, fragments immortalized in the tiles of the railway stations. The train stops at life stations, and the restless wind carries time away.



VAPOR



SOPA FRIA

CN4

15 JUL • SÁB SAT • 15:00
Teatro Municipal 2 [58 min]

VAPOR

WP

Susana Abreu, 2023
Portugal, Japão Portugal, Japan, EXP, FIC, 6 min

Ela é uma miragem do passado que, como a água ao sol, se evaporou. Agora é tempo de desaparecer. Filmado em película Super 8mm, esta curta de Susana Abreu propõe uma reconfiguração do universo imagético do "film noir" e do "western" a partir de outros pontos de vista, o feminino e o oriental.

She is a mirage from the past that, such as water under the sun, has evaporated. Now it is time to disappear. Filmed on Super 8, Susana Abreu's short offers a reconfiguration of the imagery universe of both film noir and the western from other points of view: the female and the eastern ones.

SOPA FRIA

PP

COLD SOUP

Marta Monteiro, 2023
Portugal, França Portugal, France, ANI, 9 min

Uma mulher sem rosto, vítima de violência doméstica. Ela recorda os anos em que viveu isolada e enclausurada num casamento por causa dos três filhos, da dependência económica e da indiferença e normatividade conservadora de uma sociedade que ignorou ou desvalorizou os seus desabafos e manifestações de desespero.

A faceless woman, victim of domestic violence. She recalls the years during which she lived isolated and cloistered in a marriage because of her three children, of her financial dependence, and of the indifference and conservative normativity of a society that ignored or devalued her outbursts and desperate protests.



DIAS DE NEVOEIRO



BLACKPOT

DIAS DE NEVOEIRO

WP

HAZY DAYS

Francisco Carvalho, 2023
Portugal, FIC, 20 min

Um jovem casal de namorados cuida de um condomínio de férias durante o Inverno. A procura por um gato desaparecido assombra João. Esta obsessão vai crescendo no ambiente desolador do aldeamento deserto onde eles são os únicos habitantes. João distancia-se cada vez mais de Lara, deixando-se perder no nevoeiro da mata que os rodeia.

A young couple takes care of a holiday condo during the winter. The search for a missing cat haunts João. This obsession grows within the desolate environment of the desert village where they are the only inhabitants. João becomes ever more distant from Lara, letting himself get lost in the fog of the surrounding forest.

BLACKPOT

WP

António Pinhão Botelho, 2023
Portugal, FIC, 22 min

Os operacionais de um sindicato criminoso eliminam-se durante uma reorganização cíclica. Desse modo, vão subindo a "escada da empresa", enquanto absorvem e acumulam a posição, as identidades e o género das suas vítimas. A partir da novela policial de Dinis Machado.

The operatives of a criminal syndicate do away with each other during a cyclical reorganization. This way, they climb up the "corporate ladder", while absorbing and accumulating the position, identities and gender of their victims. Adapted from the crime novel by Dinis Machado.



QUASE ME LEMBRO

CN5

15 JUL · SÁB SAT · 16:30
Teatro Municipal 2 [56 min]

QUASE ME LEMBRO

PP

ALMOST FORGOTTEN

Dimitri Mihajlovic, Miguel Lima, 2023
Portugal, ANI, 9 min

Uma mulher deambula entre a impermanência das suas memórias de infância, fazendo perguntas para as quais não encontra respostas, numa tentativa de reconstruir a história da casa onde viveu o seu avô. Sempre num plano subjetivo angustiante, os objetos e fragmentos sonoros vão apontando para o trauma colonial.

A woman wanders through the transience of her childhood memories, asking questions for which she does not find answers, in an attempt to recreate the history of the house where her grandfather lived. Always from a distressing subjective shot, the objects and sound fragments gradually point towards the colonial trauma.



O FILME FELIZ :)



NATUREZA HUMANA

NATUREZA HUMANA

PP

HUMAN NATURE

Mónica Lima, 2023
Portugal, Alemanha Portugal, Germany, FIC, 25 min

Num apartamento de uma cidade em confinamento, um dia expande-se entre o início da primavera e o fim do verão. Um casal vive um desencontro. Enquanto Alba procura no interior da casa um sentimento de otimismo, Xavier evade-se no jardim, onde se dedica a uma horta. Aí faz amizade com uma criança, que acorda nele o alento, mas também os maiores fantasmas.

In an apartment located within a city on lockdown, a day spans from early spring until late summer. A couple is unable to find each other. While Alba searches inside the house for a feeling of optimism, Xavier escapes into the garden, where he minds his plants. There, he makes friends with a child, who awakens his spirit, but also his biggest ghosts.

O FILME FELIZ :)

WP

Duarte Coimbra, 2023
Portugal, FIC, 21 min

Gonçalo e os amigos partem em missão rumo a casa do seu recém-falecido avô, no Norte de Portugal. Lá, as memórias do passado abrem perspectivas para o futuro. Duarte Coimbra volta ao Curtas, onde já foi feliz com "Amor, Avenidas Novas", vencedor do Prémio Take One! da edição de 2018.

Gonçalo and his friends head on a mission towards his recently deceased grandfather's house, in the North of Portugal. There, past memories open perspectives for the future. Duarte Coimbra returns to Curtas, where he has been happy before with "Amor, Avenidas Novas", winner of the Take One! award in 2018.

Competição Experimental

A definição do que pode ser considerado cinema experimental é tão ambígua quanto abrangente, e acima de tudo encontra-se em constante evolução, tal é a natureza desconstrutiva dos elementos cinematográficos que engloba. A Competição Experimental do Curtas é sempre um território de inovação, de desafio às convenções e regras, de reinvenção da linguagem do cinema. Ao apresentar todos os anos o que de melhor é feito mundialmente neste vasto campo de criação, esta competição é um espaço já reconhecido como de excelência. Secção autónoma do festival desde 2009, cada vez mais se destaca pela sua seleção arrojada enquanto momento de descoberta das potencialidades do cinema e de autores da vanguarda. São vários os nomes que, edição após edição, o Curtas foi dando a conhecer ao público nacional: Matthias Müller, Christoph Girardet, Jay Rosenblatt, Peter Tscherkassky, Kenneth Anger, Nicolas Provost, Bruce Conner, Rosa Barba; assim como vários autores portugueses consagrados, como Edgar Pêra, Filipa César e Salomé Lamas.

A presente edição volta a elevar a fasquia do que é possível explorar nesta área, onde podemos encontrar cineastas que repetem a presença no Curtas, como Deborah Stratman, Maryam Tafakory, a dupla Helena Girón e Samuel M. Delgado, Siegfried A. Fruhauf, Charlotte Pryce, Parastoo Anoushahpour e Miranda Pennell, mas também talentos emergentes, como Margaux Dauby, Valentin Noujaïm, Sky Hopinka, a dupla Cláudia Cardenas e Juce Filho, e a dupla Leonardo Pirondi e Zazie Ray-Trapido, entre outros. Nesta edição há ainda uma forte presença portuguesa, evidência da importância crescente do cinema experimental entre nós, tendência acompanhada de perto pelo Curtas. Este ano, ela é representada por nomes como Sandro Aguilar, Mónica Baptista, Pedro Maia e Juliana Julieta.



Experimental Competition

The definition of what can be considered experimental cinema is as ambiguous as it is comprehensive and, above all, it remains in constant evolution, given the deconstructive nature of the film elements it encompasses. Curtas' Experimental Competition is always a space for innovation, for challenging conventions and rules, for reinventing film language. By presenting every year the best of what is being made worldwide in this vast creative field, this competition is an already recognized space of excellence. An autonomous section of the festival since 2009, it has been increasingly standing out for its bold selection, which provides room for discovering the potential of film and avant-garde authors. Many are the names that, year after year, Curtas has made known to Portuguese audiences: Matthias Müller, Christoph Girardet, Jay Rosenblatt, Peter Tscherkassky, Kenneth Anger, Nicolas Provost, Bruce Conner, Rosa Barba; as well as several renowned Portuguese authors, such as Edgar Pêra, Filipa César and Salomé Lamas.

This edition once again raises the bar of what is possible to explore in this area, where we can find filmmakers with a recurring presence at Curtas, like Deborah Stratman, Maryam Tafakory, the duo Helena Girón and Samuel M. Delgado, Siegfried A. Fruhauf, Charlotte Pryce, Parastoo Anoushahpour, and Miranda Pennell, as well as emerging talents, like Margaux Dauby, Valentin Noujaïm, Sky Hopinka, the duo Cláudia Cardenas and Juce Filho, and the duo Leonardo Pirondi and Zazie Ray-Trapido, among others. This year also features a strong Portuguese presence, proof of the growing relevance of experimental cinema among us, a trend closely followed by Curtas. In this edition, it is represented by names like Sandro Aguilar, Mónica Baptista, Pedro Maia, and Juliana Julieta.

EXP 1

10 JUL · SEG MON · 18:00
Teatro Municipal 2 [71 min]

EROTICS OF THE KITCHEN

EP

EROTISMO DA COZINHA

Juliana Julieta, 2022

Portugal, Estados Unidos Portugal, United States, EXP, ANI, 2 min

Um filme sem câmara que mistura pornografia e vídeos domésticos. Explorando a plasticidade no ato de recortar e colar pedaços de filme, o lado falso da caricatura da pornografia é transformado em imagens que criam ritmo e sensações físicas e estéticas no espectador.

A camera-less film mixing porn and domestic found footage. Exploring the plasticity of cutting and taping pieces of film, the fake caricature side of porn is transformed into images that create rhythm and physical and aesthetic sensations in the viewer.

PARADISO, XXXI, 108

PP

Kamal Aljafari, 2022

Territórios Palestínianos, Alemanha Palestinian Territory, Germany, DOC, EXP, 18 min

Será bastante silencioso; o rugido da nossa aeronave abafa tudo o resto. Entramos a direito na maior exibição de fogos de artifício silenciosos do mundo, e é aqui que vamos lançar as nossas bombas.

It's going to be quite soundless; the roar of our aircraft is drowning everything else. We are running straight into the most gigantic display of soundless fireworks in the world, and here we go to drop our bombs.



BLOOM

PP

Helena Girón, Samuel M. Delgado, 2023
Espanha Spain, EXP, FIC, 17 min

San Borondón é uma ilha mítica que surgiu nos mapas ao longo da história como estando situada nas proximidades das Ilhas Canárias. A lenda da ilha tornou-se tão difundida que, entre os séculos XVI e XVIII, foram organizadas expedições para a encontrar e conquistar. Após séculos de esquecimento, finalmente a ilha foi encontrada.

San Borondón is a mythical island that has appeared on maps throughout history in the vicinity of the Canary Island. The legend of the island became so pervasive that, between the 16th and the 18th centuries, expeditions were organized to find and conquer it. After centuries of oblivion, it has finally been found.

AQUI ONDE
TUDO ACABA

WP

HERE WHERE EVERYTHING ENDS

Cláudia Cardenas, Juce Filho, 2023
Brasil Brazil, EXP, DOC, 19 min

"Aqui Onde Tudo Acaba" é uma curta-metragem poética e experimental que se move entre o documentário e a ficção para nos falar de uma cultura em vias de extinção: a do povo indígena Laklãnõ/Xokleng, do Brasil. Filmado em 16mm, o filme propõe uma reflexão sobre alienação dos saberes e a aculturação praticadas pelo colonialismo.

"Here where everything ends" is a poetic and experimental short film, that moves in between documentary and fiction to approach a culture faced with extinction: the indigenous people Laklãnõ/Xokleng, from Brazil. Filmed in 16mm, the film proposes a reflection on the alienation of their knowledge and culture practiced by colonialism.

THE NEWEST OLDS

PP

Pablo Mazzolo, 2022
Argentina, Canadá Argentina, Canada, DOC, EXP, 15 min

"The Newest Olds" transforma as icônicas paisagens urbanas de Detroit, retirando edifícios das suas fundações e destruindo as fronteiras físicas, políticas e sensoriais entre o Canadá e os Estados Unidos, com recurso a técnicas alquímicas, jogos de câmara e impressão ótica.

"The Newest Olds" transforms Detroit's iconic cityscapes, dislodging buildings from their foundations and collapsing the physical, political and sensory boundaries between Canada and the United States through alchemical, in-camera, and optical printing techniques.

EXP 2

11 JUL • TER TUE • 18:00
Teatro Municipal 2 [73 min]

CAVE PAINTING

PP

Siegfried A. Fruhauf, 2023
Áustria Austria, EXP, 14 min

Agglomerando as texturas das superfícies das cavernas com os traços materiais dos processos fílmicos, "Cave Painting" oferece uma vibrante viagem visual e sonora para os sentidos. Numa condensação virtuosa de planos fotoquímicos, Siegfried A. Fruhauf abstrai das imagens o que já foi encontrado ou reproduzido, oferecendo uma exploração imaginária de uma gruta de estalactites.

Agglomerating the textures of cave surfaces with the material traces of filmic processes, "Cave Painting" offers a trippy visual and sonic journey for the senses. In a virtuosic condensation of photochemical shots, Siegfried A. Fruhauf abstracts from images of what has been found or already reproduced, an imaginary exploration of a stalactite cave.

EXOTIC WORDS
DRIFTED

WP

Sandro Aguilar, 2023
Portugal, EXP, 15 min

"Enquanto a contemplava, palavras exóticas atravessaram o espelho da minha mente como nuvens de Verão no céu". Regresso de Sandro Aguilar ao Curtas Vila do Conde, onde tem sido uma presença recorrente nas últimas décadas, tendo vencido a competição nacional com "Corpo e Meio", em 2001, e o prémio de jovem cineasta português com "Estou Perto", em 1998.

"While I was watching you, exotic words drifted across the mirror of my mind as summer clouds drift across the sky". Sandro Aguilar returns to Curtas Vila do

Conde, where he has been a recurring presence in the last decades, having won the Portuguese competition with "Corpo e Meio", in 2001, and the young Portuguese filmmaker award with "Estou Perto", in 1998.

PACIFIC CLUB

PP

Valentin Noujaïm, 2023
França, Catar France, Qatar, DOC, EXP, 16 min

Em 1979, o Pacific Club foi inaugurado na cave de La Défense, em Paris. Foi o primeiro clube para a comunidade árabe que vivia na periferia. Azedine, então com 17 anos, conta-nos sobre esta geração que sonhava integrar-se em França, mas que cedo se deparou com o racismo, a epidemia da SIDA e a heroína.

In 1979, the Pacific Club was opened in the basement of La Défense, in Paris. It was the first nightclub for Arabs from the suburbs. Azedine, 17 years old at the time, tells us about this generation who dreamed of integrating into France but who soon came face to face with racism, the AIDS epidemic, and heroin.

THE SECRET GARDEN

PP

O JARDIM SECRETO

Nour Ouayda, 2023
Libano Lebanon, EXP, FIC, 27 min

Os habitantes de uma cidade acordam de manhã e descobrem que árvores, plantas e flores nunca antes vistas irromperam repentinamente pelas ruas e praças. Eventos estranhos e misteriosos começam a acontecer enquanto Camélia e Nahla investigam as origens dessas novas e peculiares criaturas.

The inhabitants of a city awake one morning to find that never-before-seen trees, plants, and flowers suddenly erupted throughout the streets and in the squares. Strange and mysterious events start taking place as Camélia and Nahla investigate the origins of these new and peculiar creatures.





WHEN WE ENCOUNTER THE WORLD

EXP 3

12 JUL · QUA WED · 18:00
Teatro Municipal 2 [71 min]

SUNFLOWER SIEGE ENGINE

PP

MÁQUINA DE CERCO GIRASSOL

Sky Hopinka, 2023
Estados Unidos United States, DOC, EXP, 12 min

Momentos de resistência colapsam para depois se entrelaçarem: desde a ocupação de Alcatraz liderada pelos indígenas à recuperação de Cahokia, da repatriação dos antepassados até às reflexões sobre os seus próprios corpos e como eles existem hoje no mundo. Estes são gestos que meditam sobre os limites onde se cruzam e divergem a soberania e a beligerância.

Moments of resistance are collapsed and woven together: from the Indigenous led occupation of Alcatraz to the reclamation of Cahokia and the repatriation of the ancestors, to one's reflections on their body as they exist in the world today. These are gestures that meditate on where sovereignty and belligerence intersect and diverge.

WHEN WE ENCOUNTER THE WORLD

WP

QUANDO CONHECEMOS O MUNDO

Leonardo Pironi, Zazie Ray-Trapido, 2023
Portugal, Estados Unidos Portugal, United States, DOC, EXP, 11 min

O Projeto Automeris colocou um grupo de crianças numa floresta cercada, deixando-as entregues à própria sorte. Durante as visitas, o casal apresentava filmes feitos por eles mesmos retratando o mundo exterior. Para eles, essas imagens eram a réplica perfeita da realidade vista durante as suas expedições.

The Automeris Project placed a group of young children in an enclosed forest, leaving them to fend for themselves. On return visits, the couple presented self-made films depicting the outside world. For them, these images were the perfect replica of reality seen in their expeditions.



AND SO IT CAME ABOUT ...

AND SO IT CAME CAME ABOUT (A TALE OF CONSEQUEN- TIAL DORMANCY)

PP

E ASSIM SURTIU (UM CONTO DE
DORMÊNCIA CONSEQUENTE)

Charlotte Pryce, 2023
Estados Unidos United States, EXP, 12 min

Um conto mitológico – a história de Perséfone – é recontado, reformulado e relocado na periferia. As intrigas emaranhadas do visível e do invisível conspiram para revelar um submundo ao mesmo tempo sedutor e ameaçador. Mas quais serão as consequências dessa confusão entre mundos?

A mythological tale – the story of Persephone – is retold, recast and relocated on the periphery. The entangled intrigues of the seen and the unseen conspire to disclose an underworld at once enticing and threatening. But what are the consequences of such trespassing between worlds?

THE TIME THAT SEPARATES US

PP

O TEMPO QUE NOS SEPARA

Parastoo Anoushahpour, 2022
Canadá, Jordânia, Territórios Palestinos Canada, Jordan, Palestinian Territory, DOC, EXP, 35 min

Filmado na Jordânia e na Palestina, “The Time That Separates Us” inspira-se na história de Lot em Sodoma e Gomorra para examinar tensões de família, geografia e a ideia de apropriação de narrativas.

Shot in Jordan and Palestine, “The Time That Separates Us” takes inspiration from the Sodom and Gomorrah tale of Lot to examine questions of family, geography, and the fraught ownership of narratives.

EXP 4

13 JUL · QUI THU · 18:00
Teatro Municipal 2 [61 min]

MARCH OF TIME

WP

Pedro Maia, 2023
Alemanha, Espanha Germany, Spain, EXP, 14 min

Este trabalho fala sobre a progressão, regressão e evolução do tempo. Alude à ideia de que o tempo avança, trazendo consigo mudanças e progressos, mas também retrocede, apagando o potencial de novas experiências. Pedro Maia experimenta a utilização de algoritmos de aprendizagem automática para criar uma réplica do passado.

This work refers to the progression, regression, and evolution of time. It alludes to the idea that while time moves forward, bringing change and advancements with it, it also moves backwards, erasing the potential for new experiences. Pedro Maia experiments with the use of automatic learning algorithms to create a replica of the past.



MARCH OF TIME



CINZAS E NUVENS

PP

EXTENDED PRESENCES

Margaux Dauby, 2023**Bélgica** Belgium, DOC,
EXP, 12 min

"Quando se olha a cumeada das serras insinua-se-me uma pergunta e, simultaneamente, tenho um desejo: e se nada existisse?" "Cinzas e Nuvens" acompanha várias mulheres no seu trabalho sazonal como vigilantes de incêndios em Portugal. O filme aproxima-se da sua respiração, do passar do tempo e da solidão, desde o seu interior.

"Looking at the tree line, a question creeps into my mind and, simultaneously, I have a desire: what if nothing existed?" "Extended Presences" follows several women in their seasonal work as fire watchers in Portugal. The film comes close to their breathing, to the passing of time and to solitude, from within.

TROUBLE

WP

Miranda Pennell, 2023**Reino Unido** United Kingdom, EXP, 33 min

Intrigada com fotografias aéreas do início do século XX no Iraque e no Egito, uma cineasta sente-se cada vez mais perturbada pelas imagens que querem compartilhar os seus segredos violentos. Movendo-se entre o passado e o presente, esta é uma história de fantasmas que explora o horror, real e imaginário.

A filmmaker puzzles over aerial photographs from early 20th century of Iraq and Egypt, and finds herself increasingly unsettled by images that want to share their violent secrets. Moving between past and present, this is a ghost story that explores horror, both real and imagined.



TROUBLE



MAST-DEL

EXP 5

14 JUL - SEX FRI - 18:00
Teatro Municipal 2 [71 min]

MARE

PP

Mónica Baptista, 2023**Portugal**, EXP, 4 min

De um dragoeiro até à beira-mar, onde nos enredámos numa medusa. Embalada pela harpa de Angélica Salvi, a cineasta Mónica Baptista propõe uma reescrita ecológica da atribulada relação entre os humanos e a natureza durante o Antropoceno.

From a dragon tree to the seashore, where we got tangled up with a jellyfish. Rocked by the harp of Angélica Salvi, filmmaker Mónica Baptista proposes an ecological rewrite of the troubled relationship between humans and nature during the Anthropocene.



MARE



LAST THINGS

MAST-DEL

PP

Maryam Tafakory, 2023**Reino Unido, Irão** United Kingdom, Iran, DOC, EXP,
17 min

Duas mulheres deitadas na cama. Uma conta à outra a memória colorida de um encontro com um homem em Teerão. A sua história inscreve-se na tela através de sobreposições de imagens de abraços e fragmentos de filmes iranianos produzidos após a revolução islâmica.

Two women lie in bed together. One tells the other the colorful memory of a date with a man in Tehran. Her story is inscribed on the screen, via superimpositions of images of embraces and flashes of Iranian films produced after the Islamic revolution.

LAST THINGS

PP

Deborah Stratman, 2023**Estados Unidos, Portugal, França** United States,
Portugal, France, DOC, EXP, 49 min

Desde antes do início até depois do fim. A evolução e a extinção imaginadas do ponto de vista das rochas. A geobiosfera é apresentada como um lugar de possibilidade evolutiva, onde os humanos desaparecem, mas a vida perdura. Confiamos nas pedras como arquivos, mas também podemos escrever na água. No final, são as partículas que permanecem.

From before the beginning until after the end. Evolution and extinction imagined from the point of view of rocks. The geo-biosphere is introduced as a place of evolutionary possibility, where humans disappear but life endures. We trust stone as archive, but we may as well write on water. In the end, it's particles that remain.

Take One!

A partir de centenas de submissões, o Curtas escolheu um conjunto de filmes de escola que atestam a diversidade criativa e estética dos jovens cineastas portugueses que frequentam escolas de cinema em Portugal ou no estrangeiro (esta edição inclui um filme produzido na prestigiada FAMU, na Chéquia, e outro na Escócia). Entre as catorze obras escolhidas encontramos curtas com modos de produção e de narratividade mais convencionais e outras mais disruptivas que, de forma mais implícita ou explícita, exploram possibilidades narrativas e estilísticas e os seus pontos de contato, da animação ao documental, do experimental ao ensaístico. Esta será uma privilegiada oportunidade para conhecer antecipadamente cineastas que, seguramente, terão futuro no cinema português. Este programa inclui ainda a habitual sessão de apresentação de trabalhos da ESMAD, a masterclass “Manual de sobrevivência para o mundo dos festivais” e uma conversa com João Gonzalez e Bruno Caetano a propósito da incrível jornada até aos Oscars 2023 de “Ice Merchants”.

Take One!

From hundreds of submissions, Curtas chose a set on of school films that attest to the creative and aesthetic diversity of young Portuguese filmmakers who attend film schools in Portugal or abroad (this edition includes a film produced at the prestigious FAMU, in Czechia, and another in Scotland). Among the fourteen works chosen, we find short films with more conventional modes of production and narration and others more disruptive that, implicitly or explicitly, explore narrative and stylistic possibilities and their points of contact, from animation, to documentary, from experimental to essay. This will be a privileged opportunity to meet filmmakers who will certainly have a future in Portuguese cinema. This program also includes the usual presentation session of ESMAD works, the masterclass “Survival guide for the world of festivals” and a conversation with João Gonzalez and Bruno Caetano about the incredible journey to the Oscars 2023 of “Ice Merchants”.

TO! 1

10 JUL - SEG MON - 16:30

Teatro Municipal 2 [62 min]

TUNDRA

Daniel Castro Monteiro, 2022

Portugal, ANI, 5 min

ESMAD / P.PORTO

Depois de um lobo branco atacar a sua família, um caçador atravessa a tundra e os seus perigos para realizar a sua vingança. Durante a viagem, vai-se tornando numa pessoa ligeiramente diferente.

After a white wolf attacks his family, a hunter crosses the tundra and its dangers to exact his revenge. During the journey, he becomes a slightly different person.

LITORAL

COAST

Francisco Dias, 2023

Portugal, FIC, 13 min

Escola das Artes – Universidade Católica Portuguesa

Numa noite de inverno, o mar volta a ameaçar a torre de apartamentos vazios onde moram, em silêncio, duas vizinhas que resistem. No dia seguinte, os filhos vêm pressioná-las a deixarem tudo para trás e uma delas desiste. Sem diálogos, esta curta ficcional constrói uma ambiência perturbadora sobre o medo e a perda.



On a Winter night, the sea once again threatens the tower of empty apartments where two neighbors resist in silence. The next day, their children come to pressure them to leave everything behind and one of them gives in. Without dialogues, this fictional short builds a disturbing ambience about fear and loss.

NEBLINA

WP

FAR DOWN THE NIGHT

Milene Coroado, 2022

Portugal, FIC, 9 min

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa

Num aterro descampado, um carro chega. Está calor e uma das ocupantes refresca-se num lago. A outra desaparece misteriosamente. A calma serena do lugar é ligeiramente perturbada pela música de uma festa popular que acontece perto dali. À noite, o fogo de artifício não é suficiente para perturbar a banhista, que adormece serenamente.

A car arrives at an open landfill. It's hot and one of the occupants cools off in a lake. The other mysteriously disappears. The serene calm of the place is slightly disturbed by the music of a popular festival that takes place nearby. At night, the fireworks are not enough to disturb the bather, who falls asleep peacefully.

ATÉ QUE TENHA FÔLEGO

WP

AS LONG AS I BREATHE

Catarina Gonçalves, 2023

Portugal, DOC, 14 min

Universidade Lusófona de Lisboa

Vitória é uma mulher que vive numa família composta por mulheres religiosas reunidas em comunidade e solitude pela sua fé, mas com uma ligação que vai muito além do espetável. Entre o silêncio e os momentos de partilha coletiva, a memória é estimulada como forma de celebrar a vida.

Vitória is a woman who lives in a family of religious women united in community and solitude by their faith, but with a bond that goes far beyond expectations. Between silence and moments of collective sharing, memory is stimulated as a way of celebrating life.

ENCOBERTO

Rodrigo Rebello de Andrade, 2022
Portugal, FIC, 19 min
Escola Superior de Teatro e Cinema

Vargas é um agente infiltrado que pretende capturar um grupo de assaltantes. Enquanto esperam pela ordem para assaltar uma joalheria, Vargas conversa com outro assaltante sobre as suas vidas e sobre uma filha com quem o colega já não mantém qualquer contacto. Quando algo corre mal, Vargas vai ser surpreendido...

Vargas is an undercover agent who intends to capture a group of burglars. While waiting for the order to rob a jewelry store, Vargas talks with another burglar about their lives and about a daughter with whom his colleague no longer maintains any contact. When something goes wrong, Vargas will be surprised...



TO! 2

11 JUL • TER TUE • 16:30
Teatro Municipal 2 [57 min]

1/2=1

WP

Luísa Alegre, 2023
Portugal, EXP, 5 min
Escola das Artes – Universidade Católica Portuguesa

Em torno de um sentimento de disforia, vultos movem-se dentro de um sonho processado em cianotipia, uma técnica manual de impressão fotográfica em tons de azul a partir de negativos monocromáticos.

Around a feeling of dysphoria, indiscernible figures move within a dream processed in cyanotype, a handmade technique of photographic printing in shades of blue from monochromatic negatives.

CARTA AO PAI

LETTER TO DAD

Rafael Ferreira, 2023
Portugal, DOC, 10 min
Escola das Artes – Universidade Católica Portuguesa

Através de uma viagem às suas memórias de infância e adolescência, com recurso a imagens do arquivo pessoal e familiar, o realizador envia uma carta audiovisual ao pai, na qual tenta reatar a relação afetiva entre ambos, marcada por conflitos e pelo afastamento traumático devido à sua sexualidade.

Through a return journey to his childhood and adolescence memories, using images from his personal and family archives, the director sends an audiovisual letter to his father, in which he tries to restore the affective relationship between them, marked by conflicts and the traumatic separation due to his sexuality.

RUBAB

Marta Vaz, 2022
Portugal, DOC, 17 min
Escola Superior de Teatro e Cinema

Com a chegada dos talibãs ao poder, os cerca de 100 jovens músicos da única escola de música do Afeganistão fugiram para Portugal. Este documentário acompanha o novo quotidiano do Conservatório Nacional, agora ocupado com o novo tipo de sonoridades trazidos pelos instrumentos tradicionais afegãos.

With the Taliban coming to power, around 100 young musicians from the only music school in Afghanistan fled to Portugal. This documentary accompanies the new daily life of the National Conservatory, now filled by the new type of sounds brought by traditional Afghan instruments.

MEMÓRIAS DE PAU-PRETO E MARFIM

MEMORIES OF BLACKWOOD AND IVORY

Inês Costa, 2023
Portugal, ANI, DOC, 15 min
Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto

A partir dos testemunhos dos seus avós e de documentos empoeirados do arquivo familiar, a realizadora explora as memórias conturbadas do tempo da ditadura e da guerra colonial em Portugal. Esta docuficção em animação procura quebrar e confrontar o silêncio sobre o passado e criar contra-narrativas não hegemónicas.

From the testimonies of her grandparents and dusty documents from the family archive, the director explores the troubled memories of the dictatorship and colonial war in Portugal. This animated docufiction seeks to break and confront the silence about the past and to create non-hegemonic counter-narratives.

FANTASMA

Vasco Viana, Siddesh Shetty, 2023
Chéquia, FIC, 8 min
FAMU – Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague

Um fantasma, que vagueia solitário e perdido no mundo humano, percorre uma jornada marcada pelos sussurros, fragmentos e sons de espanto-espíritos. O fantasma é de uma jovem mãe que procura, entre as últimas memórias em vida com o seu filho, um momento de despedida e uma possível redenção.

A ghost, who wanders alone and lost in the human world, travels on a journey marked by the whispers, fragments and sounds of wind chimes. This ghost is of a young mother who is looking for, among the last memories of her life with her son, a moment of farewell and a possible redemption.

TO! 3

12 JUL · QUA WED · 16:30

Teatro Municipal 2 [60 min]

A SEMENTE QUE PALPITA

THE BEATING SEED

Alice do Carmo, Tiago Pimenta, Laura Pires, Asa (Marta Ribeiro), 2022
Portugal, ANI, FIC, 4 min
 Universidade do Algarve

Duas energias, que trocam de olhares, cedem a uma paixão que vibra em sintonia. Ambas se transmutam, revelando-se testemunhas de que com um gesto de amor é possível merecer o mundo. Uma animação em tom poético e ecológico, "A Semente Que Palpita" explora uma narrativa sensorial através das texturas e das sonoridades.

Two energies, which exchange glances, yield to a passion that vibrates in tune. Both are transmuted, revealing themselves as witnesses that, with a gesture of love, it is possible to deserve the world. An animation with a poetic and ecological tone, "The Beating Seed" explores a sensorial narrative through textures and sounds.

HOME, REVISED

Inês Pedrosa e Melo, 2022
Portugal, EXP, DOC, 27 min
 Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa

Após vários anos a trabalhar com arquivos de filmes de famílias portuguesas, a realizadora partilha as alegrias e os desafios do processo de apropriação de arquivos familiares em práticas artísticas com diversos cineastas, como Catarina Mourão, Peter Tscherkassky ou Susana de Sousa Dias, que têm trabalhado essas imagens caseiras.

After several years working with film archives of Portuguese families, the director shares the joys and challenges of the process of appropriating family archives in artistic practices with several filmmakers, such as Catarina Mourão, Peter Tscherkassky or Susana de Sousa Dias, who have worked with these homemade pictures.



A SEMENTE QUE PALPITA

TEN WITH A FLAG

Vasco Alexandre, 2022
Reino Unido United Kingdom, FIC, 16 min
 Screen Academy Scotland

Numa sociedade distópica, o governo prevê a capacidade intelectual genética de cada recém-nascido. O feto de uma mulher grávida é classificado com um perfeito, mas incomum, 10. Um alerta no resultado do teste, contudo, pressiona a família, que fica assustada com as perspectivas de mudança para o futuro.

In a dystopian society, the government is able to predict the genetic intellectual capacity of each newborn. The fetus of a pregnant woman is classified with a perfect, but unusual, 10. An alert is triggered by the test result, putting pressure on the family, which is frightened by the prospects of change for the future.

VANETTE

PP

Maria Beatriz Castelo, 2023
Portugal, FIC, 11 min
 Universidade Lusófona de Lisboa

Eva e Sónia, duas órfãs na casa dos 20 anos, com passados diferentes, estão numa relação amorosa, na qual a única coisa que lhes resta e une é uma carrinha que utilizam para subsistir, viajando pelo país. Assumindo uma existência nómada, vão fazendo os possíveis para ultrapassar os obstáculos diários e outras adversidades inesperadas.

Eva and Sónia, two orphans in their 20s, with different backgrounds, are in a romantic relationship in which the only thing that unites them is a van that they use to survive, traveling around the country. Assuming a nomadic existence, they do their best to overcome daily obstacles and other unexpected adversities.



VANETTE

ESMAD Showcase

As curtas-metragens incluídas no showcase dos trabalhos cinematográficos da Escola Superior de Media Artes e Design (ESMAD) são uma seleção das mais recentes produções de estudantes dos cursos da Licenciatura de Multimédia, Licenciatura em Tecnologia da Comunicação Audiovisual e também do Mestrado em Comunicação Audiovisual, que volta a ter no Curtas um espaço para apresentar uma amostra dos trabalhos da escola.

ESMAD Showcase

The short films presented in the showcase of the film work of the School of Media Arts and Design (ESMAD) are a selection of the most recent production made by students from the Degree in Multimedia, Degree in Audiovisual Communication Technology and also from the Master in Audiovisual Communication, that will once again have a space in Curtas to present a sample of the school's work.

ESMAD

Showcase

09 JUL · DOM SUN · 15:00

Teatro Municipal 2 [67 min]

MIRAGE

Vanda Novo, 2022
Portugal, ANI, 2 min

"Mirage" é sobre uma rapariga que se encontra a refletir num espaço aparentemente vazio, revelando pedaços da forma como se vê e da sua relação com a dimensão do espelho.

"Mirage" is about a girl who finds herself in an empty space deep in thought, revealing the way she sees herself and her relationship with the mirror dimension.

ONDE HABITA A MEMÓRIA

WP

WHERE THE MEMORY LIVES

Patrícia Verme, 2022
Portugal, DOC, 11 min

Em "Onde Habita a Memória", um documentário a partir de "Livro de Memórias" (1927), de Teixeira de Pascoaes, o espaço adquire relevância, dado que é aquilo que existe em comum entre os intervenientes e Pascoaes: não se cruzam no tempo, mas sim no espaço.

In "Where the memory lives", a documentary based on "Book of Memories" (1927), by Teixeira de Pascoaes, the space acquires relevance, given that it is what exists in common between the actors and Pascoaes: they do not cross in the time, but in space.

O ABAFADOR

WP

THE SMOTHERER

Silvana Torricella, 2022

Portugal, FIC, 12 min

Vicente é um "abafador", viajando de terra em terra com a missão de ajudar quem sofre à espera da morte. Cansado de viver como um criminoso, faz um último "abafamento", mas é surpreendido por Olívia.

Vicente is a "smotherer", traveling from land to land with the mission of helping those who suffer while awaiting death. Tired of living like a criminal, he does one last "smothering", but is surprised by Olívia.

INTRUSIVE

Bruno Correia, Francisca Silva, 2022

Portugal, ANI, 6 min

Numa realidade onde as memórias são personificadas por pequenas criaturas, Oliver passa os seus dias obcecado com a revisão dos momentos passados com a sua filha, Skylar, recusando-se a aceitar a sua partida para a faculdade.

In a reality where memories are personified by small creatures, Oliver spends his days obsessed with reviewing the moments spent with his daughter, Skylar, refusing to accept her leaving for college.

TERESA

Joana Pestana, 2022

Portugal, FIC, 13 min

Quando Teresa se encontra com um rapaz que acha ser diferente de todos os outros, acredita que poderá travar o ciclo na sua vida no qual depende de aprovação masculina para ser feliz.

When Teresa meets a boy who she thinks is different from everyone else, she believes that she will be able to stop the cycle in her life in which she depends on male approval to be happy.

HOMO SAPIENS EXPERIENCE

Patrícia Faria, 2022

Portugal, EXP, 5 min

"Homo Sapiens Experience" oferece resposta às perguntas mais difíceis da vida: aquelas que não tem resposta.

"Homo Sapiens Experience" gives the answers to life's toughest questions: those that have no answers.

A FLORESTA

WP

THE FOREST

Diogo Silvestre, 2022

Portugal, FIC, 11 min

Artur e Beatriz decidem fazer um retiro numa casa, isolada numa floresta, com o intuito de melhorar a relação, já próxima da rutura. Tudo muda quando uma mulher misteriosa que os observa se torna numa ameaça para o casal.

Artur and Beatriz decide to take a retreat in a house, isolated in a forest, with the aim of improving their relationship, already close to breaking up. Everything changes when a mysterious woman watching them becomes a threat to the relationship.

Conversa com João Gonzalez e Bruno Caetano

Talk with João Gonzalez and Bruno Caetano

10 JUL - SEG MON - 14:30

Teatro Municipal Meet the Directors Lounge [50 min]

João Gonzalez está de volta ao ponto de partida. Depois de ter apresentado dois filmes nesta competição Take One!, em 2017 e 2019, Gonzalez regressa a este espaço para falar da sua incrível trajetória rumo aos Oscars 2023. Nesta conversa, terá a companhia de Bruno Caetano, coprodutor de "Ice Merchants".

João Gonzalez is back where he started. After having presented two films in this Take One! competition, in 2017 and 2019, Gonzalez returns to this space to talk about his incredible trajectory towards the Oscars 2023. In this conversation, he will be joined by Bruno Caetano, co-producer of "Ice Merchants".

Manual de sobrevivência para o mundo dos festivais

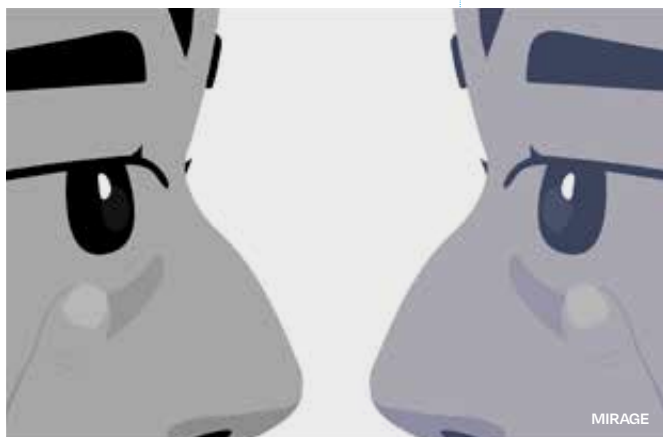
Survival Guide for the World of Festivals

11 JUL - TER TUE - 14:30

Teatro Municipal Meet the Directors Lounge [50 min]

A conversa "Manual de sobrevivência para o mundo dos festivais", conduzida por Emanuel Oliveira, procurará ajudar a desvendar os segredos de navegar num mundo cada vez mais repleto de milhares de festivais. Esta será uma oportunidade para aprender a escolher os festivais certos e a definir as estratégias para distribuir com sucesso os teus filmes.

The talk "Survival Guide for the World of Festivals", led by Emanuel Oliveira, will seek to help unlock the secrets of navigating in an increasingly crowded world of thousands of festivals. This will be an opportunity to learn how to choose the right festivals and define the strategies to successfully distribute your films.



In Focus: Radu Jude

Sensivelmente a partir da segunda metade da década de 2000, o cinema romeno abalou o panorama do cinema europeu, atingindo um reconhecimento consensual para uma nova geração de cineastas: em 2005, "A Morte do Sr. Lazarescu", de Cristi Puiu, foi premiado no Festival de Cannes (secção Un Certain Regard); em 2006 foi a vez de "A leste de Bucareste", de Corneliu Porumboiu (Caméra d'Or em Cannes); em 2007, Cristian Mungiu venceu a Palma d'Ouro em Cannes com "4 Meses, 3 semanas e 2 Dias".

Radu Jude, que tinha sido assistente de realização de Cristi Puiu, viria a ser premiado na Berlinale em 2009 com a sua primeira longa-metragem, "The Happiest Girl in the World", estabelecendo-se como parte integrante da chamada Nova Vaga Romena. Antes desse prêmio, Radu Jude tinha já explorado as possibilidades do formato da curta-metragem, tendo desde logo distinguindo-se com um dos seus primeiros filmes, "Lampa Cu Căciulă" (2007), que viria a tornar-se a curta mais distinguida internacionalmente na história do cinema romeno. Ao longo da sua já longa carreira, apesar das longa-metragens e dos prêmios, Radu Jude mantém o interesse na curta-metragem como uma ferramenta para desenvolver uma linguagem cinematográfica própria, que podemos acompanhar através de diversas obras: desde o realismo social, pautado por um minimalismo observacional, presente em filmes iniciais como "Alexandra" ou "In the Morning" (ambos de 2007), a uma maior complexificação dessa crítica social em "It Can Pass Through the Wall" (2014), à aproximação ao documentário e ao ensaio em filmes como "As Duas Execuções do Marechal" (2018) e "Punish And Discipline" (2019), até aos mais recentes "Plastic Semiotic" (2021), "Caricaturana" (2021) e "Os

Potemkinistas" (2022), que comentam, com algum humor, o absurdo do mundo atual.

Estamos assim perante uma filmografia que apresenta uma amplitude impressionante, capaz de explorar diversos temas e gêneros, mas também de renovar-se e surpreender constantemente. A multiplicidade de títulos exibidos neste programa permite acompanhar um dos autores europeus mais audazes na forma como procura traçar um percurso para o seu cinema.

In Focus: Radu Jude

Since the second half of the 2000s, Romanian cinema has shaken the European cinema panorama, achieving consensual recognition for a new generation of filmmakers: in 2005, "The Death of Mr. Lazarescu", by Cristi Puiu, was awarded at the Cannes Film Festival (Un Certain Regard section); in 2006 it was the turn of "12:08 East of Bucharest", by Corneliu Porumboiu (Caméra d'Or em Cannes); in 2007, Cristian Mungiu won the Palme d'Or at Cannes with "4 Months, 3 Weeks and 2 Days".

Radu Jude, who had been Cristi Puiu's assistant director, would be awarded at the Berlinale in 2009 with his first feature film, "The Happiest Girl in the World", establishing himself as an integral part of the so-called Romanian New Wave. Before this award, Radu Jude had already explored the possibilities of the short film format, having immediately been distinguished with one of his first films, "Lampa Cu Căciulă" (2007), which would become the most internationally acclaimed short in the history of Romanian cinema. Throughout his already long career, despite all the feature films and awards, Radu Jude maintains an interest in short films as a tool to develop his own cinematographic language, which we can follow through several works: from social realism, marked by an

observational minimalism, present in early films such as "Alexandra" or "In the Morning" (both 2007), to a greater complexity of this social critique in "It Can Pass Through the Wall" (2014), to the approach to documentary and the essay form, in "The Marshal's Two Executions" (2018) and "Punish and Discipline" (2019), to the most recent "Plastic Semiotic" (2021), "Caricaturana" (2021) and "The Potemkinistas" (2022), which comment, with some humor, the absurdity of the current world.

We are therefore faced with a filmography of impressive scale and diversity, capable of exploring different themes and genres, but also constantly renewing itself in surprising ways. The plurality of titles shown in this program makes it possible to accompany one of the most daring European authors of our time, while he seeks to trace a singular path for his cinema.



DIMINEAȚĂ



LAMPA CU CĂCIULĂ



O UMBRA DE NOR



RADU JUDE

Radu Jude 1

10 JUL · SEG MON · 23:00

Teatro Municipal 2 [77 min]

DIMINEAȚĂ

PP

PELA MANHÃ
IN THE MORNING

Radu Jude, 2007

Roménia Romania, FIC, 28 min

Duas personagens, um táxi, uma crise e um compromisso. De manhã cedo, um jovem taxista deve levar uma mulher de 40 anos de Jilava até Bucareste. Pelo meio, o mundo exige demasiada urgência nos seus desígnios e todos parecem interferir no cumprimento desta missão.

Two characters, one taxi, a crisis and a compromise. Early in the morning, a young taxi driver must drive a 40-year-old woman from Jilava to Bucharest. In between, the world demands too much urgency in its designs and everyone seems to interfere in the fulfillment of this mission.

LAMPA CU CĂCIULĂ

LÂMPADA COM CAPUZ
THE TUBE WITH A HAT

Radu Jude, 2006

Roménia Romania, FIC, 24 min

De manhã bem cedo, Marian, um menino de 7 anos de uma pequena e pobre aldeia romena, acorda o seu pai e convence-o a ir até à cidade, de forma a consertar a sua velha televisão. Apesar do mau tempo, o pai acaba por concordar. Ele e Marian iniciam a viagem, esperando que na cidade possam encontrar um especialista que resolva o problema.

Very early in the morning, Marian, a 7-year-old boy from a small and poor Romanian village, wakes up his father and persuades him to go to the city, in order to fix their old TV set. Despite the bad weather, the father finally agrees. Marian and his father start the trip, hoping that in the city they will find a specialist who will fix their problem.

ALEXANDRA

Radu Jude, 2007

Roménia Romania, FIC, 25 min

Tavi, um pai divorciado com quarenta anos, vai a casa da ex-mulher para consertar a bicicleta da sua filha de quatro anos, Alexandra. Ele percebe com espanto que Alexandra já não o chama de "papá" e pede uma explicação à sua ex-mulher...

Tavi, a forty-year-old divorced father, comes to his ex-wife's home to repair the bike of his four-year-old daughter, Alexandra. He realizes with amazement that Alexandra does not call him "Daddy" anymore. He asks for an explanation from his ex-wife...

Radu Jude 2

12 JUL · QUA WED · 22:45

Teatro Municipal 2 [70 min]

O UMBRA DE NOR

A SOMBRA DE UMA NUVEM
SHADOW OF A CLOUD

Radu Jude, 2013

Roménia Romania, FIC, 30 min

Num tórrido dia de verão em Bucareste, o padre Florin Florescu é chamado ao leito de uma moribunda para fazer uma oração: "A minha vida miserável passou como um sono profundo, como a sombra de uma nuvem, murchando como uma flor silvestre. E as articulações dos meus membros começaram a enfraquecer, a torcer e tremer no meu corpo."

In a torrid summer day in Bucharest, the priest Florin Florescu is called to a dying woman's side to say a prayer: "My wretched life has passed like a deep sleep, like the shadow of a cloud, withering like a wildflower. And the joints of my limbs have begun to weaken, to twist and shake in my body."

TRECE SI PRIN PERETE

PODE PASSAR ATRAVÉS DA PAREDE
IT CAN PASS THROUGH THE WALL

Radu Jude, 2014

Roménia Romania, FIC, 17 min

Um velho tenta jogar gamão com amigos enquanto toma conta da sua neta, que está apavorada com a história do suicídio de um jovem no seu prédio: "Tenho medo, avô! Ouviste aquilo? São as pessoas a chorar, disse ele. Têm saudades da pessoa que morreu, por isso é que estão a chorar."

An old man tries to play backgammon with friends while babysitting his granddaughter, who's terrified of the story of a young suicide in their building: "I am frightened, Grandpa!... Do you hear? The people in the house are crying, he said. They miss the one who died, that's why they are crying."

CELE DOUĂ EXECUȚII ALE MAREȘALULUI

AS DUAS EXECUÇÕES DO MARECHAL
THE MARSHAL'S TWO EXECUTIONS

Radu Jude, 2018

Roménia Romania, FIC, 10 min

Este ensaio alerta para o perigo da manipulação da história através de imagens, explorando o confronto entre as imagens e as palavras de duas versões em filme da execução do general Ion Antonescu, líder da Roménia durante o período da Segunda Guerra Mundial.

This essay warns of the danger of story manipulation through images, exploring the confrontation between the images and the words of two film versions of the execution of General Ion Antonescu, leader of Romania during the period of World War II.

A PEDEPSI, A SUPRAVEGHEA

PP

PUNIR, VIGIAR
PUNISH AND DISCIPLINE

Radu Jude, 2019

Roménia Romania, FIC, 12 min

Um filme de montagem sobre o poder do Estado e a sua violência, composto pela justaposição de dois conjuntos de materiais: um texto do século XIX e uma coleção de fotografias da ditadura comunista.

A montage film about state power and its violence, composed by the juxtaposition of two sets of materials: a text from the 19th century and a collection of photographs from the Communist dictatorship.



TRECE SI PRIN PERETE

Radu Jude 3

15 JUL · SÁB SAT · 18:00
Teatro Municipal 2 [78 min]

PLASTIC SEMIOTIC

PP

PLÁSTICO SEMIÓTICO

Radu Jude, 2021
Roménia Romania, DOC, EXP, 21 min

A vida humana é observada desde o nascimento até à velhice. Só que esta vida genérica não é representada por humanos, mas pelos artefactos que os humanos criam para os filhos deles, com o propósito de os preparar para a vida: os brinquedos.

The life of human beings, seen from birth to old age. Only that this generic life is not represented with humans, but with the artefacts that the humans have created for their children, in order to prepare them for life: the toys.

CARICATURANA

PP

Radu Jude, 2021
Roménia Romania, FIC, 9 min

Baseado numa ideia de Eisenstein, que ambicionava compor as 101 poses de Robert Macaire, um popular personagem francês que personifica o vigarista sem escrúpulos. Primeiro, uma montagem dos gestos, tal como Eisenstein imaginou. Depois, os textos originais são adicionados às caricaturas. E, por fim, são usados como comentário para algumas notícias atuais.

Based on an idea by Eisenstein, who dreamt of composing the 101 poses of Robert Macaire, a popular French character epitomizing the unscrupulous swindler. First, a montage of the gestures as Eisenstein envisaged. Then, original texts are added to the caricatures. And finally, they're used as a commentary to some current news.

POTEMKINISTII

OS POTEMKINISTAS THE POTEMKINISTS

Radu Jude, 2022
Roménia Romania, FIC, 17 min

Em 1905, os marinheiros do couraçado Potemkin recebem asilo político na Roménia – um ato de desafio contra a Rússia. Em 2021, o escultor Alexandru Dabija quer criar uma obra inspirada no evento. “The Potemkinists” é uma comédia sobre arte, história, memória e cinema.

In 1905, the sailors on the battleship Potemkin are given political asylum in Romania – an act of defiance against Russia. In 2021, a sculptor (Alexandru Dabija) wants to create an artwork inspired by the event. “The Potemkinists” is a comedy about art, history, memory and cinema.

AMINTIRI DE PE FRONTUL DE EST

PP

MEMÓRIAS DA FRENTE ORIENTAL MEMORIES FROM THE EASTERN FRONT

Radu Jude, Adrian Cioflâncă, 2022
Roménia Romania, DOC, 29 min

Como seria um álbum de fotografia cuidadosamente elaborado por um regimento do exército romeno da Segunda Guerra Mundial? Por um golpe de sorte, temos a resposta: o Regimento 6 Roşiori criou o seu álbum de fotografia na Frente Oriental: como opera um “olhar militar”, o que vê, o que quer guardar na memória para a posteridade.

How would a photo album carefully made by a Romanian Army Regiment from WW2 look like? By a stroke of luck, we have an answer: Regiment 6 Roşiori created their photo album on the Eastern Front: how a “military gaze” operates, what does it see, what does it want to keep in memory for all posterity.

Conversa com Radu Jude (Online)

Talk with Radu Jude (Online)

14 JUL · SEX FRI · 10:30
Online [77 min]

Nesta conversa com o cineasta Radu Jude, que será transmitida em direto online, o realizador romeno falará da sua longa e diversificada filmografia, e em particular do seu trabalho com o formato curta-metragem, que será exibido no programa In Focus.

In this conversation with the filmmaker Radu Jude, which will be streamed live, the romanian director will talk about his long and diverse filmography, and in particular his work with the short-film format, which will be screened in the In Focus programme.



PLASTIC SEMIOTIC



POTEMKINISTII



DEBORAH STRATMAN

In Focus: Deborah Stratman

A atenção do programa In Focus da 31ª edição do Curtas a Deborah Stratman não é uma surpresa, aliás, é uma inevitabilidade. Desde 2002, a realizadora norte-americana tem sido presença assídua nas diferentes competições do festival, nomeadamente na Competição Internacional, da qual levou o prémio para Melhor Filme Experimental em 2003 com "In Order Not To Be Here". Da escultura ao desenho, da fotografia ao cinema, a artista já exibiu no Centro Pompidou, em Paris, e no Museum of Modern Art, em Nova Iorque, tendo também passado por festivais de cinema de relevo como Sundance e Roterdão. No Curtas serão exibidos os seus principais trabalhos cinematográficos, tendo-lhe também sido concedida uma carta branca para escolher os filmes que mais a influenciaram ao longo do seu percurso. Além disso, Stratman irá ocupar a Solar – Galeria de Arte Cinemática com uma exposição composta por um conjunto de obras pela primeira vez exibidas em Portugal.

Entre a vastíssima obra de Deborah Stratman, o Curtas selecionou um total de 12 filmes que considera paradigmáticos da diversidade formal transversal ao seu trabalho, os quais revelam uma incessante experimentação artística. Não obstante a dificuldade, ou até mesmo impossibilidade, de impor fronteiras estéticas a essa experimentação, a artista tem-se destacado tanto no campo do cinema documental como no cinema experimental, entrecruzando ambos para refletir sobre as dinâmicas de poder e controlo de que são alvo diferentes ideias e os espaços sociais. Em filmes como "From Hetty To Nancy" e "Optimism", a paisagem é um pano de fundo mítico para um estudo sobre as interações entre a humanidade e a natureza, ou, em "Second Sighted", uma entidade oracular na qual se faz sentir a obscuridão de uma

realidade distópica. Num outro sentido, a presença da natureza dá-se a ver através de insetos, "Musical Insects", em homenagem a Bette J. Davis, e de aves de rapina em "Ray's Birds". Na sua conceção de natureza, o espaço sideral não fica de fora. Na relação dos humanos com este, a primazia é dada, em "...These Blazing Stars!", à divinização de forças cósmicas que no nosso imaginário são possíveis sinais de catástrofe, e aos fenómenos inexplicáveis que desafiam a gravidade, a ciência e crenças ancestrais, em "Immortal, Suspended". A atração por bizarras e pelo supernatural concretiza-se, por um lado, com "The Magician's House", uma tentativa de delongar o desaparecimento do celuloide, prestando homenagem a um cineasta amigo e doente. Por outro lado, em "It Will Die Out in the Mind", a partir de textos do filme "Stalker", de Andrei Tarkovsky, é abordada a espiritualidade em confronto com a atual massificação de informação e tecnologias. De olhar voltado para o seu país natal, Stratman questiona, em "The Illinois Parables", os fundamentos da identidade patriótica americana. Naquele que é possivelmente o seu filme mais íntimo, "Untied", a artista expõe fragilidades e sofrimentos num filme que se transforma num ato terapêutico. Por fim, um desafio de Barbara Hammer leva à criação de "Vever (for Barbara)", um filme no qual imagens filmadas na Guatemala por Hammer em 1975 ganham, pela mão de Stratman, uma forma política.

Fica evidente que Deborah Stratman é uma das mais prolíferas artistas norte-americanas e que qualquer vontade de catalogar o seu trabalho está destinada ao fracasso. Por isso, o Curtas propõe, mais do que um programa, uma viagem ao universo stratmaniano, cuja extensão e possíveis ramificações ainda estão por decifrar.

In Focus: Deborah Stratman

The attention paid to Deborah Stratman by the In Focus programme of this 31st edition of Curtas is not a surprise, in fact, it is an inevitability. Since 2002, the North-American filmmaker has been a regular presence at the festival's different competitions, namely the international one, in which she won the Best Experimental Film award in 2003 with "In Order Not to Be Here". From sculpture to drawing, from photography to cinema, the artist has already shown her work at the Pompidou Centre, in Paris, and at New York's Museum of Modern Art, having also been selected at major film festivals, such as Sundance and Rotterdam. Curtas will screen her essential film work, in addition to granting her a carte blanche to choose the movies that have influenced her the most throughout her career. Furthermore, Stratman will take over Solar – Cinematic Art Gallery with an exhibit comprising a set of works being shown in Portugal for the first time.

Among Deborah Stratman's extensive filmography, Curtas selected a total of 12 movies that we consider to be paradigmatic of the formal diversity transversal to her work, revealing a relentless artistic experimentation. Notwithstanding the difficulty, or even impossibility, of imposing aesthetic boundaries on this experimentation, the artist has stood out both in documentary and experimental filmmaking, intertwining both to reflect on the dynamics of power and control that affect different ideas and social spaces. In films like "From Hetty To Nancy" and "Optimism", the landscape is a mythical background for a study on the interactions between humanity and nature, or, in "Second Sighted", an oracular entity in which the obscurity of a dystopian reality can be felt. On another note, the presence of nature can be seen through

insects, "Musical Insects", in homage to Bette J. Davis, and through birds of prey in "Ray's Birds". Outer space is not left out of her conception of nature. In the relationship between humans and the universe, primacy is given, in "...These Blazing Stars!", to the deification of cosmic forces that, in our imagery, are possible signs of catastrophe, and to the inexplicable phenomena that defy gravity, science, and ancestral beliefs, in "Immortal, Suspended". The attraction for oddities and the supernatural materializes, on the one hand, with "The Magician's House", an attempt to delay the disappearance of celluloid, paying homage to a friend filmmaker who is sick. On the other hand, in "It Will Die Out in the Mind", based on texts from Andrei Tarkovsky's "Stalker", she approaches spirituality in the face of the current massification of information and technologies. Looking back at her native country, Stratman questions, in "The Illinois Parables", the foundations of the patriotic American identity. In what is possibly her most personal film, "Untied", the artist exposes her fragilities and suffering in a movie that becomes a therapeutic act. Finally, a challenge by Barbara Hammer leads to the creation of "Vever (for Barbara)", a film in which images shot by Hammer in Guatemala, in 1975, take on a political form through Stratman's hand.

It is evident that Deborah Stratman is one of the most prolific North-American artists, and that any attempt to catalog her work is doomed to failure. That is why Curtas offers, more than a programme, a journey into the stratmanian universe, whose extent and possible ramifications are yet to be deciphered.

Nota da Artista

Eu trabalho com cinema, vídeo, som, escultura, fotografia, desenho e imprensa. Interessam-me os sistemas latentes de controlo e as formas como as nossas vidas são inadvertidamente moldadas por eles. Com o meu trabalho tenho vindo a explorar aquilo de que temos medo, as formas como somos policiados pela arquitetura e como detalhes mundanos traem a convenção e, portanto, a autoridade. Entendo que, de alguma forma, precisamos de governantes para viver ou nunca seríamos capazes de gerir as nossas vidas. Mas o que me inspira são os momentos em que nos libertamos desses vários sistemas de controlo. Como quando alguém cai e, ao cair, interrompe momentaneamente a ordem das coisas.

Os meus projetos geralmente concentram-se na importância psicológica de ambientes físicos e na luta humana por poder, propriedade, domínio e controlo do território. Eles questionam narrativas históricas elementares sobre fé, liberdade, expansionismo, vigilância, levitação, êxodo e extinção. Encontro inspiração e consigo no mundo extra-humano que nos inclui, que sofre por nós, que se adapta e se estende

tão colossalmente para além de nós. As minhas obras crescem a partir de um fascínio variado por dolinas, aves de rapina, ortópteros (insetos musicais), cometas, placas tectónicas, acústica, mineralogia e eletromagnetismo.

Eu gostaria, sem depender da linguagem, de alcançar um cinema intelectual. Quero que o meu trabalho questione a sua própria função social enquanto permanece esteticamente sedutor. Faço cinema pelo prazer de criar um universo temporal. Faço outros tipos de trabalho para me libertar do monólogo inerente ao contrato cinematográfico. O cinema exige um espectador mudo, disposto a sair do seu próprio espaço temporal para entrar no meu. Eu amo e luto contra o totalitarismo por trás desse fato. Portanto, o meu trabalho não cinematográfico é frequentemente encontrado por acaso, exigindo participação ou colaboração para ser ativado, aproximando-se de algo mais parecido com um diálogo. Na minha prática, procuro um trabalho contido, reduzido ao essencial, mas que cede algum controlo ao destino.

Utilizo reencenação, depoimentos, "found footage", narração, legendagem e observação direta. Não vejo uma hierarquia entre esses modos e estou interessada nas faíscas poéticas criadas quando um estilo se aproxima de outro. O som como um modo de controlo social, os efeitos ecológicos da vibração e a capacidade subversiva e somática do design de som para construir e libertar a tensão têm sido centrais para a minha prática artística. Na raiz de tudo está um interesse na maneira como simultaneamente o som cria e perturba um lugar, como a sua própria nulidade nos seduz.

Estou menos interessada em fazer objetos do que em influenciar e documentar lugares e situações. Eu gostaria que o meu trabalho significasse menos, fizesse mais. Quero trabalhar com assuntos que me resistem, ser atormentada por ideias, estar disposta a arriscar por elas, movida por elas. É isso que me alenta. Afinal, eu faço porque não sei. (Deborah Stratman)

Artist's Statement

I work with film, video, sound, sculpture, photography, drawing and small press. I'm interested in latent systems of control and the ways our lives become inadvertently shaped by them. My work has explored what we are afraid of, the ways we're policed by architecture and how mundane detail betrays convention, thereby authority. I realize we need governors to live by or we'd never be able to navigate our lives. What inspires me is when we break free from these various systems of control. Like when someone falls, and they momentarily interrupt the system of things by falling.

My projects often focus on the psychological import of physical environments and human struggles for power, ownership, mastery and

control that are played out on the land. They have questioned elemental historical narratives about faith, freedom, expansionism, surveillance, levitation, exodus and extinction. I find inspiration and solace in the extra-human world which includes us, suffers us, adapts to and stretches so colossally beyond us. Works have grown from a various fascination with sinkholes, raptors, orthoptera (musical insects), comets, plate tectonics, acoustics, minerology and electromagnetism.

I would like, without relying on language, to achieve an intellectual cinema. I want my work to question its own social function while remaining aesthetically seductive. I make film for the pleasure of creating a temporal universe. I make other types of work to break free from the monologue inherent to the cinematic contract. Film demands a mute viewer, willing to leave her own temporal space in order to enter mine. I love and struggle with the totalitarianism behind this fact. So my non-film work is often encountered by accident, requiring participation or collaboration to be activated, approaching something closer to a dialogue. Across my practice, I aim for work that is restrained, distilled down to essentials, but which cedes some control to fate.

I utilize re-enactment, testimonial, found footage, voiceover, on-screen text and direct observation. I see no hierarchy between these modes, and I'm interested in the poetic sparks created when one style abuts another. Sound as a mode of social control, the ecological effects of vibration, and the subversive, somatic capability of sound design to build and release tension have been central to my art practice. At root is an interest in the way sound both makes and disturbs place, in how its very nothingness seduces us.

I am less interested in making objects than influencing and documenting places and situations. I'd like my work less to mean than do, and to work with subject matter that resists me. To be harrowed by ideas, willing to risk for them, moved by them, is what sustains me. In the end, I make because I don't know. (Deborah Stratman)

APOIO IN FOCUS SUPPORT

FLAD
LUSO-AMERICAN
DEVELOPMENT FOUNDATION

Deborah Stratman 1

9 JUL · DOM SUN · 21:15
Teatro Municipal 2 [59 min]

OPTIMISM

Deborah Stratman, 2018
Estados Unidos, Canadá United States, Canada,
DOC, 15 min

Composto por retratos desprezíveis da gélida Dawson City, situada na fronteira entre o Canadá e o Alasca – cenário da mítica corrida ao Ouro de Klondike, em 1896. “Optimism” é um olhar sob a transformação desse território desde a fundação da cidade, explorando o permanente confronto entre o homem e a natureza.

Made up of loose portraits of icy Dawson City, located on the border between Canada and Alaska – the mythical setting of the 1986 Klondike Gold Rush. “Optimism” is a gaze under the transformation of that territory. It starts with the foundation of the city and moves through the permanent confrontation between man and nature.

FROM HETTY TO NANCY

PP

Deborah Stratman, 1997
Dinamarca, Estados Unidos Denmark, United States, EXP, 44 min

A beleza estóica da paisagem islandesa serve como pano de fundo para uma série de cartas espirituosas e cáusticas escritas por Hetty no virar do século. O filme justapõe a catalogação irônica que Hetty faz das interações sociais mesquinhas e das suas relações com relatos históricos de catástrofes que revelam o povo islandês sujeito às forças espantosas da natureza.

The stoic beauty of the Icelandic landscape forms a backdrop for a series of witty and caustic letters written at the turn of the century by Hetty. The film juxtaposes Hetty's ironic cataloguing of the petty social interactions of her companions with historic accounts of catastrophes that reveal the Icelandic people subject to the awesome forces of nature.



Deborah Stratman 2

10 JUL · SEG MON · 19:30
Teatro Municipal 2 [60 min]

MUSICAL INSECTS

PP

Deborah Stratman, 2013
Estados Unidos United States, DOC, 6 min

A temporalidade do filme assume a temporalidade de uma obra impressa. Uma homenagem a um texto ilustrado de Bette J. Davis, ele próprio uma homenagem aos pequenos músicos do mundo dos insetos.

The temporality of film takes on the temporality of a printed work. An homage to a Bette J. Davis' illustrated text, itself an homage to the small music makers of the insect world.

RAY'S BIRDS

PP

Deborah Stratman, 2010
Estados Unidos Reino Unido United States, United Kingdom, DOC, 7 min

Ray Lowden mantém setenta e duas grandes aves de rapina, cinco veados e alguns cangurus na sua casa em Northumberland, na Inglaterra. Em doze anos, tirou dez dias de folga, mas é apaixonado pelo que faz. O filme é uma pequena homenagem à sua modesta, mas imperiosa, curiosa, teimosa e hilariante coleção de bichos.

Ray Lowden keeps seventy-two large birds of prey, five deer and some wallabies at his place in Northumberland, England. He's had ten days off in twelve years and loves what he does. The film is a little homage to his variously coy, imperious, curious, stubborn, and comic raptor menagerie.

...THESE BLAZEING STARRS!

PP

Deborah Stratman, 2011
Estados Unidos United States, DOC, EXP, 14 min

Desde que os cometas foram documentados, eles vaticinaram desastres: catástrofes, messias, reviravoltas e o fim do mundo. Uma curta-metragem sobre essas bolas de fogo meteóricas e os seus laços históricos com a adivinhação que combina



imagens de querelas europeias dos séculos XV a XVIII com filmagens do Laboratório de Propulsão a Jato da NASA.

Since comets have been recorded, they've augured disaster: catastrophe, messiahs, upheaval, and end times. A short film about these meteoric ice-cored fireballs and their historic ties to divination that combines imagery of 15th-18th century European broadsides with NASA Jet Propulsion Laboratory footage.

IMMORTAL, SUSPENDED

PP

Deborah Stratman, 2013
Estados Unidos United States, DOC, EXP, 5 min

A ideia de suspensão é evocada em registos mutáveis – como levitação, cessação, preservação e suspense – e localizada em espaços cujas identidades escapam à medida que percorremos um espaço dentro do espaço. Este vídeo-ensaio sobre levitação, OVNI e antigos sonhos asiáticos consiste num plano sequência filmado no armazém do Smithsonian Museum of Art, em Washington.

The idea of suspension is evoked on shifting registers – as levitation, cessation, preservation, and suspense – and located in sites whose identities slip as we track through a space within a space. This video essay on levitation, UFOs and ancient Asian dreams consists of one long shot recorded at a Smithsonian Museum of Art warehouse in Washington.

SECOND SIGHTED

VISIONÁRIO

Deborah Stratman, 2014
Estados Unidos United States, EXP, 5 min

Sinais obscuros anunciam uma queda iminente e indecifrável. Um decodificar oracular da paisagem transformada pela combinação do novo e do antigo numa colagem distópica. “Second Sighted” é a construção de uma surreal estratificação de material que contempla desde imagens geradas por computador a imagens de arquivo de satélites.

Obscure signs portend a looming, indecipherable slump. An oracular decoding of the landscape transformed by the combination of the new and the old in a dystopian collage. “Second Sighted” is the construction of a surreal stratification of material, ranging from computer-generated images to archive footage of satellites.

THE MAGICIAN'S HOUSE

PP

A CASA DO MÁGICO

Deborah Stratman, 2007

Estados Unidos United States, EXP, 5 min

Às vezes, o sobrenatural manifesta-se de forma clara e permanente nos lugares mais vulgares, sendo secreto apenas na medida em que o seu rasto passa despercebido. Tanto uma carta para um amigo alquimista-cineasta com cancro quanto uma homenagem silenciosa à arte em extinção do celuloide, "A Casa do Mágico" está cheia de fantasmas.

Sometimes the supernatural lingers plainly in the most ordinary places, secret only in so much as its trace goes unnoticed. Both a letter to a cancer-stricken alchemist-filmmaker friend, and a quiet tribute to the vanishing art of celluloid, "The Magician's House" is full of ghosts.

VEVER (FOR BARBARA)

Deborah Stratman, 2019

Estados Unidos United States, DOC, 12 min

Em 2018, Barbara Hammer (1939-2019) desafiou Deborah Stratman a criar um filme a partir de imagens inéditas registadas por Hammer durante uma viagem à Guatemala em 1975. Filmadas durante uma guerra civil, as imagens mostram uma Guatemala rural onde forças de esquerda, apoiadas por indígenas Maias e agricultores pobres, desafiam as forças governamentais.

In 2018, Barbara Hammer (1939-2019) approached Deborah Stratman to create a film from unpublished images shot by Hammer during a trip to Guatemala in 1975. Recorded during the civil war, the images show a rural Guatemala where leftist forces, backed by Maya indigenous and poor farmers, defy governmental authorities.

UNTIED

PP

Deborah Stratman, 2001

Estados Unidos United States, EXP, 3 min

Um pequeno retrato da volatilidade da intimidade e da libertação de ciclos abusivos. Feito em resposta a um ano de relações em colapso e acidentes violentos que deixaram Stratman destroçada, deslocada e presa no seu apartamento.

A small portrait of the volatility of intimacy, and of breaking free from abusive cycles. Made in response to a year of collapsing relationships and violent accidents that left Stratman broken, dislocated, and stuck in her apartment.

Deborah Stratman 3

13 JUL · QUI THU · 21:15

Teatro Municipal 2 [64 min]

IT WILL DIE OUT IN THE MIND

PP

Deborah Stratman, 2006

Estados Unidos United States, EXP, 3 min

Uma breve meditação sobre a possibilidade da existência espiritual e do paranormal em plena era da informação. Os textos são do filme "Stalker", de Andrei Tarkovsky, no qual a filha de Stalker o resgata de uma viagem espiritual que parecia condenada. Ela oferece-lhe como pilar conceptual do espírito humano algo mais expansivo e menos racional do que a lógica pura ou a tecnologia.

A short meditation on the possibility of spiritual existence and the paranormal in our information age. Texts are from Andrei Tarkovsky's film "Stalker" in which the Stalker's daughter redeems his otherwise doomed spiritual journey. She offers him something more expansive and less explicable than logic or technology as the conceptual pillar of the human spirit.



VEVER (FOR BARBARA)



UNTIED

THE ILLINOIS PARABLES

AS PARÁBOLAS DE ILLINOIS

Deborah Stratman, 2016

Estados Unidos United States, DOC, EXP, 60 min

Um conjunto de parábolas do midwest que questionam o papel histórico que a fé desempenhou na construção da ideologia e da identidade nacional. Cada um está ligado a uma cidade do Illinois, representando, de certa forma, toda a diversidade dos Estados Unidos da América. "As Parábolas de Illinois" é uma sinopse da história deste estado norte-americano desde os tempos pré-históricos até os dias de hoje.

A suite of Midwestern parables that question the historical role belief has played in ideology and national identity. Each one is linked to a city of Illinois which in a sense represents all the diversity of the United States of America. "The Illinois Parables" is a synopsis of the history of this North American state from prehistoric times to the present day.



THE ILLINOIS PARABLES

Deborah Stratman Carte Blanche

O conjunto destes filmes provocaram um efeito alquímico em mim como uma santíssima Trindade feminista. Eles alteraram a minha genética. Eu amo-os pela sua total convicção de lugar e pelas suas protagonistas insurgentes, duvidosas e à deriva, cujas presenças questionam cada contexto social que encontram. (Deborah Stratman)

These films worked together on me, alchemically, as a holy feminist trinity. They shifted my genetics. I love them for their total conviction of site and for their drifting, doubting, insurgent protagonists whose very presence calls into question every social milieu they encounter. (Deborah Stratman)

Deborah Stratman Carte Blanche 1

11 JUL · TER TUE · 21:45
Solar - Cinema Ar Livre [103 min]

WANDA

Barbara Loden, 1970
Estados Unidos United States, FIC, 103 min

Na sombria e decadente Pensilvânia, Wanda chegou ao fundo do poço. Trabalha esporadicamente, abandonou o marido, perdeu a guarda dos filhos, dorme no sofá da irmã. Bebe e fuma demais, vagueia entre bares e motéis imundos, onde se torna vítima de uma série de homens – incluindo um assaltante de bancos que a vai enredar no seu próximo esquema criminoso.

In grim, rust-belt Pennsylvania, Wanda is down and out. She works sporadically, has abandoned her husband, lost custody of her children, sleeps on her sister's couch, drinks and smokes too much, drifts between dingy bars and motels, where she falls prey to a series of men – including a bank robber who ropes her into his next criminal scheme.



Deborah Stratman Carte Blanche 2

12 JUL · QUA WED · 21:45
Solar - Cinema Ar Livre [80 min]

BORN IN FLAMES

NASCIDA EM CHAMAS

Lizzie Borden, 1983
Estados Unidos United States, FIC, 80 min

Um filme de guerrilha revolucionário, "Born in Flames" cria uma realidade paralela num futuro próximo, dez anos após a "guerra de libertação social-democrata", onde diversos grupos de mulheres organizam uma revolta feminista enquanto a igualdade permanece por cumprir. Neste filme de culto, as tecnologias de informação e comunicação são ferramentas para a perspetiva de uma outra realidade política.

A revolutionary guerrilla film, "Born in Flames" creates a parallel reality in near-future, ten years after the "social-democratic war of liberation," where diverse groups of women organize a feminist uprising as equality remains unfulfilled. In this cult film, information and communication technologies are tools for the perspective of another political reality.



Deborah Stratman Carte Blanche 3

14 JUL · SEX FRI · 22:45
Teatro Municipal 2 [66 min]

O que é que a voz evoca? Quem fala e quem não? Quais são as formas de discurso sem uma voz? Um programa de curtas sobre o ato de falar: juntos, em silêncio, em uníssono, em oposição, como amigos. Em homenagem aos corpos sonoros. (Deborah Stratman)

What does the voice conjure? Who speaks, and who does not? What are voiceless forms of speech? A program of films about speaking: together, silently, in unison, in opposition, in friendship. In honor of sound-in-g bodies. (Deborah Stratman)

LETZTE WORTE

PP

ÚLTIMAS PALAVRAS LAST WORDS

Werner Herzog, 1968
Alemanha Germany, DOC, 13 min

"Last Words" conta a história do último homem a deixar a ilha abandonada de Spinalonga, que havia sido usada como uma colónia para leprosos. O homem recusou-se a sair e foi removido à força. Atualmente em Creta, o homem toca a lira de Creta à noite num bar e recusa-se a falar.

"Last Words" tells the story of the last man to leave the abandoned island of Spinalonga, which had been used as a leper colony. The man refused to leave, and so was forcibly removed. He now lives in Crete, where he plays the Cretan lyra at nights in a bar, and refuses to speak.

SYNCHRONISATION

PP

DOBRAGEM DUBBING

Antje Ehmann, Harun Farocki, 2006
Alemanha Germany, EXP, 3 min

Um solilóquio de Robert de Niro. A mesma imagem de sempre, as palavras em sete línguas. Antje Ehmann e Harun Farocki apropriam-se de um famoso fragmento do filme "Taxi Driver", de Martin Scorsese (1976) para repensar a linguagem do cinema em contexto expositivo.

A soliloquy by Robert de Niro. The same image as always, the words in seven languages. Antje Ehmann and Harun Farocki appropriate a famous fragment from the film "Taxi Driver", by Martin Scorsese (1976) to rethink the language of cinema in an exhibition context.

QUEEN MOTHER MOORE SPEECH AT GREENHAVEN PRISON (EXCERPT)

PP

People's Communication Network, 1973

Estados Unidos United States, DOC, 17 min

Dois anos após os motins e as mortes em Attica, Nova Iorque, em 1971, foi organizado um dia comunitário numa prisão federal no Connecticut. O evento teve transmissão por cabo na cidade de Nova Iorque. Queen Mother Moore, de 75 anos, fala do seu envolvimento na educação afro-americana em Brooklyn e na resistência ao racismo no Sul.

Two years after the riots and deaths at Attica, New York, in 1971, a community day was organized at a federal prison in Connecticut. The event was cable-cast in New York City. Seventy-five-year-old Queen Mother Moore speaks of her involvement with African-American education in Brooklyn and resistance to racism in the South.

SOLIDARITY

PP

SOLIDARIEDADE

Joyce Wieland, 1973

Canadá Canada, EXP, DOC, 10 min

Um filme sobre a greve de Dare no início da década de 1970. Centenas de pés e pernas a mexer, a marchar e a fazer piquetes com a palavra "solidariedade" sobreposta no ecrã. A banda sonora é o discurso de um organizador sobre a situação laboral. "Solidarity" combina uma consciência política, um ponto de vista estético e um sentido de humor únicos na obra de Wieland.

A film on the Dare strike of the early 1970s. Hundreds of feet and legs, milling, marching, and picketing with the word "solidarity" superimposed on the screen. The soundtrack is an organizer's speech on the labour situation. "Solidarity" combines a political awareness, an aesthetic viewpoint and a sense of humour unique in Wieland's work.

MEIO-DIA

NOON

Helena Solberg, 1970

Brasil Brazil, FIC, 10 min

Um adolescente desencantado sonha com alunos que se revoltam contra o professor e destroem a sala de aula, tendo como pano de fundo a ditadura militar brasileira e a rebelde canção de Caetano Veloso "É Proibido Proibir".

A disenchanted teenager dreams of students revolting against their teacher and destroying their classroom, set against the context of the Brazilian military dictatorship and Caetano Veloso's rebellious song "É Proibido Proibir".

JANE BRAKHAGE

PP

Barbara Hammer, 1974

Estados Unidos United States, EXP, DOC, 9 min

"Ela era tão mais complexa do que o retrato que Stan fez dela em 'Window Water Baby Moving' (1958) que decidi fazer um documentário sobre ela para o meu projeto de licenciatura." – Barbara Hammer. Um documentário sobre a mulher pioneira, a sua sabedoria, filosofia e senso comum: o ponto de vista é o de Jane Brakhage, como ela própria, e não Jane Brakhage, mulher do cineasta Stan Brakhage.

"She was so much more complex than Stan's portrayal of her in 'Window Water Baby Moving' (1958) that I decided to make a documentary about her for my graduate project." — Barbara Hammer. A documentary on the pioneer woman, her wisdom, philosophy, and common sense: Jane Brakhage as herself is the viewpoint rather than Jane Brakhage, wife of the filmmaker, Stan Brakhage.

LIGHTNING

PP

RELÂMPAGO

Paul Kos, Marlene Kos, 1976

Estados Unidos United States, EXP, 1 min

Filmado dentro de um carro, "Lightning" centra-se na observação de fenómenos naturais, apresentando o verso do enigma "Se uma árvore cai na floresta...". Será que a observação altera o curso dos acontecimentos? É possível acreditar em coisas que não se vêem? Nesta experiência, a câmara ocupa uma posição privilegiada – mostrando a mulher e o que ela vê, bem como o que ela não vê.

Filmed inside a car, "Lightning" focuses on observation of natural phenomena, presenting the obverse of the, "If a tree falls in the woods..." conundrum. Does observation change the course of events? Can you believe in things you don't see? In this experiment, the camera occupies a privileged position — showing the woman and what she sees, as well as what she cannot see.

Radical Listening: Masterclass Deborah Stratman

13 JUL · QUI THU · 16:30

Meet the Directors Lounge (Piso 3 / 3rd Floor) [90 min]

Há um poder e uma ética no ato de ouvir. Como é que o som nos informa? Nos engana? Nos controla? Nos capacita? Esta masterclass examina o enorme potencial do som para desafiar os nossos hábitos de atenção, abordando o áudio como motor primário e como construtor do espaço na obra de Deborah Stratman.

There is a power and an ethics to listening. How does sound inform us? Fool us? Control us? Enable us? This masterclass examines sound's enormous potential to challenge your habits of paying attention, touching on audio as a primary mover and maker-of-space in Deborah Stratman's work.





**Candidaturas
abertas
para entidades
promotoras¹**

**Inscrições
disponíveis
para jovens²
dos 14 aos 30 anos**

**Cuidar da
natureza
está em ti!**

Sabe mais aqui:



ipdj.gov.pt

¹ As entidades elegíveis, têm direito a apoio financeiro, para a gestão dos projetos, ressarcimento de despesas de alimentação, transporte e alojamento de voluntários/as.

² Os/As voluntários/as têm direito a seguro de acidentes pessoais e de responsabilidade civil, certificado de participação, reembolso, formação geral sobre voluntariado e específica sobre as atividades a desenvolver.



FUNDO AMBIENTAL



AGIF

Deborah Stratman

Solar

Unexpected Guests

Várias portas, por onde entram alguns convidados inesperados. Forasteiros que provocam reações, sentimentos. Destes convidados, a câmara é o mais comum. A câmara pela mão de Deborah Stratman. A Solar – Galeria de Arte Cinemática inaugura a 8 de julho uma exposição dedicada à cineasta e artista americana, apresentando o seu trabalho num conceito expositivo original em Portugal. Os filmes que fazem parte da exposição incluem obras que revelam a ousadia e âmbito do seu cinema experimental, como "Circuito Interrompido", "Xenoi" ou "Laika", entre outros que incluem a estreia mundial do seu mais recente filme, "Otherhood".

O trabalho de Deborah Stratman escapa-se a rótulos fáceis, cruza vários tipos de media – da imagem em movimento à fotografia, escultura, desenho ou instalação. Independentemente do output escolhido, o trabalho da cineasta e artista americana ocupa-se, sobretudo, da capacidade de questionar aquilo que é subjacente às coisas mundanas, às rotinas e aos comportamentos.

Explorando a história, os usos, as mitologias e os padrões presentes em diferentes tipos de paisagem, o seu trabalho aponta os relacionamentos entre os ambientes físicos e as lutas de poder e de controlo que os humanos travam no território. Mais recentemente, Stratman tem-se focado nas narrativas sobre evolução e extinção, do ponto de vista das rochas e de vários outros futuros.

"Quero trabalhar com assuntos que me resistem, ser atormentada por ideias, estar disposta a arriscar por elas, movida por elas, é isso que me alenta", palavras de Deborah Stratman, que diz ambicionar, sem depender da linguagem, um cinema intelectual: "Quero que o meu trabalho questione a sua própria função social enquanto permanece esteticamente sedutor. Faço cinema pelo prazer de criar um universo temporal".

A escolha do foco sobre Deborah Stratman cumpre com um dos principais desígnios do trabalho de programação da Solar e que se estende ao Curtas: por um lado, o de fazer a ponte entre os territórios dos Cinema e das Artes Visuais e, por outro, o de potenciar sinergias entre os dois projetos, revelando aspetos menos conhecidos da obra de artistas/cineastas de referência e de maior importância no panorama internacional.

Unexpected Guests

Several doors, through which some unexpected guests enter. Outsiders who provoke reactions, feelings. Of these guests, the camera is the most common one. The camera by the hand of Deborah Stratman. Solar – Cinematic Art Gallery, within the partnership with Curtas Vila do Conde – International Film Festival, will be presented on July 8th an exhibition dedicated to the American filmmaker and artist, presenting her work in an original exhibition concept. The films in the exhibition include works that reveal the audacity and scope of her experimental cinema, such as "Hacked Circuit", "Xenoi" or "Laika", among others that include the world premiere of her most recent film, "Otherhood".

Deborah Stratman's work escapes easy labels, crossing several types of media — from moving images to photography, sculpture, drawing or installation. Regardless of the chosen output, the work of this American filmmaker and artist is mainly concerned with the ability to question that which underlies mundane things, routines and behaviors.

By exploring the history, uses, mythologies and patterns present in different landscape types, her work points to the relationships between physical environments and the power and control struggles that humans engage over territory. More recently, Stratman has focused on narratives about evolution and extinction from the point of view of rocks and various other futures.

"I'd like to work with subject matter that resists me. To be harrowed by ideas, willing to risk for them, moved by them, is what sustains me, in the words of Deborah Stratman, who says she aspires, without relying on language, to achieve an intellectual cinema: "I want my work to question its own social function while remaining aesthetically seductive. I make films for the pleasure of creating a temporal universe."

The choice to focus on Deborah Stratman fulfills one of the main purposes of Solar's programming work, which extends to Curtas: on the one hand, that of bridging the territories of Cinema and Visual Arts and, on the other, that of enhancing synergies between the two projects, revealing less known aspects of the work of artists/filmmakers of reference and greater importance on the international scene.



HACKED CIRCUIT



IN ORDER NOT TO BE HERE



LAIKA



OTHERHOOD

APOIO FINANCEIRO FINANCIAL SUPPORT



Visita Guiada Exposição

Exhibition Guided Tour

11 JUL - TER TUE - 16:00

Solar - Galeria de Arte Cinemática / Cinematic Art Gallery

A artista e realizadora norte-americana Deborah Stratman conduz uma visita guiada à exposição "Unexpected guests", em que esta irá apresentar o seu trabalho em exposição na Solar - Galeria de Arte Cinemática.

The American artist and filmmaker Deborah Stratman leads a guided tour of the exhibition "Unexpected guests", in which she will present her work on display at Solar - Cinematic Art Gallery.

Unexpected Guests

Deborah Stratman

8 JUL - 2 SET

Solar - Galeria de Arte Cinemática / Cinematic Art Gallery

8 - 16 JUL | 14:00 - 22:00

17 JUL - 2 SET | SEG. A SÁB., 14:00 - 18:30

ENTRADA GRATUITA

HACKED CIRCUIT

CIRCUITO INTERROMPIDO

Deborah Stratman, 2014

Estados Unidos United States, EXP, 15 min

Um retrato coreografado num plano-sequência do processo de Foley, revelando múltiplas camadas de elaboração e sobreposição. Ao retratar sonoplastas em trabalho, o filme expõe mecanismos de suporte à realização que normalmente permanecem invisíveis, assim como, consequentemente e citando exemplos, violações governamentais da privacidade individual.

A choreographed sequence-plan portrait of Foley's process, revealing multiple layers of elaboration and overlap. By portraying the work of sound artists, the film exposes mechanisms that support film directing that normally remain invisible, as well as, consequently and citing examples, government violations of individual privacy.

IN ORDER NOT TO BE HERE

DE MODO A NÃO ESTARMOS CÁ

Deborah Stratman, 2002

Estados Unidos United States, EXP, 33 min

Um olhar descomprometido sobre como a privacidade, segurança, conveniência e vigilância são determinantes para o nosso meio. Filmado inteiramente à noite, este filme confronta a natureza hermética das comunidades de "colarinho branco", dissecando o medo subjacente ao design suburbano contemporâneo. Ao analisar paisagens suburbanas e empresariais sem gente, o filme revela-nos o vazio peculiar do Século XXI gerado pela nossa fé coletiva na segurança e tecnologia. Um novo tipo de filme de horror, perspectivando locais suburbanos como estados de espírito. Música eletrónica original de Kevin Drumm.

An uncompromising look at how privacy, security, convenience and vigilance are key to our environment. Filmed entirely at night, this film confronts the hermetic nature of 'white collar' communities, dissecting the fear underlying contemporary suburban design. A new kind of horror film, envisioning suburban locations as states of mind. Original electronic music by Kevin Drumm.

XENOI

Deborah Stratman, 2016

Estados Unidos, Grécia United States, Greece, EXP, 15 min

A ilha grega de Syros é visitada por uma série de convidados inesperados. Formas imutáveis, fora do tempo, observadores indiferentes às condições humanas.

The Greek island of Syros is visited by a series of unexpected guests. Immutable forms, outside of time, aloof observants to human conditions.

LAIKA

Deborah Stratman, 2021

Estados Unidos United States, EXP, MV, 4 min

Só podemos conhecer algumas formas pelas suas sombras. Em homenagem aos espíritos dos cães de testes espaciais, ou qualquer ser que usamos em nome do progresso. Este vídeo foi realizado a convite da compositora Olívia Block para o lançamento do seu álbum "Innocent Passage in the Territorial Sea".

Some forms we can only know by their shadow. In homage to the spirits of space test dogs, or any being we use in the name of progress. This video was made by invitation of composer Olívia Block for the release of her album "Innocent Passage in the Territorial Sea".

OTHERHOOD

WP

Deborah Stratman, 2023

Estados Unidos United States, 3 min

Mãe e filho confrontam o outro. Enquadrados por paredes de blocos de cimento. Entretanto, algumas senhoras a pensar.

Estreia mundial da mais recente obra de Deborah Stratman.

Mother and child confront the other. From within cin-derblock walls, that are within a frame. Meanwhile, some ladies are thinking.

World premiere of the most recent work from Deborah Stratman.



New Voices

Pelo quarto ano, o programa New Voices continua a apresentar os mais promissores realizadores e as mais promissoras cineastas do panorama atual, direcionando o Curtas para o futuro do cinema contemporâneo. Por ele já passaram nomes que se fazem ouvir por festivais do mundo inteiro, tais como Ana Maria Gomes, Elena López Riera, Ana Elena Tejera, Jacqueline Lentzou, Jorge Jácome, Ali Asgari e Farnoosh Samadi, e, no ano passado, a francesa Céline Devaux e o espanhol Chema García Ibarra. Este ano, a atenção vai para a cineasta do País Basco Estibaliz Urresola Solaguren, para o internacionalmente aclamado realizador português de animação João Gonzalez e para o coletivo austríaco Total Refusal, composto por Michael Stumpf, Robin Klengel, Leonhard Müllner, Susanna Flock, Adrian Jonas Haim e Jona Kleinlein.

New Voices

For the third year, the New Voices programme continues to present the most promising directors and filmmakers of the current panorama, directing Curtas towards the future of contemporary cinema. It has already featured names that are resonating in festivals around the world, such as Ana Maria Gomes, Elena López Riera, Ana Elena Tejera, Jacqueline Lentzou, Jorge Jácome, Ali Asgari, and Farnoosh Samadi, and, last year, the French Céline Devaux and the Spanish Chema García Ibarra. This year, the spotlight is on the filmmaker Estibaliz Urresola Solaguren, from the Basque Country, internationally acclaimed Portuguese animation director João Gonzalez, and Austrian collective Total Refusal, composed of Michael Stumpf, Robin Klengel, Leonhard Müllner, Susanna Flock, Adrian Jonas Haim, and Jona Kleinlein.



New Voices: Estibaliz Urresola Solaguren

A realizadora basca Estibaliz Urresola Solaguren chamou a atenção para a sua obra no início deste ano com a estreia da sua primeira longa-metragem de ficção, “20 000 Espécies de Abelhas” (2023), na competição oficial do prestigiado Festival de Berlim. Até então, a realizadora já contava com um documentário, “Voces de papel” (2016), e quatro curtas-metragens: “ADRI” (2012); “Nor nori norik” (2018); “Polvo somos” (2020); “Cuerdas” (2022), esta última exibida e premiada no Curtas de 2022.

O cinema nunca abandonou o drama, mas este tem conhecido uma nova luz às mãos de uma geração de cineastas que não tem medo de confrontar-se com este género, acrescentando-lhe novos pontos de vista que dão lugar a outros eixos de tensão. A obra de Estibaliz Urresola Solaguren inscreve-se nesta tendência ao explorar tensões coletivas, sobretudo familiares, exclusivamente a partir de personagens femininas em diferentes estádios da vida. Em “ADRI”, a ausência da mãe intensifica o sofrimento e a incompreensão causados pelas transformações do corpo de uma nadadora adolescente, abrindo um fosso no diálogo entre Adri e o pai. “Polvo somos” junta Ane, a sua irmã, mãe e avó em torno do funeral do avô, revelando o lado menos dócil das dinâmicas familiares no processo do luto. Por sua vez, “Cuerdas” reúne um grupo de mulheres em risco de perder para uma petrolífera aquilo que as une, o coro de que todas fazem parte. Em todas estas curtas a voz das mulheres assume um papel fundamental enquanto meio de expressão e presença no mundo, abalado por eventos existenciais decisivos e transformadores. “20 000 Espécies de Abelhas” propõe-se a ir mais além de uma atmosfera marcadamente feminina ao abordar metaforicamente as complexidades da identidade de género. A figura da criança regressa ao centro da narrativa com o sofrimento

de Aitor, cujo nome de nascença e alcunha, Cocó, não correspondem à identidade que questiona e procura. As abelhas, enquanto símbolos da biodiversidade natural, surgem como metonímia para a diversidade identitária.

O regresso de Estibaliz Urresola Solaguren ao Curtas vem confirmar a realizadora como um nome importante no panorama do cinema contemporâneo europeu, integrando um admirável grupo de novos realizadores e realizadoras a que o Curtas, desde cedo, lançou o seu olhar.

New Voices: Estibaliz Urresola Solaguren

The Basque filmmaker Estibaliz Urresola Solaguren drew attention to her work earlier this year with the première of her first feature film, “20,000 species of bees” (2023), in the Official Competition of the prestigious Berlin Film Festival. Up until then, the director had already made a documentary, “Paper voices” (2016), and four short films: “ADRI” (2012), “The Declensions” (2018), “Ashes and dust” (2020), and “Chords” (2022), the latter screened and awarded at the 2022 Curtas.

Cinema has never overlooked drama, but has been seeing it under a new light with the help of a new generation of filmmakers that is not afraid of confronting the genre, enhancing it with new points of view that give rise to other axes of tension. Estibaliz Urresola Solaguren's work is part of this trend by exploring collective, especially family, tensions exclusively from the perspective of female characters in different life stages. In “ADRI”, the mother's absence intensifies the suffering and misunderstanding caused by the transformations of the body of a teenage swimmer, opening a gap in the dialogue between Adri and her father. “Ashes and Dust” brings Ane, her sister, mother, and grandmother together around her grandfather's funeral, revealing the less docile side of family dynamics during the grieving process. In turn, “Chords” portrays a group of women at risk of losing to an oil company the one thing that unites them, the choir they are all part of. In all these shorts, the voice of women plays a fundamental role as a means of expression and presence in the world, shaken by decisive and transformative existential events. “20,000 species of bees” purports to go beyond a markedly feminine atmosphere by metaphorically addressing the complexities of gender identity. The child figure returns to the center of the narrative with the suffering of a kid whose birth name, Aitor, and alias, Cocó, do not match the identity the child questions and seeks. The bees, as symbols of natural biodiversity, emerge as a metonym for the diversity of identities.

The return of Estibaliz Urresola Solaguren to Curtas comes to assert the filmmaker as an important name in the landscape of contemporary European cinema, integrating an admirable group of new directors on whom Curtas has kept an eye since early on.

APOIO SUPPORT

AC/E

Acción Cultural
Española

Estibaliz Urresola Solaguren 1

08 JUL · SÁB SAT · 19:00
Teatro Municipal 1 [129 min]

20.000 ESPECIES DE ABEJAS

20 000 ESPÉCIES DE ABELHAS 20,000 SPECIES OF BEES

Estibaliz Urresola Solaguren, 2023
Espanha Spain, FIC, 129 min

(Ver pág. 11 / See page 11)

Estibaliz Urresola Solaguren 2

09 JUL · DOM SUN · 18:00
Teatro Municipal 2 [74 min]

ADRI

Estibaliz Urresola Solaguren, 2012
Espanha Spain, FIC, 15 min

A apenas dois dias do campeonato regional de natação, para o qual treina há anos, um acontecimento inesperado ameaça a participação de Adri, que o esconde do pai, o seu maior apoiante, e do seu exigente treinador. Este evento não só transforma o seu corpo, mas também traz à tona a falta da sua mãe e a solidão que ela vive em casa.

Just two days before the regional swimming championship for which she has been training for years, an unexpected event threatens Adri's participation, hiding it from her enthusiastic father and exigent coach. This event not only transforms her body but also brings to light the lack of her mother and the loneliness she lives at home.

POLVO SOMOS

PP

CINZAS E POEIRA ASHES AND DUST

Estibaliz Urresola Solaguren, 2020
Espanha Spain, FIC, 28 min

Após a morte do avô, Ane regressa à sua cidade natal, encontrando tensões entre as mulheres da sua família: a irmã Irene e a sua mãe Begoña, de quem ela se sente tão diferente, e também a sua amada avó Luisa. As coisas ficam ainda mais estranhas quando ela suspeita das atividades questionáveis da funerária e da honestidade do seu gerente.

After her grandfather's death, Ane returns to her hometown, encountering tension among the women in her family: her sister Irene and her mother Begoña, from whom she feels so different, as well as her beloved grandmother Luisa. Things get weird as she suspects the funeral parlour's questionable activities and the honesty of its manager.

CUERDAS

CORDAS CHORDS

Estibaliz Urresola Solaguren, 2022
Espanha Spain, FIC, 30 min

Rita tem uma reunião com as suas companheiras de canto: o coro feminino a que pertence corre o risco de acabar porque perderam o subsídio que lhes permitia alugar a sala de ensaios. No entanto, a gigantesca petrolífera instalada a poucos metros da cidade ofereceu ao grupo um tentador patrocínio que significaria salvar o coro.

Rita has a meeting with her singing companions: the choir to which she belongs is in danger of breaking up because they have lost the subsidy that allowed them to rent their rehearsal room. However, the enormous petrol company installed a few meters from the town has offered the group a tempting sponsorship that would mean saving the choir.

Conversa com Estibaliz Urresola Solaguren

Talk with Estibaliz Urresola Solaguren

10 JUL · SEG MON · 16:30
Meet the Directors Lounge [50 min]

Conversa com a realizadora basca Estibaliz Urresola Solaguren, um dos destaques New Voices desta edição, sobre a sua primeira longa-metragem, "20 000 Espécies de Abelhas", assim como as suas curta-metragens, que serão exibidas no Curtas.

Conversation with Basque director Estibaliz Urresola Solaguren, one of the New Voices highlights of this edition, about her first feature film, "20,000 Species of Bees", as well as her short films, which will be screened at Curtas.



New Voices: João Gonzalez

Não deve ter havido um cineasta português mais mediático na imprensa nacional e internacional neste primeiro semestre de 2023 do que João Gonzalez. A nomeação de "Ice Merchants" para o Óscar de Melhor Curta de Animação catapultou o nome do realizador para as primeiras páginas dos jornais e para a abertura dos noticiários televisivos. Mas o Curtas já está atento ao cineasta há muitos anos: foi em Vila do Conde que ele apresentou "Voyager", em 2017, e "Nestor", em 2019, ambos na competição de escolas. Foi também no Curtas que, em 2022, estreou em Portugal a tão celebrada "Ice Merchants", poucas semanas após ter sido premiada com o Prémio do Júri da Semana da Crítica em Cannes. Em Vila do Conde, mereceu os Prémios de Melhor Filme da Competição Nacional, o Prémio Fundação INATEL e o Prémio do Público da Competição Internacional.

Sem diálogos ou qualquer texto, o cinema de João Gonzalez destaca-se pelo seu sentido visual, pela dinâmica poética de cores e de movimentos, mas também por um tom onírico e inquieto que parecem herdeiros da estética surrealista. Pela sua imaterialidade física, a criação duma imagem animada permite uma total liberdade criativa para o autor, sem quaisquer limites ditados pela passagem do tempo ou pela mutação do espaço.

As personagens centrais estão em pleno processo de transformação pessoal, sujeitos a obstáculos que os desafiam à superação: o pianista de "Voyager" vive numa grande cidade, confortável na condição de anónimo, isolado da sociedade no seu apartamento num vulgar prédio-dormitório, e sofre de agorafobia, uma perturbação de ansiedade que o impede de confraternizar com pessoas em espaços públicos; o marinheiro de "Nestor" é um refém do seu próprio comportamento obsessivo-compulsivo, procurando incessantemente a estabilidade na trepidação do barco-casa onde vive; o fazedor de gelo de "Ice Merchants" vive sozinho com o filho pequeno, preso numa rotina monótona, na sua casa fria e vertiginosa situada no alto de um precipício. Aos poucos, estes anti-heróis apercebem-se de que não estão sós nos seus problemas e que enfrentam traumas sociais e emocionais muito recorrentes na sociedade moderna.

Tal como os anti-heróis, Gonzalez vai ultrapassando os seus obstáculos, criando universos narrativos singulares que conquistam os espectadores pela sua enorme empatia e pela simbiose emocional e intuitiva que estabelecem entre imagens e sons.

New Voices: João Gonzalez

There was probably no Portuguese filmmaker with more media coverage in both the national and international press during the first half of 2023 than João Gonzalez. The nomination of "Ice Merchants" for the Oscar for Best Animated Short catapulted the director's name to the first pages of newspapers and the opening headlines of news broadcasts. But Curtas has already been paying attention to the filmmaker for many years: it was in Vila do Conde that he presented "Voyager", in 2017, and "Nestor", in 2019, both in the student competition. It was also at Curtas that, in 2022, he held the Portuguese premiere of the widely acclaimed "Ice Merchants", a few weeks after it had been awarded the Jury Prize of the Critics' Week at Cannes. In Vila do Conde, he won the awards for Best Film at the Portuguese Competition, the INATEL Foundation Prize, and the Audience Award of the International Competition.

With no dialogues or text, João Gonzalez's cinema stands out for its visual sense, its poetic dynamics of colors and movement, but also for a dreamlike and restless tone that seem indebted to the surrealistic aesthetic. Due to its physical immateriality, the creation of an animated image allows the auteur a total creative freedom, without any boundaries dictated by the passage of time or the change of scenery.

His main characters are in a full process of personal change, subject to obstacles that challenge them to be overcome: the pianist in "Voyager" lives in a big city, comfortable with being anonymous, isolated from society in his apartment in an ordinary dormitory building, suffering from agoraphobia, an anxiety disorder that prevents him from fraternizing with people in public spaces; the sailor in "Nestor" is held hostage by his own obsessive-compulsive behavior, incessantly seeking stability in the trepidation of the houseboat where he lives; the ice maker of "Ice Merchants" lives alone with his young son, trapped in a monotonous routine, in his cold and vertiginous house located at the top of a precipice. Gradually, these antiheroes realize that they are not alone in their problems and that they face social and emotional traumas that are very common in modern society.

Like his antiheroes, Gonzalez overcomes his obstacles, creating unique narrative universes that win audiences over with their enormous empathy and with the emotional and intuitive symbiosis they establish between image and sound.



JOÃO GONZALEZ



THE DIARY OF TORTOV RODDLE



THE VOYAGER



HISTÓRIA TRÁGICA COM FINAL FELIZ

Carte Blanche João Gonzalez

10 JUL - SEG MON - 21:15
Teatro Municipal 2 [80 min]

Em resposta à carta branca do Curtas, João Gonzalez propõe uma imperdível viagem pelo cinema de animação que mais o influenciou, e onde os seus filmes se misturam, de forma muito orgânica, com obras de referência do cinema de animação e com outras menos conhecidas. Esta será uma oportunidade única para conhecer melhor o universo de referências do autor de "Ice Merchants".

In response to Curtas' carte blanche, João Gonzalez proposes an unmissable journey through the animation cinema that most influenced him, and where his films mix, in a very organic way, with works of reference in animation cinema and with other lesser-known ones. This will be a unique opportunity to get to know better the universe of references by the author of "Ice Merchants".

THE DIARY OF TORTOV RODDLE – THE CITY OF LIGHT

O DIÁRIO DE TORTOV RODDLE –
A CIDADE DA LUZ

Kunio Katō, 2003
Japão Japan, ANI, 2 min

Tortov Roddle é um homem de poucas palavras que segue viagem por uma terra nova, calma e obscura, interagindo com os seus habitantes ao longo do caminho. "The City of Light" é o primeiro episódio do diário, onde Roddle encontra uma misteriosa cidade luminosa e flutuante.

Tortov Roddle is a man of few words on a journey through a calm and obscure new land, interacting with its inhabitants along the way. "The City of Light" is the first episode of the diary, where Roddle encounters a mysterious floating luminous city.

THE DIARY OF TORTOV RODDLE – MELANCHOLY RAIN

O DIÁRIO DE TORTOV RODDLE –
CHUVA MELANCÓLICA

Kunio Katō, 2003
Japão Japan, ANI, 3 min

Acompanhamos Tortov na sua viagem por paisagens surreais, mágicas e pitorescas, encontrando pelo caminho personagens e circunstâncias interessantes. Em "Melancholy Rain", Roddle tem de aprender a lidar com os pesadelos que o atormentam.

We follow Tortov on his journey through surreal, magical and picturesque landscapes, meeting interesting

characters and circumstances along the way. In "Melancholy Rain", Roddle has to learn to deal with the nightmares that torment him.

LE MAISON EN PETITS CUBES

A CASA EM PEQUENOS CUBOS

Kunio Katō, 2008
Japão Japan, ANI, 12 min

Para salvar a sua casa da água das cheias, um velho usa tijolos para a tornar mais alta. Enquanto procura por um cano caído, revive eventos do seu passado.

To save his house from rising flood waters, an old man uses bricks to build it higher. Then he relives events from his past while searching for his dropped pipe.

THE VOYAGER

João Gonzalez, 2017
Portugal, ANI, 4 min

Um pianista mora numa cidade grande. Confortável com o seu anonimato, isolado da sociedade no seu apartamento num prédio residencial comum, ele sofre de agorafobia, um distúrbio de ansiedade que o impede de socializar com as pessoas. Quando a sua medicação acaba, ele é obrigado a sair e enfrentar os seus medos mais irracionais, mas aos poucos percebe que não está completamente sozinho.

A pianist lives in a big city. Comfortable in his anonymity, isolated from society in his apartment in an ordinary dorm building, he suffers from agoraphobia, an anxiety disorder that keeps him from socialising with people. When his medication ends, he has to go out, facing his most irrational fears but little by little, he realises he is not completely alone.

WEDNESDAY WITH GODDARD

QUARTA-FEIRA COM GODDARD

Nicolas Ménard, 2016
Reino Unido United Kingdom, ANI, 4 min

Uma série de piadas verbais e visuais que, no meio de uma crise existencial, ajudam o personagem principal na sua procura por Deus. Ao longo do caminho, ele encontra ajuda, apaixonou-se e chega mesmo a encontrar Deus, no entanto não acaba muito melhor.

A series of verbal and visual gags that progress the main character's search for God amidst an existential crisis. Along the way he finds help, falls in love, and finds God, but ends up no better off.

HISTÓRIA TRÁGICA COM FINAL FELIZ

TRAGIC STORY WITH HAPPY ENDING

Regina Pessoa, 2005
Portugal, França Canadá Portugal, France, Canada, ANI, 7 min

Há pessoas que, contra a sua vontade, são diferentes. Tudo o que desejam é serem iguais aos outros, misturarem-se deliciosamente na multidão. Há quem passe o resto da sua vida lutando para conseguir isso, negando ou tentando abafar essa diferença.

There are people who, against their will, are different. All they want is to be like everyone else, to deliciously blend in with the crowd. There are those who spend their all lives struggling to achieve this, denying or trying to stifle this difference.

NESTOR

João Gonzalez, 2019
Portugal, Reino Unido Portugal, United Kingdom, ANI, 6 min

Nestor, um homem com vários comportamentos obsessivo-compulsivos, vive num barco-casa instável que nunca para de oscilar.

Nestor, a man with several obsessive-compulsive behaviours, lives in an unstable houseboat which never stops oscillating.

NEGATIVE SPACE

ESPAÇO NEGATIVO

Max Porter, Ru Kuwahata, 2017
França France, ANI, 5 min

Um pai que costuma fazer muitas viagens de negócios inicia o filho na arte de fazer malas. Com o passar dos anos, este torna-se um ritual de partilha entre os dois.

A father who frequently goes on business trips initiates his son in the art of packing suitcases. Over the years, it becomes a bonding ritual between the two.

AU REVOIR JÉRÔME!

ADEUS, JÉRÔME GOODBYE JÉRÔME!

Adam Sillard, Gabrielle Selnet,
Chloé Farr, 2021
França France, ANI, 7 min

Acabado de chegar ao paraíso, Jerome começa a procurar a sua esposa Maryline. No decorrer da sua busca, mergulha num mundo surreal e colorido no qual ninguém parece poder ajudá-lo.

Having just arrived in paradise, Jerome sets out to find his wife Maryline. In the course of his search, he sinks into a surreal and colourful world in which no one seems to be able to help him.

ICE MERCHANTS

João Gonzalez, 2022

Portugal, França Reino Unido Portugal, France, United Kingdom, ANI, 14 min

Um homem e o seu filho saltam de pára-quedas todos os dias, da sua casa fria e vertiginosa presa no alto de um precipício, para se deslocarem à aldeia que se situa na planície abaixo, onde vendem o gelo que produzem durante a noite.

Every day, a father and his son jump with a parachute from their vertiginous cold house, attached to a cliff, to go to the village on the ground, far away, where they sell the ice they produce daily.

BACKFLIP

CAMBALHOTA

Nikita Diakur, 2022

Alemanha, França Germany, France, ANI, DOC, EXP, 12 min

Tentar um salto mortal para trás não é seguro. Pode-se partir o pescoço, cair de cabeça ou ferir os pulsos. Nada disso é bom, então o meu avatar faz o truque por mim. Ele pratica num processador 6-core com a ajuda de Machine Learning. Uma iteração leva um minuto, ou seja, 360 saltos numa hora e 8.640 saltos num dia. Sozinho eu não seria capaz de saltar tanto.

Attempting a backflip is not safe. You can break your neck, or land on your head, or land badly on your wrists. None of that is nice, so my avatar does the trick. It practices on a 6-core processor with the help of Machine Learning. One iteration takes one minute, this is 360 jumps in an hour and 8.640 jumps in a day. I wouldn't be able to jump so much myself.

Ice Merchants: do Sub-Consciente ao Ecrã

Ice Merchants: from the Sub-Conscious to the Screen

09 - 31 JUL

Auditório Municipal

O Curtas Vila do Conde apresenta a exposição "Ice Merchants: do Sub-Consciente ao Ecrã", de João Gonzalez, no âmbito do programa New Voices, secção dedicada a autores emergentes do cinema contemporâneo. "Ice Merchants", obra vencedora da Competição Nacional na última edição do Curtas, foi um caso único na história do cinema português, com um número recorde de prémios internacionais e com a nomeação inédita para o Óscar na categoria curta-metragem de animação.

A exposição, patente no Auditório Municipal de Vila do Conde, retrata as mutações estéticas que "Ice Merchants" sofreu ao longo do tempo, desde a fase de pré-produção, nomeadamente o "storyboard" original, imagens com estudos de personagens, o primeiro estudo da casa e a modelação 3D, lado a lado com os "character sheets", com as proporções das personagens e o processo de criação da banda sonora original. Através destes materiais, podemos conhecer o pensamento criativo de João Gonzalez na produção dos personagens e na forma como os entregou a uma narrativa coerente e bela, onde o amor e o dramatismo habitam a memória da presença. Também ficamos a conhecer o modo original como o cineasta estruturou a sua harmonia na subversão lógica de proporções, nas possibilidades da paleta cromática, na retórica das cores (da temperatura à emoção), no anacronismo dos tamanhos e dos planos, na hiperbolização da mão, na perspetiva, nos pontos de vista e nos planos, na distância e na proximidade, no interior e no exterior da casa, no balanço entre o tamanho dos membros, na força iterativa do sino, do passo e do lanço no baloiço, no equilíbrio do braço no voo do protagonista-avião e no aconchego do protagonista-passageiro dos afetos, nos tirantes que suportam a casa e que a despegam do tempo

que se percorre, quando a temperatura se mantém e quando se altera sem que nada seja imprevisível e tudo nos surpreenda. A exposição integra desenhos, elementos gráficos, "making of" de várias fases de produção e a apresentação do filme em contexto de sala de cinema.

Curtas presents the exhibit "Ice Merchants: from Subconscious to the Screen", by João Gonzalez, as part of the New Voices programme, a sidebar dedicated to emerging auteurs of contemporary cinema. "Ice Merchants", which won the Portuguese Competition of Curtas' last edition, was an unique case in the history of Portuguese cinema, with a record number of international awards and an unprecedented Oscar nomination, in the Best Animated Short Film category.

The exhibit, on display at Vila do Conde's Municipal Auditorium, portrays the aesthetic mutations that "Ice Merchants" underwent over time, from the pre-production stage, specifically the original storyboard, images of character studies, the first sketch of the house and its 3D modeling, side by side with character sheets, character proportions, and the creation process of the original soundtrack. Through these materials, we get to know João Gonzalez's creative thinking in the way he designed the characters and conveyed them in a beautiful and coherent narrative, in which love and drama inhabit the memory of presence. We are also shown the original way in which the filmmaker structured his harmony around the logical subversion of proportions, the possibilities of the chromatic palette, the rhetoric of colors (from temperature to emotion), the anachronism of sizes and frames, the hyperbolization of the hand, the perspective, the points of view and shots, the distance and proximity, the interior and exterior of the house, the balance between the size of body members, the iterative power of the bell, the step and the toss on the swing, the balance of the arm during the flight of the protagonist-airplane and the coziness of the protagonist-passenger of affections, in the rods that support the house and detach it from the flow of time, when the temperature is steady and when it changes, with nothing being unpredictable and everything surprising us. The exhibit includes drawings, graphic elements, the making of different stages of production, and a screening of the film in a movie theater.



BACKFLIP



ICE MERCHANTS



Visita Guiada

Ice Merchants: do Sub-Consciente ao Ecrã Guided Tour – Ice Merchants: from the Sub-Conscious to the Screen

10 JUL · SEG MON · 19:00

Auditório Municipal [60 min]

João Gonzalez conduz uma visita guiada à exposição "Ice Merchants: do Sub-Consciente ao Ecrã", que concebeu propositadamente para esta edição do Curtas e que estará patente no Auditório Municipal, a primeira casa do Curtas.

João Gonzalez leads a guided tour of the exhibition "Ice Merchants: from the Sub-Conscious to the Screen", which he purposely conceived for this edition of Curtas and which will be on display at the Municipal Auditorium, the first venue of Curtas.

New Voices: Total Refusal

"Um grupo pseudo-marxista de guerrilha mediática, centrado na intervenção artística e na apropriação de jogos de vídeo tradicionais": é esta a forma como os membros do coletivo Total Refusal autodefinem a sua atividade. Fundado em 2018 por três artistas austríacos, Michael Stumpf, Robin Klengel e Leonhard Müllner, aos quais se juntaram mais tarde Susanna Flock, Adrian Jonas Haim e Jona Kleinlein, o grupo tem-se destacado pela forma original e muito perspicaz como explora uma espécie de sub-género da curta-metragem. Um novo formato algures entre o documentário, o vídeo-ensaio e a animação, utilizando imagens criadas a partir de jogos de vídeo para construir uma mensagem crítica da sociedade atual. Este recurso a imagens de um média existente para lhe dar um outro sentido diferente do original, uma não inocente perversão e quase brincadeira, é também uma forma de apontar um sentido crítico às realidades apresentadas naqueles mundo virtuais ou, nas palavras dos próprios: "Reciclamos os jogos de vídeo para revelar o aparelho político presente para além das texturas brilhantes e hiper-reais deste meio de comunicação".

Esta apropriação da linguagem dos jogos de vídeo, numa altura em que estes cada vez mais fazem parte do discurso cultural contemporâneo, permite-lhes explorar as potencialidades desse média, como criar um filme antiquerra a partir de um jogo de guerra ("How to Disappear"), uma "tour" arquitetónica numa Nova Iorque distópica por entre os tiros de um jogo "shooter" ("Operation Jane Walk"), ou um ensaio etnográfico sobre a vida dos NPC, as personagens que existem apenas num plano secundário ("Hardly Working"). As suas obras já foram exibidas em vários festivais de cinema de renome, como a Berlimale ou o IDFA Amsterdam, Doc Fortnight do MoMA New York, e também em espaços como a Bienal de Veneza, HEK Basel e Ars Electronica Linz.



New Voices: Total Refusal

"A pseudo-Marxist media guerrilla group, centered on artistic intervention and appropriation of traditional video games": this is how the members of the Total Refusal collective self-define their work. Founded in 2018 by three Austrian artists, Michael Stumpf, Robin Klengel and Leonhard Müllner, who were later joined by Susanna Flock, Adrian Jonas Haim and Jona Kleinlein, the group has stood out by the original and very insightful way in which they explore a sort of short film sub-genre. A new format somewhere between documentary, video-essay and animation, using images created from video games to convey a critical message of today's society. This use of images from an existing media to give it another meaning, different from the original, a not-innocent perversion and almost a jest, is also a way of pointing out a critical sense to the realities featured in those virtual worlds or, in their own words: "We recycle video games to reveal the political apparatus present beyond the glossy, hyper-real textures of this medium".

This appropriation of video game language, at a time when it is increasingly part of the contemporary cultural discourse, allows them to explore the potential of this medium, like creating an anti-war film from a war game ("How to Disappear"), an architectural tour of a dystopian New York in between the shots fired in a shooter game ("Operation Jane Walk"), or an ethnographic essay on the lives of NPCs, the characters who exist only as background ("Hardly Working"). Their works have already been shown in several renowned film festivals, such as the Berlimale, the IDFA Amsterdam, or New York MoMA's Doc Fortnight, as well as in spaces like the Venice Biennale, HEK Basel and Ars Electronica Linz.



Total Refusal 1

11 JUL · TER TUE · 19:30
Teatro Municipal 2 [68 min]

OPERATION JANE WALK

OPERAÇÃO JANE WALK

Robin Klengel, Leonhard Müllner, 2018
Áustria Austria, DOC, 16 min

Com base num jogo "shooter" distópico, a zona de guerra digital é apropriada com a ajuda de uma operação artística: seguindo as regras do "software", o ambiente militarista é reaproveitado para uma visita narrada à cidade. Os transeuntes urbanos evitam os combates sempre que possível e tornam-se turistas tranquilos de um mundo digital, que é uma réplica detalhada de Midtown Manhattan.

Based on a dystopian multiplayer shooter, the game's digital war zone is appropriated with the help of an artistic operation: within the rules of the software, the militaristic environment is being re-used for a narrative city tour. The urban strollers avoid the combats whenever possible and become peaceful tourists of a digital world, which is a detailed replica of Midtown Manhattan.

FEATHERFALL

PP

Robin Klengel, Leonhard Müllner, 2019
Áustria Austria, DOC, 10 min

"Featherfall" tem por base pesquisas em fóruns digitais nos quais os amantes de videogames partilham os seus sonhos. É evidente como o mundo dos sonhos e dos jogos se pode aproximar na mente dos jogadores e como essas ligações se desenvolvem entre as duas realidades alternativas. "Featherfall" encena o pesadelo arquetípico da queda, que muitas vezes ocorre na puberdade e que, nos videogames, resulta de uma falha que leva o avatar a cair sobre a superfície num espaço vazio e não programado.

"Featherfall" is based on research in online forums in which video players exchange their dream experiences. It becomes clear how close dream and game worlds can come to each other in the psyche of the users and what feedback can develop between the two alternative realities. "Featherfall" ties in with the archetypal nightmare of "falling down", which often occurs during puberty and a glitch that exists in video games, through which the avatar falls beneath the surface into the empty, non-programmed space.

HOW TO DISAPPEAR

COMO DESAPARECER

Robin Klengel, Leonhard Müllner, 2020
Áustria Austria, DOC, 21 min

"How to Disappear" é um filme antiguerra no verdadeiro sentido da palavra, uma busca de possibilidades de paz no lugar mais improvável de um jogo de guerra virtual. É uma homenagem à desobediência e à desertão – tanto na guerra digital quanto na física real. Filmado nas pitorescas paisagens de guerra de "Battlefield V", os gráficos hiper-reais tornam-se o pano de fundo para uma narrativa semelhante a um ensaio.

"How to Disappear" is an anti-war movie in the true sense of the word, searching for possibilities for peace in the most unlikely place of an online war game. It's a tribute to disobedience and desertion – in both digital and physical-real warfare. Shot in the picturesque war landscapes of "Battlefield V", the hyperreal graphics become the backdrop for an essay-like narrative.

HARDLY WORKING

TRABALHO MÍNIMO

Total Refusal, 2022
Áustria Austria, ANI, DOC, 20 min

Como exploração etnográfica, "Hardly Working" lança um holofote sobre os personagens que normalmente permanecem no pano de fundo dos videogames: os NPCs. São personagens passivos que povoam o mundo digital como figurantes para criar a aparência de normalidade. Eles são máquinas de Sísifo, cujas rotinas de trabalho e padrões de atividade, bem como falhas e mau funcionamento, pintam uma analogia vívida do trabalho no contexto do capitalismo.

An ethnographic exploration, "Hardly Working" sheds a limelight on the very characters that normally remain in the background of video games: NPCs. They are non-player characters that populate the digital world as extras to create the appearance of normality. They are Sisyphus machines, whose labour routines, activity patterns as well as bugs and malfunctions paint a vivid analogy for work under capitalism.



Total Refusal Performance

12 JUL · QUA WED · 19:30
Teatro Municipal 2 [60 min]

EVERYDAY DAYLIGHT

Michael Stumpf, Susanna Flock, 2023

O coletivo de guerrilha mediática Total Refusal caminham e conduzem por Los Santos, a cidade digital do jogo de vídeo GTA V, a metrópole digital e discutem a sua prática comum: intervir nos jogos de vídeo contemporâneos, quebrar a sua lógica e desconstruir assim os mecanismos da hiper-realidade. Pelo caminho, visitam locais da cidade que foram utilizados como cenários para importantes partes do jogo. Esta performance será também disponibilizada em direto online.

The media guerrilla Total Refusal group walk and drive through Los Santos, the digital city landscape of video game GTA V, the digital metropolis and discuss their common practice: namely to intervene into contemporary video games, break their logic and thereby deconstruct the mechanisms of hyper-reality. On their way, they visit city spots which were used as film sets for important works of game art. This performance will also be streamed live online.



FAÇA DA SPA

A SUA CAUSA E A
SUA CASA

**TORNE-SE
MEMBRO!**

JUNTE-SE A NÓS

SPAUTORES.PT



Cinema Revisitado

Revisitar a memória do cinema com um olhar contemporâneo, redescobrimos autores e obras esquecidas pela voragem tecnológica. Dentro de uma sala de cinema, espaço para a qual foram originalmente concebidas, onde podem ser verdadeiramente experienciadas na sua plenitude. A seção Cinema Revisitado continua, ano após ano, a surpreender os cinéfilos da velha guarda que passam pelo Curtas, mas também se apresenta como uma porta de entrada para os novos cinéfilos com um espírito mais curioso. Para esta edição, o Curtas celebra o centenário de Walerian Borowczyk, cineasta incontornável na interseção do cinema de animação com o experimental e, como se isso não bastasse, também com o cinema erótico, e aniversários redondos de duas obras surpreendentes da geração da Nova Hollywood: "A Noite dos Mortos-Vivos", obra de George Romero que mudou definitivamente a história do cinema de terror; realizado por George Lucas e produzido por Francis Ford Coppola, "American Graffiti" simboliza um "coming-of-age" geracional em Hollywood, conquistando o público e arrematando a crítica. A parceria com o projeto FILMar repete-se em Vila do Conde, agora com uma justa homenagem a Augusto Cabrita, realizador e diretor de fotografia do novo cinema português, que inclui também uma exposição. Para assinalar os 60 anos da estreia de "Os Verdes Anos", filme icónico de Paulo Rocha e divisor de águas na história do cinema português, Paulo Cunha e Daniel Ribas propõem uma sessão composta por complementos cinematográficos dos anos 60, filmes considerados "menores" que funcionaram como território de experimentação para uma nova geração de cineastas. Para fechar esta viagem, o Cinema Revisitado apresenta um livro e dois filmes que nos dão a descobrir a primeira escola de cinema espanhola, que surgiu em plena ditadura franquista e teve uma influência decisiva nas décadas seguintes.

Revisited Cinema

Revisiting the memory of film with a contemporary look, rediscovering auteurs and works forgotten by the technological maelstrom. Inside a movie theater, the space for which they were originally conceived, where they can be truly experienced in their fullness. The Cinema Revisited programme continues, year after year, to surprise old-school cinephiles that come to Curtas, but also provides a gateway to the new ones with the most curious spirit. For this edition, Curtas celebrates the centennial of Walerian Borowczyk, an inescapable filmmaker in the intersection between animation, experimental and, as if that were not enough, erotic cinema as well; and also the round anniversaries of two surprising works by the New Hollywood generation: "The Night of the Living Dead", George Romero's opus that definitively changed the history of horror movies; directed by George Lucas and produced by Francis Ford Coppola, "American Graffiti" symbolizes a generational coming-of-age in Hollywood, winning over both audiences and critics. The partnership with the FILMar project is back to Vila do Conde, now with a fitting tribute to Augusto Cabrita, New Portuguese Cinema's director and cinematographer, which also includes an exhibit. In acknowledgment of the 60th anniversary of the premiere of "The Green Years", Paulo Rocha's iconic film and a watershed in the history of Portuguese cinema, Paulo Cunha and Daniel Ribas come up with a screening consisting of cinematic complements from the 1960s, movies considered "smaller" that served as experimentation territory for a new generation of filmmakers. Closing this journey, Revisited Cinema presents a book and two films that allow us to discover the first Spanish film school, which was created in the midst of the Francoist dictatorship and had a decisive influence in the following decades.



WALERIAN BOROWCZYK

Centenário Walerian Borowczyk

No centenário do seu nascimento, o Curtas junta-se às comemorações da obra de Walerian Borowczyk, cineasta polaco que, a partir de 1958, se radicou em França. Pintor, escultor e cineasta, que se chegou a autodefinir como "artesão alquimista", Borowczyk interessou-se particularmente por explorar as relações entre as artes plásticas e o cinema, tendo colaborado com o designer gráfico e cartoonista polaco Jan Lenica e com o pintor cubista Fernand Léger. Já radicado em Paris, corealiza com Chris Marker a curta "Les Astronautes" (1959). Ainda em França, começa a introduzir elementos de humor negro e "gags" surrealistas no cinema de animação, que lhe valeu o elogio de André Breton, pai do manifesto surrealista, que o definiu como artista com "uma imaginação fulgurante". A partir de meados dos anos sessenta, cruzando a imagem animada com a imagem real, Borowczyk passa a dedicar particular atenção a temas relacionados com a sexualidade e o erotismo. "Contos Imorais" (1974), protagonizado por Fabrice Luchini e Paloma Picasso, é uma das suas obras mais célebres desta fase, a partir de uma antologia de contos eróticos que percorre a história ocidental, onde se destaca um humor corrosivo e disruptivo, mas que também chocou os espectadores mais conservadores. No ano seguinte, estrearia "La Bête" (1975), elevando o nível de provocação dos mais puritanos com cenas de sexo e masturbação. Uma década mais tarde, realizaria "Emmanuelle 5", o quinto tomo da emblemática saga erótica. Na década de 1990, terminando uma carreira cinematográfica que o levaria ainda a trabalhar em Itália e na Alemanha, dedica-se às outras artes, organizando uma exposição de esculturas na Artcurial, em Paris, uma de pintura e escultura em Annecy, tendo ainda tempo para publicar dois livros, uma antologia de contos ("L'anatomie du diable") e um livro infantil ("Dumb Animals").



BORO IN THE BOX

A passagem do centenário do seu nascimento é pretexto para revisitar a marcante obra cinematográfica de Borowczyk, cujas obras foram alvo de um restauro recente que tem permitido redescobrir e reconhecer o seu arrojo e génio criativo um pouco por todo o mundo e agora também em Vila do Conde.

Centenary Walerian Borowczyk

On his centennial, Curtas joins the celebration of the work by Walerian Borowczyk, a Polish filmmaker who settled in France in 1958. Painter, sculptor and director, who once defined himself as an "alchemist craftsman", Borowczyk was particularly interested in exploring the relationship between the fine arts and film, having collaborated with both the Polish graphic designer and cartoonist Jan Lenica and the cubist painter Fernand Léger. Already living in Paris, he codirects with Chris Marker the short film "The Astronauts" (1959). Still in France, he begins to introduce elements of dark humor and surrealistic gags into animated film, which earned him the praise of André Breton, father of the surrealist manifesto, who defined him as an artist with "a dazzling imagination". From the mid-1960s, crossing animated image with live-action footage, Borowczyk starts to pay particular attention to themes related to sexuality and eroticism. "Immoral Tales" (1974), starring Fabrice Luchini and Paloma Picasso, is one of his most notorious works from this phase, based on an anthology of erotic short stories that travels through western history, in which a corrosive and disruptive humor stands out, while also shocking the most conservative viewers. The following year, he would release "The Beast" (1975), raising the level of provocation of the most puritanical with sex and masturbation scenes. A decade later, he would direct "Emmanuelle 5", the fifth chapter of the emblematic erotic saga. In the 1990s, ending a film career that would still lead him to work in Italy and Germany, he dedicates himself to other arts, organizing a sculpture exhibit at Artcurial, in Paris, and another one of paintings and sculptures in Annecy, having also had time to publish two books, an anthology of short stories ("Anatomy of the Devil"), and a children's book ("Dumb Animals"). The occasion of his centennial is an excuse to revisit Borowczyk's remarkable filmography, whose works were recently restored, which has allowed the rediscovery and recognition of his boldness and creative genius by audiences all over the world, and now also in Vila do Conde.

Boro in the Box

8 JUL - SÁB SAT - 19:30

Teatro Municipal 2 [40 min]

BORO IN THE BOX

Bertrand Mandico, 2011

França France, FIC, 40 min

Um retrato fantasioso do autor polaco Walerian Borowczyk: "Boro in the Box" revela um mundo cruel e obscuro.

A fantasized portrayal of Polish auteur Walerian Borowczyk: "Boro in the Box" discovers a cruel and obscene world.

Trabalho Gráfico e Fotografia

Graphic and Photographic Work

9 JUL - SÁB SAT - 22:45

Teatro Municipal 2 [72 min]

SCHERZO INFERNAL

Walerian Borowczyk, 1984

França France, ANI, 5 min

Demónios de seios grandes e demónios com caudas fálicas pavoneiam-se, reproduzem-se, amamentam e exibem-se no meio de chamas.

Big-breasted tailed demoness and demons whose tails are phalluses strut, rut, reproduce, nurse, and generally show off amidst the flames.

STRIP-TEASE

Walerian Borowczyk, Jan Lenica, 1957

Polónia Poland, ANI, 2 min

Os realizadores Walerian Borowczyk e Jan Lenica mostram toda a sua criatividade nesta rudimentar miniatura de um "striptease" em papel, que termina com uma piada de semiótica.

Directors Walerian Borowczyk and Jan Lenica are at their most expressive in this crude paper miniature striptease that ends in a semiotics gag.

SZKOŁA

ESCOLA THE SCHOOL

Walerian Borowczyk, 1958

Polónia Poland, ANI, 7 min

Um soldado polaco treina-se em frente da câmara.

A Polish soldier is drilled in front of the camera.

BYŁ SOBIE RAZ...

ERA UMA VEZ ONCE UPON A TIME

Walerian Borowczyk, Jan Lenica, 1957

Polónia Poland, ANI, 9 min

As desventuras de duas estranhas criaturas num fundo que mistura imagens infantis desenhadas à mão e uma colagem de fotografias.

The misadventures of two strange creatures in a background that mixes childish hand drawn images and collage pictures.

L'ENCYCLOPEDIE DE GRAND-MAMAN

A ENCICLOPÉDIA DA AVÓ
GRANDMA'S ENCYCLOPAEDIA

Walerian Borowczyk, 1963

França France, ANI, 6 min

As três primeiras letras do alfabeto são trazidas à vida através da animação de recortes de um livro de referência da era vitoriana.

The first three letters of the alphabet are brought to life through the animation of cutouts from a Victorian-era reference book.

LES ASTRONAUTES

OS ASTRONAUTAS ASTRONAUTS

Walerian Borowczyk, Chris Marker, 1959

França France, ANI, 12 min

Um curta-metragem sobre o voo de um cientista para o espaço.

A short film about a scientist's flight into outer space.

SZTANDAR MŁODYCH

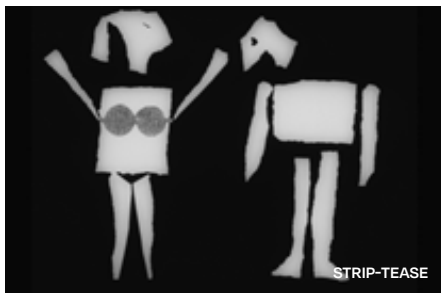
BANDEIRA DA JUVENTUDE
BANNER OF YOUTH

Walerian Borowczyk, Jan Lenica, 1957

Polónia Poland, ANI, 2 min

Esta curta-metragem experimental polaca apresenta uma rápida sucessão de diversos recortes fílmicos que tentam ilustrar o espírito da juventude daqueles tempos.

This experimental Polish short film presents a fast succession of diverse footage that tries to represent the spirit of the youth of those times.



STRIP-TEASE

LE CONCERT

O CONCERTO THE CONCERT

Walerian Borowczyk, 1962

França France, ANI, 7 min

Um concerto dado pelo despretensioso e roliço Monsieur Kabal e a sua sinistra e mordaz esposa é, na verdade, um disfarce para as frequentes tentativas de causar graves danos físicos um ao outro.

A concert given by the round and unassuming Monsieur Kabal and his spiky, terrifying wife, is actually a cover for their frequent attempts at causing each other extreme physical harm.

LE DICTIONNAIRE DE JOACHIM

O DICIONÁRIO DE JOACHIM
JOACHIM'S DICTIONARY

Walerian Borowczyk, 1965

França, France, ANI, 9 min

Uma brincadeira animada e ligeira através do alfabeto (em francês), com cada letra identificada por uma palavra, uma interpretação visual dessa palavra e pelo desenho tosco de Joachim.

A light-hearted animated romp through the alphabet (in French), with each letter identified by both a word and a visual interpretation of that word, by the crudely drawn Joachim.

LES JEUX DES ANGES

JOGOS DE ANJOS ANGELS' GAMES

Walerian Borowczyk, 1964

França France, ANI, 12 min

Um filme de animação bizarro e semi-abstrato no qual os anjos são vítimas de um processo sinistro interposto por uma fábrica de horrores.

A bizarre, semi-abstract animated film based around the theme of angels being processed by a nightmarish factory.

Objetos

Objects

11 JUL · TER TUE · 21:15

Teatro Municipal 2 [85 min]

COLLECTIONS PRIVÉES

COLEÇÕES PRIVADAS
A PRIVATE COLLECTION

Walerian Borowczyk, 1973

França France, ANI, 12 min

Um passeio divertido e revelador pela coleção erótica vintage de Borowczyk.

A witty and eye-opening tour through Borowczyk's own collection of vintage erotica.

GAVOTTE

Walerian Borowczyk, 1967

França France, FIC, 12 min

O título desta curta-metragem musical sadomasoquista, na qual vários anões vestidos à época representam um "sketch", vem de uma dança popular na França do século XVIII.

The title for this sadomasochistic musical short subject in which several period dwarves perform a skit, comes from a medium paced dance popular in 18th century France.

DOM

CASA HOUSE

Walerian Borowczyk, Jan Lenica, 1958

Polónia Poland, ANI, 11 min

Uma curta-metragem na qual uma mulher que mora sozinha num apartamento tem uma série de alucinações bizarras.

A short film in which a woman living alone in an apartment has a series of bizarre hallucinations.



LES JEUX DES ANGES

RENAISSANCE

RENASCENÇA

Walerian Borowczyk, 1963

França France, ANI, 9 min

Ao som de trombetas, uma coleção de quinquilharias antigas pulverizadas começa a recompor-se, revelando uma coruja empalhada, uma corneta, um cesto, livros, uma boneca, um prato e uma bomba...

To the sound of trumpets, a collection of pulverised antique bric-a-brac begins to reassemble itself, revealing a stuffed owl, a cornet, a hamper, books, a doll, a plate, and a bomb...

ROSALIE

Walerian Borowczyk, 1966

França France, FIC, 15 min

Esta curta-metragem inquietante e minimalista consiste num monólogo da jovem Rosalie para a câmara, durante o julgamento pelo assassinato do seu filho recém-nascido.

This haunting, minimalist short mostly consists of a monologue to camera by the young Rosalie, on trial for the murder of her new-born infant.

LE PHONOGRAPHE

O FONÓGRAFO THE PHONOGRAPH

Walerian Borowczyk, 1969

França France, ANI, 6 min

Um velho fonógrafo monta-se sozinho, toca músicas em tambores de cera antes de se autodestruir. A última animação de "objetos" de Borowczyk e uma peça complementar a "Renaissance".

An old phonograph assembles itself, plays songs on wax drums before self-destructing. Borowczyk's final "object" animation, and a companion piece to "Renaissance".



COLLECTIONS PRIVÉES



RENAISSANCE

Documentário

Documentary

15 JUL - SÁB SAT - 19:30

Teatro Municipal 2 [74 min]

L'AMOUR MONSTRE DE TOUS LES TEMPS

AMOR, O MONSTRO DE TODOS
OS TEMPOS THE GREATEST LOVE
OF ALL TIMES

Walerian Borowczyk, 1978

França France, DOC, 10 min

Um retrato do pintor surrealista erótico da Sérvia, Popovic Ljuba, com "Tannhäuser" de Richard Wagner na banda sonora.

A portrait of Serbia's erotic surrealist painter Popovic Ljuba, with Richard Wagner's "Tannhäuser" on the soundtrack.

SZTUKA ULICY

ARTE DE RUA STREET ART

Konstanty Gordon, 1957

Polónia Poland, DOC, 1 min

Um pequeno documentário sobre a arte do cartaz como retrato da Polónia.

A short news reel documentary about poster art as a portrait of Poland.

NAGRODZONE UCZUCIE

SENTIMENTOS RECOMPENSADOS
REWARDED FEELINGS

Walerian Borowczyk, Jan Lenica, 1957

Polónia Poland, ANI, 8 min

Divertido, espirituoso e irónico, "Rewarded Feelings" é a segunda colaboração de Walerian Borowczyk e Jan Lenica, um romance politicamente correto contado através das pinturas de Jan Plaskocinski.

Playful, witty, and ironic, "Rewarded Feelings" is Walerian Borowczyk and Jan Lenica's second collaboration, a politically correct romance told through the paintings of Jan Plaskocinski.



L'ESCARGOT DE VÉNUS

O CARACOL DE VÊNUS
VENUS ON THE HALF-SHELL

Walerian Borowczyk, 1975

França France, DOC, 5 min

O filme conta com os excelentes desenhos eróticos de Bona Tibertelli de Pisis, juntamente com fragmentos dos seus trabalhos gráficos inspirados nos escritos de Rémy de Gourmont.

The film features Bona Tibertelli de Pisis's excellent erotic graphic works, together with fragments of her graphic works inspired by Rémy de Gourmont's writings.

JOUET JOYEUX

BRINQUEDO FELIZ CHEERFUL TOY

Walerian Borowczyk, 1979

França France, ANI, 2 min

Curta-metragem de animação colorida com acompanhamento musical e sem diálogos. As imagens utilizadas sugerem um estilo de finais do século XIX ou início do século XX.

A short colour animated film with musical accompaniment and no dialog. The images used are in the style of late 19th or early 20th century.

DIPTYQUE

DÍPTICO DIPTYCH

Walerian Borowczyk, 1967

França France, DOC, 8 min

Duas peças aparentemente distintas: na primeira, vemos um velho agricultor com o seu cão filmados num austero preto e branco. A segunda apresenta uma sucessão de "tableaux vivants" em cores surpreendentes, com gatinhos e plantas de interior.

Two seemingly distinct volets: in the first we see an old farmer and his dog shot in stark black and white. The second features a succession of "tableaux vivants" in startling colour featuring houseplants and kittens.

BRIEF VON PARIS

CARTA DE PARIS LETTER FROM PARIS

Walerian Borowczyk, 1976

França France, DOC, 40 min

Paris é uma paisagem urbana monstruosamente desumana, na qual carros, autocarros, multidões e um barulho incessante se combinam para sufocar qualquer atividade humana digna e delicada.

Paris is a monstrously inhuman cityscape, in which cars, buses, crowds, and unceasing noise combine to smother any decent and delicate human activity.



AUGUSTO CABRITA

FILMar

O FILMar e o Curtas juntam-se para rever a obra assinada por Augusto Cabrita (1923-1993), no centenário do seu nascimento, com um conjunto de sessões, conversas e uma exposição que sublinham as dimensões de atento observador do diálogo entre a paisagem, social e marítima, a sua transformação pela ação humana, e o que se pode guardar de uma memória em fuga. O projeto FILMar é operacionalizado pela Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema, ao abrigo do Mecanismo Financeiro Europeu EEA-Grants 2020-2024. (Tiago Bartolomeu Costa)

FILMar

FILMar and Curtas come together to revisit the work created by Augusto Cabrita (1923-1993), on the occasion of his centennial, with a group of screenings, Q&A's and an exhibit that underline the dimensions of careful observer of the dialogue between the social and maritime landscape, their transformation by human action, and what can be kept amidst an evanescent memory. The FILMar project is operated by the Portuguese Cinematheque – Film Museum, under the European Financial Mechanism EEA Grants 2020-2024. (Tiago Bartolomeu Costa)

APOIO SUPPORT



Iceland
Liechtenstein
Norway grants

Augusto Cabrita – Curtas RTP

Augusto Cabrita – RTP Shorts

11 JUL · TER TUE · 22:45
Teatro Municipal 2 [45 min]

Augusto Cabrita foi um dos primeiros profissionais da RTP, tendo assinado inúmeras reportagens e criado diferentes filmes para programas tão diversos como os populares “Totobola” e “Melomania”, ao longo de mais de 30 anos. Esta sessão apresenta duas dessas obras.

Augusto Cabrita was one of RTP's first employees, having authored countless TV news reports and created a series of films for shows as diverse as the popular “Totobola” and “Melomania”, over more than 30 years. This session presents two of these works.

O MAR A PRETO E BRANCO: NA OBJECTIVA DE AUGUSTO CABRITA

THE SEA IN BLACK AND WHITE: THROUGH THE LENS OF AUGUSTO CABRITA

Hélder Mendes, 1968
Portugal, DOC, 20 min

Retrato onde a sua própria forma de se relacionar com a imagem se confunde com o registo que queria fazer da faina dos pescadores e a vida marinha da zona costeira de Sines.

A portrait in which his own way of relating to the image merges with the depiction he wished to make of the fishermen work and the marine life in the coastal area of Sines.

AÇORES, ILHA DO ATLÂNTICO

AZORES, ATLANTIC ISLAND

Hélder Mendes, Augusto Cabrita, 1976
Portugal, DOC, 24 min

Retrato silencioso de uma paisagem intemporal, onde a natureza vence a velocidade das marcas dos homens, matéria que ocupou muito do trabalho de observação do fotógrafo.

A silent portrait of a timeless landscape, in which nature overcomes the speed of men's actions, a subject that took up much of the photographer's observation work.

Augusto Cabrita – Curtas

Augusto Cabrita – Shorts

13 JUL · QUI THU · 19:30
Teatro Municipal 2 [67 min]

António Cabrita assinou muitos documentários, por encomenda e institucionais, nos quais se sublinha um olhar atento à expressividade das paisagens, naturais ou industrializadas. A par do seu trabalho enquanto fotógrafo e diretor de fotografia de uma geração de cineastas seus cúmplices numa luta social muito para lá do cinema, assinou alguns títulos que transformam a impressão do documentário enquanto registo. Efetivamente, as imagens que vai gerindo, num equilíbrio atento às tensões entre a memória e a inovação, são o retrato de um país onde a mão-de-obra se vê transferida para o progresso, e onde o quotidiano das cidades se acelera face a uma transformação física dos espaços e das indústrias.

António Cabrita authored many documentaries, both commissioned and institutional, in which stands out a careful look at the expressiveness of landscapes, either natural or industrialized. Alongside his work as photographer and cinematographer for a generation of filmmakers who were his accomplices in a social struggle that went far beyond cinema, he authored some titles that changed the impression of documentary as record. Effectively, the images he creates, in a balance attentive to the tensions between memory and innovation, are the portrait of a country where the workforce sees itself being transferred towards progress, and where the daily life of cities is accelerated in the face of a physical transformation of spaces and industries.



O MAR TRANSPORTA A CIDADE



HELLO JIM!

O MAR TRANSPORTA A CIDADE

THE SEA CARRIES THE CITY

Augusto Cabrita, 1977
Portugal, DOC, 27 min

Feito para a Secretaria de Estado da Marinha Mercante, este filme-documento regista as práticas de estiva e transformação industrial nos portos nacionais, ampliando para a esfera social e comunitária uma leitura de um país em processo de acelerada modernização.

Made for the State Ministry of Merchant Navy, this film-document chronicles the stevedoring practices and the industrial transformation in the national ports, extending to the social and community sphere an interpretation of a country in the process of accelerated modernization.

HELLO JIM!

Augusto Cabrita, 1970
Portugal, DOC, 13 min

Patrocinado pelo Centro de Formação Turístico e Hoteleiro, com música de Carlos Paredes, “Hello Jim!” transforma a experiência de recruta de agentes para o setor turístico num previdente mundo de serviços e perda de identidade.

Sponsored by the Centro de Formação Turístico e Hoteleiro [Tourism and Hospitality Training Center], with a musical score by Carlos Paredes, “Hello Jim!” turns the experience of recruiting agents for the tourism sector into a farsighted world of service and loss of identity.

SETENAVE – UM ESTALEIRO PARA O MUNDO

SETENAVE – A SHIPYARD FOR THE WORLD

Augusto Cabrita, 1979
Portugal, DOC, 27 min

Descrição escalpelizante do nascimento de um estaleiro, que alia a proeza técnica à transformação da paisagem, este documentário institucional trabalha a partir de um diálogo entre uma música liberta do propósito de acompanhamento invisível.

A scalping description of the birth of a shipyard, which combines technical prowess with the transformation of the landscape, this institutional documentary works in dialogue with a musical score freed from the purpose of invisible background.



Belarmino

14 JUL · SEX FRI · 21:15
Teatro Municipal 2 [74 min]

A história de Belarmino Fragoso, boxeur e mito lisboeta, figura de uma certa cidade na impossibilidade de ser livre, é um retrato social de um país feito de promessas e resignações. "Belarmino" é, também, o filme que vai afirmar Augusto Cabrita como diretor de fotografia, iniciando um percurso cúmplice com uma geração de realizadores, autores, músicos e artistas que insistiram em contar as histórias como deveriam ser contadas. O filme é apresentado em cópia digitalizada pela Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema.

The story of Belarmino Fragoso, boxer and legend from Lisbon, figure of a certain city in the impossibility of freedom, is a social portrait of a country made of promises and resignations. "Belarmino" is, also, the film that will assert Augusto Cabrita as a cinematographer, beginning a collaborative journey with a generation of filmmakers, auteurs, musicians, and artists who insisted on telling stories as they should be told. The movie is presented in a copy digitized by the Portuguese Cinematheque – Film Museum.

BELARMINO

Fernando Lopes, 1964
Portugal, DOC, 74 min

O retrato de um antigo lutador de boxe, Belarmino Fragoso, através das suas deambulações por uma Lisboa boémia e marginal que já não existe. Primeira longa-metragem de Fernando Lopes, com a colaboração de Baptista Bastos na narração, Augusto Cabrita na imagem e Manuel Jorge Veloso na música.

The portrait of a former boxer, Belarmino Fragoso, through his wanderings for a bohemian and marginal Lisbon that no longer exists. First feature film by Fernando Lopes, with the collaboration of Baptista Bastos in the narration, Augusto Cabrita in the image and Manuel Jorge Veloso in the music.

Exposição: Augusto Cabrita, o olhar encantado

Exhibition: Augusto Cabrita, the enchanted gaze

8 – 31 JUL
Teatro Municipal, Piso -1

Augusto Cabrita foi um atento fotógrafo, minucioso diretor de fotografia, detalhado documentarista e, em tudo e sempre a partir do Barreiro, assinatura para a relação entre a luz, a industrialização e as paisagens. No centro das suas imagens, as pessoas, as suas práticas e alguma melancolia pela passagem do tempo. Na televisão, na qual foi pioneiro, inventou um modo de narrar visualmente o país. No cinema, o diretor de fotografia que viria a ser figura cimeira de um cinema que procurava uma identidade mais próxima do que era um país a querer mudança, foi também o retratista dos bastidores, criando nos detalhes que ficavam de fora do plano final, a imagem de um cinema cheio de camadas, segredos e não-ditos.

Esta exposição, pensada para o Curtas, reúne material inédito do fotógrafo, em gentil, cúmplice e estreita colaboração com a sua família, para além de materiais depositados na Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema, e um conjunto de filmes e reportagens realizados para a RTP.

Augusto Cabrita was an attentive photographer, meticulous cinematographer, thorough documentarian and, in everything, and always from Barreiro, a signature in terms of the relationship between light, industrialization, and landscapes. At the center of his images are people, their practices, and a certain melancholy over the passage of time. On television, in which he was a pioneer, he invented a way of visually narrating the country. In film, the cinematographer that would become a leading figure in a cinema that searched for an identity closer to what was a country craving for change, he was also the backstage portraitist, creating, in the details that would be left out of the final shot, the image of a cinema full of layers, secrets and things left unsaid.

This exhibit, designed for Curtas, brings together never-before-seen work by the photographer, in a kind, complicit, and close collaboration with his family, in addition to material kept at the Portuguese Cinematheque – Film Museum, and a group of films and TV news reports made for RTP.

Quando o cinema mudou: 60 anos de "Os Verdes Anos"

When cinema changed: 60 years of "The Green Years"

12 JUL · QUA WED · 21:15
Teatro Municipal 2 [67 min]

Em 1963, um cartaz promocional do filme "Os Verdes Anos", de Paulo Rocha, anunciava: "chegou a nova vaga...". Foi, sem dúvida, um momento ímpar para o cinema português e para aquilo que ele se tornou desde então: um cinema de autor, de recursos quase artesanais, e que poucas vezes teve a receção ideal do público. O ano, 1963, foi marcante, não apenas pela aparição desse filme premonitório de Rocha, mas também pela estreia de uma das obras-primas de Manoel de Oliveira (sempre considerado o pai dessa geração): "Acto da Primavera". Verdadeiro cinema moderno, o filme de Oliveira ultrapassava o seu próprio tempo ao propor um complexo híbrido entre documentário e ficção, enquanto olhava, reflexivamente, para o próprio aparato do cinema e da sua capacidade de representação de uma realidade. Mas se 1963 é visto como um ano-chave, só o foi essencialmente porque uma série de outros acontecimentos convergentes permitiram, de facto, aquilo que então se denominou de "novo cinema português". Entre eles: o crescimento e importância do movimento cineclubista e da crítica de cinema, as bolsas de estudo para formação no estrangeiro e os cursos técnicos de formação que permitiram renovar as equipas de produção. Tudo isto foi precipitando a decadência de um "velho cinema", ancorado na "geração dos assistentes", que tentava reproduzir as velhas fórmulas do cinema português dos anos 1930-40. A curta-metragem, pelos tempos de rodagem mais reduzidos e menores exigências de produção, foi um terreno fértil para antecipar as transformações no ecossistema criativo e produtivo do cinema português. É por isso que este programa propõe um conjunto de curtas-metragens realizadas entre 1962 e 1963 que é o prelúdio do que iria acontecer nas longas-metragens. Achamos justo terminar esta sessão com um excerto de "Os Verdes Anos" que aponta uma direção para um espaço imaginário do cinema português: um lugar real – o espaço da natureza, misterioso – e um lugar mítico, o de uma certa impossibilidade do amor e da necessidade de fuga e destruição. (Paulo Cunha & Daniel Ribas)

Cópias cedidas pela Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema e pela Midas Filmes.

In 1963, a promotional poster for Paulo Rocha's feature film "The Green Years" announced: "the new wave is here…". It was, doubtlessly, an unique moment for Portuguese cinema and for what it has become ever since: an auteur cinema, with almost artisanal resources, and which rarely found the ideal reception from the audience. The year, 1963, was remarkable, not only due to the appearance of this premonitory film by Rocha, but also for the release of one of Manoel de Oliveira's (always considered the father of this generation) masterpieces: "Rite of Spring". Truly modern cinema, Oliveira's movie surpassed its own time by offering a complex hybrid between fiction and documentary, while looking, reflexively, at cinema's own apparatus and at its

ability to represent a reality. But if 1963 is seen as a key-year, it was essentially because a series of other converging events allowed, in fact, for what was then called the “new Portuguese cinema”. Among them: the growth and importance of the film club movement and of film criticism, the scholarships for studying abroad, and the technical training courses that warranted the renewal of production crews. All of this precipitated the decline of an “old cinema”, anchored in the “assistants generation”, which tried to reproduce the old formulas of Portuguese cinema from the 1930-40s. Short film, due to its shorter shooting schedules and fewer production requirements, was a fertile ground to anticipate the transformations in the creative and productive ecosystem of Portuguese cinema. That is why this programme offers a set of short films directed between 1962 and 1963, which serve as a prelude to what was about to happen in feature films. We think it is appropriate to end this screening with an excerpt from “The Green Years” that points towards an imaginary space of Portuguese cinema: a real place – the space of nature, mysterious – and a mythical place, of a certain impossibility of love, and of the need for escape and destruction. (Paulo Cunha & Daniel Ribas)

Copies provided by Portuguese Cinematheque – Film Museum and by Midas Filmes.

AS PALAVRAS E OS FIOS

Fernando Lopes, 1962
Portugal, DOC, 12 min

Encomenda da fábrica de cabos elétricos Cel-Cat, “As Palavras e os Fios” é uma curta inovadora em termos de montagem e de som, sendo o primeiro filme português a incluir música jazz na sua banda sonora, com a colaboração de Manuel Jorge Veloso e o Quarteto do Hot Clube de Portugal. Cópia digitalizada pela Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema.

Commissioned by the electrical cable factory Cel-Cat, “As Palavras e os Fios” is an innovative short film in terms of editing and sound, being the first Portuguese film to include jazz music in its soundtrack, with the collaboration of Manuel Jorge Veloso and the Hot Clube de Portugal Quartet. Scanned copy by Portuguese Cinematheque – Film Museum.

VERÃO COINCIDENTE

COINCIDENTAL SUMMER

António de Macedo, 1963
Portugal, DOC, 13 min

Patrocinado pela Sociedade Central de Cervejas, “Verão Coincidente” é um filme industrial sobre a produção de cerveja que se metamorfoseia em filme experimental a partir da adaptação visual do poema homónimo de Maria Teresa Horta. Cópia digitalizada pela Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema no âmbito do projecto FILMar, integrado no Mecanismo Financeiro de Apoio EEA Grants 2020-2024

Sponsored by Sociedade Central de Cervejas, “Coincidental Summer” is an industrial film about beer production that metamorphoses into an experimental film based on the visual adaptation of the homonymous poem by Maria Teresa Horta. Scanned

copy by Portuguese Cinematheque – Film Museum within the scope of the FILMar project, integrated in the Financial Support Mechanism EEA Grants 2020-2024.

OS TRANSPORTES

Alfredo Tropa, António da Cunha Telles, 1962

Portugal, DOC, 11 min

Produzido pelos Serviços de Cinema da Direcção Geral do Ensino Primário, “Os Transportes” é um filme educativo corealizado que procura introduzir pequenas inovações na forma de realizar cinema em Portugal. Cópia digitalizada pela Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema, no âmbito do Plano de Recuperação e Resiliência. Medida integrada no programa Next Generation EU.

Produced by the Cinema Services of the General Directorate of Primary Education, “Os Transportes” is a choreographed educational film that seeks to introduce small innovations in the way of making cinema in Portugal. Scanned copy by Portuguese Cinematheque – Film Museum, within the scope of the Recovery and Resilience Plan. Measure integrated in the Next Generation EU program.

A CAÇA

THE HUNT

Manoel de Oliveira, 1963
Portugal, FIC, 21 min

Uma raposa come as galinhas e dois jovens vagueiam pela vizinhança entre a cidade e o pântano. Ponto de viragem na filmografia de Manoel de Oliveira, “A caça” é uma parábola sarcástica ao fascismo português, que não passou despercebida à censura.

A fox eats the chickens and two young men roam the neighborhood between the city and the swamp. A turning point in Manoel de Oliveira’s filmography, “The hunt” is a sarcastic parable to Portuguese fascism, which did not go unnoticed by the censors.

EXCERTO DE “OS VERDES ANOS”

EXCERPT FROM “THE GREEN YEARS”

Paulo Rocha, 1963
Portugal, FIC, 10 min

Neste excerto de “Os Verdes Anos”, acompanhamos Ilda (Isabel Ruth) e Júlio (Rui Gomes) a passear pelo monte, ao som da guitarra de Carlos Paredes. A ligação entre ambos fica mais próxima. No final, dão as mãos, são namorados.

In this excerpt from “The Green Years”, we accompany Ilda (Isabel Ruth) and Júlio (Rui Gomes) walking along the hill, to the sound of Carlos Paredes’ guitar. The bond between the two gets closer. In the end, they hold hands, they are lovers.



American Graffiti

8 JUL · SÁB SAT · 22:00
Teatro Municipal 2 [110 min]

AMERICAN GRAFFITI

AMERICAN GRAFFITI: NOVA GERAÇÃO

George Lucas, 1973
Estados Unidos United States, FIC, 110 min

George Lucas tece as histórias de um grupo de jovens muito diferentes entre si que se debatem com os mesmos rituais de passagem próprios da adolescência no ano de 1962. No final do verão de 1962, no Sul da Califórnia, um grupo de amigos reúne-se para aproveitar uma última noite juntos na sua cidade natal e passar pelos habituais rituais da adolescência, antes de partirem para a universidade.

George Lucas weaves together the stories of a disparate group of teenagers as they struggle with adolescent rites of passage in 1962. At the end of the summer of 1962 in Southern California, a disparate group of friends gather together to spend one last night cruising their hometown as they struggle with adolescent rites before they all part ways for college in the fall.





AMERICAN GRAFFITI



THE NIGHT OF THE LIVING DEAD

The Night of the Living Dead

15 JUL · SÁB SAT · 22:45

Teatro Municipal 2 [96 min]

NIGHT OF THE LIVING DEAD

A NOITE DOS MORTOS-VIVOS

George A. Romero, 1968

Estados Unidos United States, FIC, 96 min

Um grupo heterogêneo de pessoas refugia-se numa casa abandonada quando cadáveres começam a sair das suas sepulturas em busca de corpos humanos vivos para devorar. "A Noite dos Mortos-Vivos" faz parte da grande estória do cinema independente: um filme série B que se tornou um êxito de bilheteira e uma das obras cinematográficas mais influentes de todos os tempos.

A disparate group of individuals takes refuge in an abandoned house when corpses begin to leave the graveyard in search of fresh human bodies to devour. "Night of the Living Dead" is a great story of independent cinema: a midnight hit turned box-office smash that became one of the most influential films of all time.

Primórdios de um Novo Cinema Espanhol

The Creation of the New Spanish Cinema

9 JUL · DOM SUN · 16:30

Teatro Municipal 2 [87 min]

A chegada da educação cinematográfica em Espanha começou a tomar forma teórica no início dos anos 40 e foi ratificada em 1947, com a fundação da primeira escola de cinema espanhola, em plena ditadura franquista. Inicialmente, o centro chamava-se Instituto de Investigaciones y Experiencias Cinematográficas (IIEC), tendo sido renomeado como Escuela Oficial de Cinematografía (EOC). Desde o início até ao seu encerramento, em 1976, a escola conheceu uma evolução fundamental para o cinema espanhol, de tal forma que as principais mudanças neste último têm a sua origem na escola. Os primeiros filmes dos maiores cineastas espanhóis, conhecidos a nível didático como "prácticas", foram também rodados nesta escola. O seu catálogo é composto por cerca de 500 produções notáveis a nível técnico e artístico, o que faz deste centro de ensino a maior produtora espanhola de curtas-metragens durante o regime franquista. Pelo IIEC/EOC passaram muitos estudantes de renome, incluindo membros do célebre movimento do Novo Cinema Espanhol (1962-67). No entanto, não foram os únicos nomes importantes. Para dar uma boa ideia do potencial desta escola, apresentamos "La tarde del domingo" (1957), o trabalho de fim de curso do recentemente falecido Carlos Saura; e "La caza de brujas" (1967) de Antonio Drove, um dos títulos mais interessantes da escola devido à sua elaboração e à sua relação com a censura. Estes títulos acompanham a apresentação do livro "As prácticas do IIEC e da EOC como primórdio dun novo cinema español" (2022), uma monografia detalhada sobre o percurso da escola. (Severiano Casallerrey)

The advent of film education in Spain began to take shape theoretically in the early 1940s. This was ratified in 1947 with the founding of the first Spanish film school, in the midst of Franco's dictatorship. Initially, the center was called the Instituto de Investigaciones y Experiencias Cinematográficas (IIEC), later renamed the Escuela Oficial de Cinematografía (EOC). From the school's inception until its closure in 1976, it underwent an evolution that was fundamental for Spanish cinema, in such a way that the main changes in the latter have their origin in the school. The first films by the greatest Spanish filmmakers, known at the teaching level as "prácticas", were also filmed there. Its catalogue totals some 500



LA TARDE DE DOMINGO

outstanding productions on a technical and artistic level, making this educational center the largest Spanish producer of short films during the Franco regime. Many distinguished students passed through the IIEC/EOC, including members of the renowned New Spanish Cinema movement (1962-67). However, they were not the only important names. To give a good account of the potential of this school, we present "La tarde del domingo" (1957), the graduation practice of the recently deceased Carlos Saura; as well as "La caza de brujas" (1967) by Antonio Drove, one of the most interesting titles of the school in terms of its production and its relationship with censorship. These titles accompany the presentation of the book "As prácticas do IIEC e da EOC como primórdio dun novo cinema español" (2022), a detailed monograph on the progression of the school. (Severiano Casallerrey)

LA TARDE DE DOMINGO

A TARDE DE DOMINGO THE SUNDAY AFTERNOON

Carlos Saura, 1957

Espanha Spain, FIC, 33 min

Um domingo de Setembro. Clara é uma jovem empregada doméstica impiedosamente explorada. Ela faz planos para passar a tarde de domingo com as amigas, mas sente-se angustiada e isolada no meio das pessoas.

One Sunday in September. Clara is a mercilessly exploited young maid. She makes plans to spend Sunday afternoon with her friends, but feels distressed and isolated among people.

LA CAZA DE BRUJAS

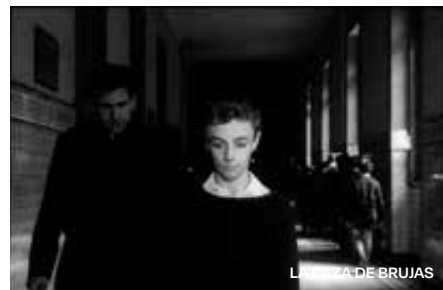
A CAÇA ÀS BRUXAS THE WITCH HUNT

Antonio Drove, 1967

Espanha Spain, FIC, 34 min

Um grupo de crianças comete um terrível pecado no ambiente sufocante de uma escola religiosa. "A Caça às Bruxas" é um retrato fiel da educação católica durante o regime de Franco, que favorecia o sentimento de culpa e os mecanismos repressivos do poder.

A group of children commit a terrible sin in the suffocating atmosphere of a religious school. "The Witch Hunt" is a faithful portrait of catholic education during the Franco regime, which favored the feeling of guilt and the repressive mechanisms of power.



LA CAZA DE BRUJAS

Stereo

O programa Stereo, espaço de encontro entre o cinema e a música, é sempre um dos mais aguardados em cada edição: só nos últimos anos, o Curtas tem apresentado nomes como Steve Gunn, Thurston Moore, Mão Morta, Jay-Jay Johanson, Tindersticks, Lambchop, entre muitos outros. Este ano o programa divide-se em quatro momentos: uma retrospectiva da cineasta experimental Billy Roisz, que dará a conhecer as suas composições sónico-visuais; uma homenagem à banda vila-condense TURBO JUNK I.E., com um documentário e uma exposição sobre a sua obra e ainda a reunião da banda em palco para um concerto há muito esperado; três cine-concertos e as Longas Stereo, documentários sobre o mundo da música. Os dois cineconcertos prometem ser eventos especiais: Miaux, artista conhecida pela sua música misteriosa e melancólica, irá apresentar uma banda-sonora completamente nova para o clássico "O Circo das Almas", de Herk Harvey; e Bohren & der Club of Gore, que se movimentam entre os universos do jazz e da música clássica, regressam a Portugal para apresentar um espetáculo original que musicará o seminal "Le Révélateur" de Philippe Garrel. Nas Longas Stereo, será possível assistir a "Clã – Na Sombra Parte 2", documentário sobre a gravação do mais recente álbum desta banda; "Elis & Tom, Só Tinha de Ser com Você", um filme de imagens raras sobre a gravação daquele que se tornaria um dos discos mais icónicos da história da música brasileira, e "Miúcha, a voz do Bossa Nova", sobre a história não contada da Bossa Nova a partir da voz e vida da cantora Miúcha.

Stereo

The Stereo programme, a meeting point between cinema and music, is always one of the most anticipated in each edition: in recent years alone, Curtas has presented such names as Steve Gunn, Thurston Moore, Mão Morta, Jay-Jay Johanson, Tindersticks, Lambchop, among many others. This year the programme is divided in four moments: a retrospective of the experimental filmmaker Billy Roisz, which will present her sonic-visual compositions; a tribute to the band TURBO JUNK I.E., with a documentary and an exhibition about their work, but also a reunion of the band on stage for a long-awaited concert; three film-concerts and the Stereo Features, documentaries about the world of music. The two film-concerts promise to be special events: Miaux, an artist known for her mysterious and melancholic music, will present a completely new soundtrack to the classic "The Carnival of Souls" by Herk Harvey; and Bohren & der Club of Gore, who move between the universes of jazz and classical music, will return to Portugal to present an original show with music for the seminal "Le Révélateur" by Philippe Garrel. At the Stereo Features, it will be possible to watch "Clã – Na Sombra Parte 2", a documentary about the recording of the most recent album by this band; "Elis & Tom", a film of rare images about the recording of what would become one of the most iconic records in the history of Brazilian music, and "Miúcha, the voice of Bossa Nova", about the untold story of Bossa Nova through the voice and life of singer Miúcha.



Stereo: Billy Roisz

Desde o final da década de 1990 que Billy Roisz, realizadora e artista visual nascida na Áustria, desenvolve o seu trabalho como exploradora visionária das possibilidades da combinação entre imagem e som. Questionando constantemente o valor e função de cada um destes elementos nas suas interações, esticando os limites da forma e de vários formatos, o seu trabalho é apresentado em performances ao vivo, instalações audiovisuais e curtas-metragens que jogam com composições de artistas de música experimental e "noise", mas também composições pré-existentes e elementos da dança e do teatro. Os seus instrumentos são monitores, câmaras, mesas de mistura, computadores, sintetizadores, guitarras e gira-discos, numa interminável procura de remistura e manipulação de diversos elementos de som com variados elementos visuais, muitas vezes aproximando-se de uma anarquia corrosiva, sónica e sensorial.

Este programa da secção Stereo do Curtas permite descobrir, através de oscilações de luzes e sinfonias de cores e sons, o conjunto de uma obra única e fundamental no panorama experimental e musical. A sessão será apresentada por Miguel Carvalhais, designer, músico e professor na Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto. Esta sessão é promovida em parceria com o festival Waking Life, que decorre no Crato em junho.

Stereo: Billy Roisz

Since the late 1990s, Billy Roisz, a film director and visual artist born in Austria, has been developing her work as a visionary explorer of the possibilities of combining image and sound. Constantly questioning the value and role of each of these elements in their interactions, stretching the limits of form and of various formats, her work is presented in live performances, audio-visual installations and short films that play with compositions by experimental music and noise artists, but also with pre-existing music, as well as elements from dance and theater. Her instruments are monitors, cameras, mix tables, computers, synthesizers, guitars, and turntables, in an endless quest to remix and manipulate a series of sound elements with different visual elements, coming often close to a corrosive, sonic and sensorial anarchy.

This programme by Curtas' Stereo provides a chance to discover, through light oscillations and symphonies of colors and sounds, the body of a unique and fundamental work in both the experimental and music landscapes. The screening will be introduced by Miguel Carvalhais, designer, musician and professor at University of Porto's School of Fine Arts. This screening is held in partnership with the Waking Life Festival, taking place in June, in Crato.

Billy Roisz

14 JUL · SEX FRI · 19:30
Teatro Municipal 2 [51 min]

MY KINGDOM FOR A LULLABY #2

Billy Roisz, Michaela Grill, 2004
Áustria Austria, EXP, 10 min

"My Kingdom for a Lullaby #2" explora uma configuração acústica e visual básica, investigando as matérias-primas que compõem aquilo a que habitualmente chamamos música e filme. Sensação, razão, movimento e tom: está tudo lá. O ruído branco não precisa de montanhas ou de drama, o ruído sabe tudo.

"My Kingdom for a Lullaby #2" explores a basic acoustic and visual setup, investigating the raw materials that make up what we casually call music and film. Sensation, reason, movement, and tone: it's all there. White noise does not need mountains or drama, the noise knows all.

ZOUNK!

Billy Roisz, 2012
Áustria Austria, ANI, 6 min

De várias maneiras, "zounk!" brinca com a história da arte abstrata, abrindo referências às geometrias de movimento de Hans Richter da década de 1920, às composições de cores em ângulo reto de Piet Mondrian e à música abstrata para cinema de Oskar Fischinger. O resultado é uma mistura idiossincrática de brutalidade e ternura: arte feita de imagem-som crescendo como uma fogueira para pessoas com nervos modernos.

In a variety of ways, "zounk!" plays on the history of abstract art, harboring references to Hans Richter's geometries of motion from the 1920s, Piet Mondrian's right-angled color compositions, and Oskar Fischinger's abstract film music. The result is an idiosyncratic mix of brutality and tenderness: image-sound art rising like a bonfire for people with modern nerves.

PARIS

Billy Roisz, 2017
Áustria Austria, EXP, 4 min

"paris" foi pensado como videoclipe para o trio de rock norueguês MoE, cujo estilo cru se situa entre o metal e o "noise". Além da voz crua e bastante carregada da vocalista, não é preciso mais do que um baixo elétrico, guitarra e bateria para expressar a pura raiva e o desespero. Roisz traduz a voz de Moe e cada um dos instrumentos para a sua própria linguagem visual e os resultados são visualmente complexos.

"paris" was made as a music video for the Norwegian rock trio MoE, whose raw style is between metal and noise. In addition to the highly charged front woman's raw voice, nothing more than an electric bass,

guitar and drums is required to express pure anger and desperation. Roisz translates each instrument and Moe's voice into its own visual level, and the end results are then layered visually.

WHO'S AFRAID OF RGB

Billy Roisz, 2019
Áustria Austria, EXP, 8 min

"Who's Afraid of RGB" pode ser interpretado como uma condensação do filme romântico, drama e melodrama, ao estilo de Roisz. O filme a preto e branco "Quem Tem Medo de Virginia Woolf?" espelha-se em nove olhos e é sobreposto com as cores vermelho, verde e azul.

"Who's Afraid of RGB" can be interpreted as a Roisz-style condensation of the romantic movie, drama, and melodrama. The black-and-white film "Who's Afraid of Virginia Woolf?" is mirrored in nine eyes and superimposed with the colors red, green, and blue.

SURGE

Billy Roisz, Dieter Kovačič, 2019
Áustria Austria, ANI, EXP, MV, 5 min

"Surge" coloca-nos num lugar intermédio entre a figuração e a abstração: as suas formas expostas desafiam a compreensão visual à medida que se estendem e quebram em sintonia absoluta com as complexas batidas e lençóis de som criadas por Schtum.

"Surge" places us somewhere between figuration and abstraction: its displayed forms defy full visual comprehension, as they stretch and snap in strict accordance with the complex beats and sheets of sound created by Schtum.

AQUAMARINE

Billy Roisz, Dieter Kovačič, 2019
Áustria Austria, ANI, EXP, MV, 5 min

Em "AQUAMARINE", o mar já não evoca uma imagem bonita e plácida, mas uma massa temerosa e gaguejante de energias, estimulada pela música áspera de Mopcut.

In "AQUAMARINE", the sea is rendered as no longer a beautiful, placid image but a fearsome, stuttering mass of energies, prodded or poked by Mopcut's harsh music.

STYX

Billy Roisz, 2019
Áustria Austria, EXP, MV, 7 min

Com as suas linhas ondulantes abstratas e formas de luz, "STYX" evoca detalhes fugazes do mundo tecnográfico do filme "Alphaville", de Godard, mas as cores, até que o mar volte a insistir como um fundo evasivo, que vislumbramos de forma intermitente.

With its rolling abstract lines and shapes of light, "Styx" evokes fleeting details from the techno-graphic world of Godard's "Alphaville", but in colour, until the sea once again insists as an elusive, intermittently glimpsed background.

QUARANTINE CAROUSEL

Billy Roisz, 2020
Áustria Austria, EXP, 2 min

Uma melodia cativante, sensação de vertigem, "loop", repetição. Paralisação. Paralisia. Vertigem. Boom-swoosh-boom-swish. Vermelho e preto. Tudo gira. Todos se voltam para si, em torno de si. Carrossel de quarentena.

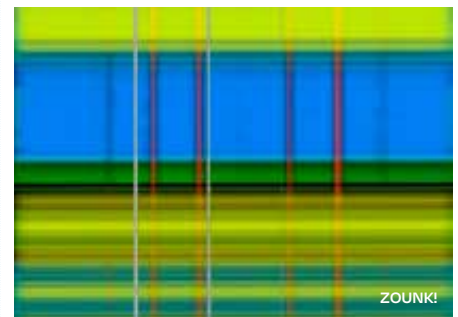
A catchy tune, feeling giddy, loop, repetition. Standstill. Paralysis. Vertigo. Boom—swoosh—boom—swish. Rouge et noir. Everything turns. Everyone turns for themselves, around themselves. Quarantine carousel.

HAPPY DOOM

Billy Roisz, 2023
Áustria Austria, EXP, 3 min

Tremendo e pulsando, cuspidando e engolindo ao mesmo tempo. O ecrã torna-se uma membrana vibrante; cores, formas, batidas e sons, um redemoinho psicadélico. Uma ode audiovisual breve e acelerada ao poder hipnótico da cor e da vertigem.

Flickering and pulsating, spitting and swallowing at the same time. The screen becomes a vibrating membrane; colours, shapes, beats and sounds a psychedelic whirlpool. A short, fast-paced audiovisual ode to the hypnotic power of colour and vertigo.



Stereo

[ST]

Stereo: TURBO JUNK I.E.

Os Turbo Junk I.E. (também referidos como Turbojunkie ou Turbo Junkie) nasceram em 1991, em Vila do Conde, formados pelos irmãos Simão (voz), Paulo (guitarra, voz) e Domingos Praça (baixo), ao quais se juntaram Luís Dio (bateria) e Paulo Agra (guitarra). Fruto da efervescência e irreverência vivida no rock português durante a década de 90, foram também dos primeiros grupos nacionais a optar por cantar em inglês.

Em 1995 lançaram o primeiro álbum, "Junkie For Sale", seguido de "Used" (1997), onde exploraram novas direções a partir da fusão da sonoridade dos instrumentos tradicionais com estruturas melódicas do rock. O terceiro álbum, "Turbojunkie", foi lançado em 2000 e contou com as participações especiais de Quico ("loops", programações) e Elísio Donas (teclista dos Ornatos Violeta).

Nesta celebração do seu legado, o Curtas exibe em antestreia "Maquete '92", de Paulo Pinto, convida a banda a reunir-se novamente em palco (no dia 10 de julho) e dedica-lhes uma exposição-instalação com curadoria de Cesário Alves – fotógrafo que acompanhou a banda à época do seu surgimento e crescimento na cena nacional.

Stereo: TURBO JUNK I.E.

Turbo Junk I.E. (also known as Turbojunkie or Turbo Junkie) were born in 1991, in Vila do Conde, formed by siblings Simão (vocals), Paulo (guitar and vocals), and Domingos Praça (bass), whom were joined by Luís Dio (drums) and Paulo Agra (guitar). Fruit of the effervescence and irreverence experienced by Portuguese rock in the 1990s, they were also one of the first bands to choose to sing in English.

In 1995 they released their first album, "Junkie for Sale", followed by "Used" (1997), in which they explored new directions by fusing the sound of traditional instruments with rock's melodic structure. The third album, "Turbojunkie", was released in 2000, and featured guest appearances by Quico (loops, programming), and Elísio Donas (Ornatos Violeta's keyboardist).

In this celebration of their legacy, Curtas screens the premiere of Paulo Pinto's "Demo tape '92", invites the band to reunite on stage (on July 10th), and dedicates an exhibit-installation to them, curated by Cesário Alves – a photographer who followed the band during their emergence and rise on the Portuguese scene.

TURBO JUNK I.E.: Maquete '92

09 JUL · DOM SUN · 16:30

Teatro Municipal 1 [107 min]

16 JUL · DOM SUN · 21:15

Teatro Municipal 2 [107 min]

MAQUETE '92

WP

DEMO TAPE '92

Paulo Pinto, 2023

Portugal, DOC, 107 min

Durante os nove anos de atividade da banda, os TURBO JUNK I.E. tiveram seis formações diferentes. Os motivos para as sucessivas mudanças de formação variavam: problemas com drogas, roubo de material, morte de um dos membros ou mudança de estilo musical; não muito diferente de outras bandas portuguesas contemporâneas. Este é um documentário sobre a banda de rock TURBO JUNK I.E. e também a cena do rock dos anos 90 em Portugal. A exibição do documentário é seguida de uma conversa com a participação dos membros da banda e do realizador Paulo Pinto, e com Álvaro Costa, Henrique Amaro e Paula Guerra.

During the band's nine years in activity, TURBO JUNK I.E. had six different formations. The reasons for the successive line-up changes varied: drug problems, material theft, the death of one of the members or a change of musical style; not much different from other contemporary Portuguese bands. This is a documentary about rock band TURBO JUNK I.E. and also about the 1990's rock scene Portugal. The screening of the documentary is followed by a conversation with the band members and director Paulo Pinto, and with Álvaro Costa, Henrique Amaro, and Paula Guerra.

TURBO JUNK I.E.

Cineconcerto Film Concert
Nuno Tudela Live Visuals

10 JUL · SEG MON · 23:30

Teatro Municipal 1 [70 min]

Depois de um longo interregno, e a propósito de "Maquete '92", filme realizado por Paulo Pinto e exibido em antestreia no festival, a banda vila-condense volta a reunir-se em palco no dia 10 de julho, pelas 23h30, no Teatro Municipal, num concerto que será acompanhado por "live visuals" da responsabilidade de Nuno Tudela.

After a long break, and on the occasion of "Demo Tape '92", a film directed by Paulo Pinto and screened in premiere at the festival, the band from Vila do Conde reunites on stage on July 10th, around 11:30 pm, at the Municipal Theatre, in a concert that will be accompanied by live visuals created by Nuno Tudela.



TURBO JUNK I.E.: exposição arquivo

TURBO JUNK I.E.: archive exhibition
Cesário Alves

8 - 31 JUL

Teatro Municipal Piso 2

Como enfrentar, nesses anos, a oportunidade de trabalhar com um grupo de músicos que tem uma banda e quer publicar um disco? Imaginar a capa, o "booklet", a criação gráfica, as vantagens e limitações do formato CD. Experimentamos com tudo o que tínhamos, procurando a perfeição e abraçando o erro, e assim aprendemos que o que resulta de uma colaboração não é o que cada um espera, mas sim uma negociação entre o imaginado e o real. As fotografias foram construídas à volta de rostos e corpos que desejavam imagens, mas elas também desejavam os corpos e retiveram a sua aparência efêmera. Ao vê-las agora, pesa-nos a consciência da passagem do tempo, como uma avalanche. Estávamos nos 20 e poucos anos de uma juventude irrequieta, ali no meio dos anos 90. A digitalização de tudo estava a acelerar e o Photoshop já se intrometia nas nossas vidas. As primeiras câmaras numéricas produziam imagens tão pobres que se tornavam interessantes, mas as fotografias de qualidade continuavam a fazer-se com filme e processos químicos. A imensa variedade de formatos e produtos fotográficos disponíveis nos últimos anos do séc. XX era alimentada por uma indústria influenciadora, que, apesar dos trambolhões impensáveis da Kodak e da Polaroid, foi-se transformando e contribuiu para dar forma à hegemonia da tecnologia digital, até aos dias que correm. (Cesário Alves)

How does one deal, lately, with the opportunity of working with a group of musicians who have a band and want to release an album? Imagining the cover, the booklet, the graphic design, the advantages and limitations of the CD format. We experimented with everything we had, looking for perfection and embracing mistakes, and, thus, we learned that what results from a collaboration is not what each one expects, but rather a negotiation between imagination and reality. The photos were created around faces and bodies who desired images, but they also desired the bodies and retained their ephemeral appearance. Seeing them now, the awareness of the passage of time weighs on us, like an avalanche. We were in our early 20s, in the midst of a restless youth in the 1990s. The digitalization of everything was accelerating, and Photoshop was already intruding on our lives. The first digital cameras produced images so shoddy that they became interesting, but high quality photos continued to be made with film and chemical processes. The huge variety of formats and photographic products available in the last few years of the 20th century was fueled by an influential industry that, despite Kodak's and Polaroid's unthinkable tumbles, was able to transform itself and contributed to the shaping of digital technology's hegemony until today. (Cesário Alves)



Stereo

[ST]

Bohren & der Club of Gore x 'Le Révélateur'

Cineconcerto Film Concert

13 JUL · QUI THU · 23:30

Teatro Municipal 1 [62 min]

Bohren & der Club of Gore regressam a Portugal para apresentar em Vila do Conde um espetáculo original que musicará o seminal "Le Révélateur" de Philippe Garrel. Com uma carreira a bater nos 30 anos, a música dos The Bohren & der Club of Gore encerra em si uma capacidade inigualável de desacelerar o tempo. Um espaço que parece quase anacrónico – num século feito à velocidade de cliques de fenómenos mais ou menos transitórios – onde cada peça se move num ritmo próprio, a meditar por entre os universos do jazz, do doom e da música clássica.

Este é um cineconcerto produzido em parceria com o Film Fest Ghent, tendo sido encomenda especial do Kunstencentrum VIERNULVIER, pelo Festival de Ghent para a série Videodroom.

Bohren & der Club of Gore return to Portugal to perform in Vila do Conde an original show that will serve as score for Philippe Garrel's seminal "Le Révélateur". With a career spanning 30 years, The Bohren & der Club of Gore's music has an unrivaled ability to slow down time. A space that seems almost anachronistic – in a century made at the speed of clicks of more or less transitory phenomena – where each piece moves at its own pace, meditating in between the universes of jazz, doom and classical music.

This is a film concert produced in partnership with the Film Fest Ghent, having been especially commissioned to the Kunstencentrum VIERNULVIER by the Ghent Festival for the Videodroom series.



LE RÉVÉLATEUR

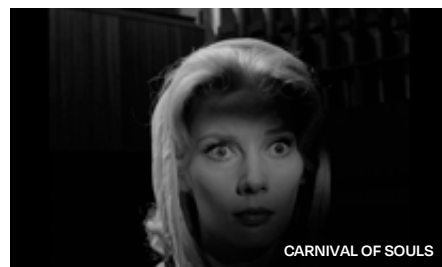
LE RÉVÉLATEUR

Philippe Garrel, 1968

França France, EXP, FIC, 62 min

Diante de uma ameaça desconhecida, mas séria, um casal foge com o seu filho... Numa paisagem desolada, cheia de humidade e humilhação, vemos o ser mais frágil protagonizar a sua revolta: uma criança.

A couple and their child flee in the face of an unknown but still considerable menace... In a desolate landscape, full of humidity and humiliation, we see the weakest of beings stage his revolt: a child.



CARNIVAL OF SOULS

MIAUX x 'Carnival of Souls'

Cineconcerto Film Concert

14 JUL · SEX FRI · 23:30

Teatro Municipal 1 [78 min]

Nascida em Sarajevo, mas radicada em Antuérpia há bastante tempo, Miaux é o alter ego de Mia Proce. Equipada com um Casio e habilidades de composição devastadoras, cria músicas minimalistas, melancólicas e imersas em mistério. Miaux lançou três álbuns pela editora Ultra Eczema, de Dennis Tyfus, e possui também lançamentos pela Feeding Tube, Alien Passengers, Taped Sounds e Lal Lal. Para o Stereo, ela criará uma banda sonora completamente nova para o clássico de culto "O Circo das Almas" (1962, Herk Harvey), que será apresentada ao vivo. Os órgãos de igreja da banda sonora original dão lugar ao sintetizador analógico de Miaux.

Este é um cineconcerto produzido em parceria com o International Film Fest Ghent, uma encomenda especial ao Kunstencentrum VIERNULVIER para a série Videodroom.

Born in Sarajevo, but based in Antwerp for quite some time now, Miaux is the alter ego of Mia Proce. Armed with a Casio and devastating songwriting skills, she makes minimalist, melancholic music that's steeped in mystery. Miaux has released three



BOHREN & DER CLUB OF GORE



MIAUX

albums on Dennis Tyfus's label Ultra Eczema, as well as releases on Feeding Tube, Alien Passengers, Taped Sounds and Lal Lal. For Stereo, she will provide the cult classic "Carnival of Souls" (1962, Herk Harvey) with a completely new score, which she will perform live. The original score's church organs make way for Miaux's analogue synthesiser.

This is a film-concert produced in partnership with International Film Fest Ghent, a special commission to the Kunstencentrum VIERNULVIER, by the Ghent Festival for the Videodroom series.

CARNIVAL OF SOULS

O CIRCO DAS ALMAS

Herk Harvey, 1962

Estados Unidos United States, FIC, 78 min

Uma jovem de uma pequena cidade do Kansas sobrevive a um acidente durante uma corrida de carros. Pouco depois, aceita trabalhar como organista de igreja em Salt Lake City. Pelo caminho, é assombrada por uma aparição bizarra que a conduz a um pavilhão abandonado à beira de um lago.

A young woman in a small Kansas town survives a drag race accident. Soon afterwards, she agrees to take a job as a church organist in Salt Lake City. En route, she is haunted by a bizarre apparition that compels her toward an abandoned lakeside pavilion.



Longas Stereo 1

Stereo Features 1

09 JUL · DOM SUN · 19:30

Teatro Municipal 2 [98 min]

MIÚCHA, A VOZ DA BOSSA NOVA

MIÚCHA, THE VOICE OF BOSSA NOVA

Liliane Mutti, Daniel Zarvos, 2022

Brasil, França, Estados Unidos Brazil, France, United States, DOC, 98 min

Esta é a história por contar do movimento musical Bossa Nova pela voz e olhar da cantora Miúcha. Gravações caseiras em velhas cassetes e um imenso arquivo pessoal, como diários e imagens em Super 8 e 16mm, ilustram o primeiro filme autobiográfico da lendária cantora. Enquanto são exibidas no ecrã cartas manuscritas e imagens inéditas feitas pelos protagonistas do movimento, a saga da cantora revela os bastidores dessa história musical.

This is the untold story of the Bossa Nova musical movement through the voice and eyes of singer Miúcha. Home recordings on cassette tapes and an immense personal archive, such as diaries and images in Super 8 and 16mm, illustrate the first autobiographical film by the legendary singer. While unpublished images made by the protagonists of the movement and handwritten letters are displayed on screen, the singer's saga reveals the backstage of this musical scene.

Longas Stereo 2

Stereo Features 2

09 JUL · DOM SUN · 21:45

Solar - Cinema ao Ar Livre [103 min]

NA SOMBRA - PARTE 2

IN THE SHADOW - PART 2

Joana X, 2023

Portugal, DOC, 102 MIN

"Na Sombra" é um documentário em duas partes que acompanha, como um diário, o lançamento do mais recente álbum dos Clã, "Véspera". Ensaios, gravações, discussões sobre o cenário e figurinos, filmagens de videoclipes, criação de ilustrações para o disco, marcação de concertos – tudo isto prepara a saída do álbum no início da primavera de 2020, quando, subitamente, os Clã (e o mundo) são surpreendidos pela pandemia de Covid-19. Como lida uma banda com um obstáculo repentino à sua forma de fazer e mostrar as coisas? Como enfrentam estes novos desafios e como se adaptam para chegar ao seu público?

"Na Sombra" is a two-part documentary that chronicles, like a diary, the release of Clã's latest album, "Véspera". Rehearsals, recording sessions, arguments about set and costume design, shooting

music videos, designing illustrations for the album, scheduling concerts – all this prepares the album's release in early spring 2020, when, suddenly, Clã (and the world) are surprised by the Covid-19 pandemic. How does a band deal with a sudden obstacle to their way of doing and showing things? How do they face these new challenges and adapt themselves in order to reach their audience?

Longas Stereo 3

Stereo Features 3

10 JUL · SEG MON · 21:45

Solar - Cinema ao Ar Livre [100 min]

ELIS & TOM, SÓ TINHA DE SER COM VOCÊ

IP

ELIS & TOM

Roberto Oliveira, 2022

Brasil Brazil, DOC, 100 min

Los Angeles, 1974. Tom Jobim, a personificação da Bossa Nova, e Elis Regina, então a cantora mais popular do Brasil, encontram-se para gravar aquele que se tornaria um dos discos mais icônicos da história da música brasileira. Através de imagens raras, e nunca antes vistas, "Elis & Tom" revela o conflito e a alegria deste momento único, numa viagem no tempo, revelando a intimidade do processo criativo e as personalidades extraordinárias destes fantásticos artistas.

Los Angeles, 1974. Tom Jobim, Bossa Nova personified, and Elis Regina, then Brazil's most popular singer, meet to record what would become one of the most iconic albums in the history of Brazilian music. Through rare, never-before-seen, footage, "Elis & Tom" reveals the conflict and joy of this unique moment, on a journey through time, depicting the intimacy of the creative process and the extraordinary personalities of these amazing artists.

Competição Vídeos Musicais

Um dos momentos mais singulares de cada edição do Curtas apresenta um conjunto de obras de enorme diversidade e criatividade sonora e visual – a competição Vídeos Musicais. Iniciada em 2005, este ano volta a apresentar mais uma competição dedicada exclusivamente à produção nacional desta forma de expressão artística importante na definição da identidade de artistas e bandas. Em edições anteriores, o Curtas já premiou realizadores como João Nicolau, Laetitia Moraes, André Tentugal, João Pombeiro e Luís Sobreiro. Nesta edição concorrem os vídeos musicais de Mariana Gaivão (para The Legendary Tigerman), Ana Viotti (para Fado Bicha), Francisco Lobo (vencedor em 2019), Luís Porto e Pedro Carvalhinho (para David Bruno & Rui Reininho), Pedro Maia (para Scotch Rolex and Shackleton), entre outros.

Music Videos Competition

One of the most unique moments of Curta's each edition presents a set of works of enormous diversity and creativity in sound and visual – the Music Videos competition, which began in 2005. Once again, this year presents a competition exclusively dedicated to the national production of this form of artistic expression important in defining the identity of artists and bands. In previous editions, Curtas has already awarded prizes to directors such as João Nicolau, Laetitia Moraes, André Tentugal, João Pombeiro and Luís Sobreiro. This edition features music videos by Mariana Gaivão (for The Legendary Tigerman), Ana Viotti (for Fado Bicha), Francisco Lobo (winner in 2019), Luís Porto and Pedro Carvalhinho (for David Bruno & Rui Reininho), Pedro Maia (for Scotch Rolex and Shackleton), among others.



Competição Vídeos Musicais

11 JUL · TER TUE · 23:30
Teatro Municipal 1 [49 min]

CHICO & TRIPSY – EU NÃO TENHO CULPA [FT. JACIN TRILL]

Dr. Swag, 2023
Portugal, MV, 2 min

DAVID BRUNO & RUI REININHO – TEMA DE SEQUEIRA

Francisco Lobo, Luís Porto, Pedro Carvalhinho, 2022
Portugal, MV, 4 min

FADO BICHA – ESTOURADA (COM SYMONE DE LÁ DRAGMA E PASSARUMACAGO)

Ana Viotti, 2022
Portugal, MV, 5 min

IVANN, DINO D'SANTIAGO – MBAPPÉ (AFRO TROPICAL)

Marta Costa, 2022
Portugal, MV, 2 min

SCOTCH ROLEX AND SHACKLETON – DELIVER THE SOUL

Pedro Maia, 2023
Alemanha Germany, MV, 5 min

ANGÉLICA SALVI – MOL

Static Eyes, 2022
Portugal, MV, 6 min



FUNCIONÁRIO – TRIBUTO

Miguel Tavares, 2022
Portugal, Japão Portugal, Japan, MV, 3 min

SURMA – ISLET

Telmo Soares, 2022
Portugal, MV, 6 min

WOLF MANHATTAN – VOICES IN MY HEAD

André Tentugal, 2022
Portugal, MV, 1 min

GALA DROP – MONTE DO OURO

Sara Graça, 2022
Portugal, MV, 5 min

THE LEGENDARY TIGERMAN – GOOD GIRL FT. ASIA ARGENTO

Mariana Gaivão, 2023
Portugal, MV, 3 min

CABRITA – 49TH BIRTHDAY BLUES

Bartosz Stępnik, 2023
Portugal, MV, 3 min



Para curtas e longas viagens

Conduzindo cultura e criando experiências.
Mais de 45 anos de um serviço de excelência.

A sua oficina autorizada
Mercedes-Benz e smart

Auto Bemguiados

Mercedes-Benz



Auto Bemguiados

Av. Júlio Saúl Dias 47, 4480-673 Vila do Conde, Tel 252 248 220
info@autobemguiados.pt, www.autobemguiados.mercedes-benz.pt

Competição My Generation

Programa com curadoria de jovens de quatro escolas secundárias da região e da Escola Superior de Media Artes e Design (ESMAD), sediada em Vila do Conde. O My Generation apresenta duas sessões de curtas-metragens que oferecem um olhar abrangente sobre a sociedade contemporânea. Uma seleção diversificada que aborda temáticas como a juventude, o confronto com o mundo, passando pelo conservadorismo nas questões de género. O Prémio My Generation é atribuído pelo público através do preenchimento do boletim de voto nas sessões do 31º Curtas Vila do Conde.

My Generation Competition

Program curated by students from four secondary schools in the region and Escola Superior de Media Artes e Design (ESMAD), based in Vila do Conde. My Generation presents two sessions of short films that offer a comprehensive look at contemporary society. A diverse selection that addresses themes such as youth, facing the world, and conservatism in gender issues. The My Generation Award is chosen by the public by filling in the ballots at the sessions at the 31st Curtas Vila do Conde.

My Generation 1

13 JUL · QUI THU · 21:45
Solar – Cinema ao Ar Livre [76 min]

O My Generation 1 propõe uma viagem pela Europa através de seis curtas-metragens que abordam temas tão diversos como o capitalismo, o luto ou a diferença de classes.

My Generation 1 proposes a European tour through six short films with themes as diverse as capitalism, mourning, or class differences.

MONEY AND HAPPINESS

PP

DINHEIRO E FELICIDADE

Ana Nedeljkovic,
Nikola Majdak Jr., 2022
Sérvia, Eslovénia, Eslováquia, Sérvia, Eslovénia, Eslováquia, Sérvia, Eslovénia, Eslováquia, ANI, 9 min

Esta é uma curta-metragem em animação stop motion que relata a vida dos hamsters que vivem e trabalham na Hamsterland – um estado utópico com uma economia perfeita onde não existe desemprego e toda a população afirma ser feliz. (Renata Xavier)

This is a stop motion short film that describes the life of the hamsters that live and work in "Hamsterland" – an utopian state with a perfect economy where there is no unemployment and the entire population claims to be happy. (Renata Xavier)

ANDY BY GUS

WP

ANDY POR GUS

Henrique Pina, 2023
Portugal, DOC, 14 min

Este é um olhar sobre o processo de criação e adaptação de Van Sant à linguagem teatral e a sua homenagem a Andy Warhol. Presença regular no Curtas Vila do Conde, Gus Van Sant regressa agora enquanto encenador da peça "Andy by Gus", que dá nome também a este documentário de Henrique Pina. (Ana Gonçalves)

This is a look at Van Sant's process of creating and adapting to the theatrical language and his homage to Andy Warhol. A regular presence at Curtas Vila do Conde, Gus Van Sant now returns as the director of the play "Andy by Gus", which also lends its name to this documentary by Henrique Pina. (Ana Gonçalves)

FLIPPÉ : SUEUR DANS LE TGV

PP

ASSUSTADO : SUOR NO TGV FREAKED OUT: TRAIN BRAIN

Timothy Richard, Théo Grosjean, 2022
França, France, ANI, 2 min

Theo está calmamente sentado no metro até que um indivíduo com uma atitude suspeita o deixa extremamente ansioso e stressado. "Assustado: Suor no TGV" mostra o quão situações simples se podem tornar "grandes tempestades". (Letícia Alves)

Theo is sitting calmly on the subway, until an individual with a shady attitude makes him extremely anxious and stressed. "Freaked Out: Train Brain" shows how simple situations can become "big storms". (Letícia Alves)

LA PARTIDA DE LAS IMÁGENES

PP

A PARTIDA DAS IMAGENS THE DEPARTING IMAGES

Ana Edwards, 2022
França, Chile, France, Chile, DOC, EXP, 11 min

Neste documentário experimental que segue uma família Mapuche no sul do Chile, a temática dos sonhos é analisada como uma forma de contactar com almas já falecidas e de reconhecer a Natureza através dos seus espíritos. (Fabiana Silva)

In this experimental documentary that follows a Mapuche family in southern Chile, the theme of dreams is analyzed as a way of contacting departed souls and recognizing Nature through their spirits. (Fabiana Silva)



HISTORIEN OM BODRI PP

A HISTÓRIA DE BODRI
THE STORY OF BODRI

Stina Wirsén, 2022
Suécia Sweden, ANI, 13 min

Nesta curta-metragem somos confrontados com uma história terna e impactante sobre a infância de Heidi, uma menina que vive numa pequena cidade alemã, durante a Segunda Guerra Mundial. (Beatriz Flores)

In this short film, we are confronted with a tender and impactful story about the childhood of Heidi, a girl who lives in a small German town, during the Second World War. (Beatriz Flores)

LES DENTS DU BONHEUR PP

OS DENTES DA FELICIDADE
SWEET TOOTH

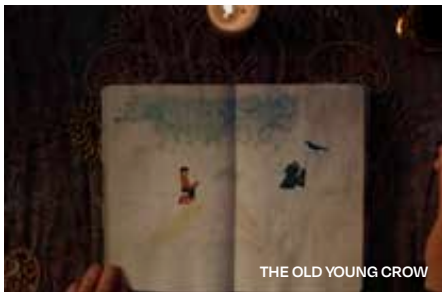
Joséphine Darcy Hopkins, 2023
França, Bélgica France, Belgium, FIC, 25 min

Madelaine, filha de uma mulher de classe média que faz serviços de manicure, acompanha a mãe numa ida a casa da sua cliente. Quando lá chega depara-se com três raparigas da sua idade que a convidam para um desafiante jogo de tabuleiro. (Carolina Oliveira)

Madelaine, the daughter of a middle-class woman who does manicure services, accompanies her mother on a visit to her client's house. When she gets there, she is faced with three girls her age who invite her to a challenging board game. (Carolina Oliveira)



ABAN



THE OLD YOUNG CROW

My Generation 2

14 JUL · QUITU · 21:45
Solar – Cinema ao Ar Livre [73 min]

De histórias da juventude e do confronto com o mundo ao conservadorismo nas questões de género, esta sessão reúne seis curtas-metragens que oferecem um olhar astuto sobre a sociedade contemporânea.

From stories about youth and confrontations with the world to conservatism in gender issues, this session brings together six short films that offer a compassionate look at contemporary society.

ALT PÅ EN GANG PP

TUDO AO MESMO TEMPO
EVERYTHING AT ONCE

Henrik Dyb Zwart, 2022
Noruega Norway, FIC, 8 min

“Tudo Ao Mesmo Tempo” acompanha o dia-a-dia de Jakob e o modo peculiar como este vê a realidade presente a par das suas memórias. Para o jovem é como se tudo tivesse acontecido ao mesmo tempo. (Catarina Pontes)

“Everything at Once” follows Jakob’s day-to-day life and the peculiar way in which he perceives the present along with his memories. For the young man it is as if everything happened at the same time. (Catarina Pontes)

A GUERRA FINITA

DEPOIS DA GUERRA
ONCE WAR IS OVER

Simone Massi, 2022
Itália Italy, ANI, 5 min

Uma animação que representa a intemporalidade das guerras, reportando-se tanto a conflitos antigos como atuais. A partir de imagens a preto e branco, “Depois da Guerra” transmite o pavor, a insegurança e o abuso sentidos pelas vítimas. (Leonor Brandão)

An animation that represents the timelessness of wars, referring to both past and current conflicts. From black and white images, “Once War is Over” reveals the fear, insecurity and abuse felt by the victims. (Leonor Brandão)

PLSTC

Laen Sanches, 2022
França France, ANI, 2 min

Em “PLSTC” somos confrontados com a caótica e preocupante realidade dos oceanos através de imagens geradas por inteligência artificial que chocam pelo seu teor realista, apelando à necessidade de travar a poluição. (Beatriz Ramos)

In “PLSTC” we are confronted with the chaotic and worrying reality of oceans through images generated

by artificial intelligence that shock for their realistic content, appealing to the need to stop pollution. (Beatriz Ramos)

ABAN PP

Abbas Taheri, Mahdiah Toosi, 2022
França, Irão France, Iran, FIC, 16 min

No seio de uma sociedade conservadora, Nazanin é pressionada pelo ex-marido a afastar a sua filha – Aban, de nove anos – da sua identidade de género. Um dia, Aban vai para o hospital a pensar que será submetida a uma cirurgia que mudará a sua vida. (Cecília Silva)

In the heart of a conservative society, Nazanin is pressured by her ex-husband to distance her daughter – Aban, aged nine – from her gender identity. One day, Aban goes to the hospital, thinking that she will be undergoing life-changing surgery. (Cecília Silva)

THE OLD YOUNG CROW PP

O VELHO JOVEM CORVO

Liam LoPinto, 2022
Estados Unidos United States, ANI, 12 min

Com a ajuda do seu caderno de desenhos, um homem iraniano conta a história de como, quando criança, se tornou amigo de uma senhora japonesa num cemitério. (Lara Novo)

With the help of his sketchbook, an Iranian man tells the story of how, as a child, he became friends with a Japanese woman in a cemetery. (Lara Novo)

INVINCIBLE PP

INVENCÍVEL

Vincent René-Lortie, 2022
Canadá Canada, FIC, 29 min

Nos seus últimos dias de vida, depois de viver muito tempo num centro de reinserção de jovens problemáticos, Marc, um jovem de catorze anos, procura nada mais do que a liberdade. Esta é uma ficção baseada numa história verdadeira. (Raquel Lopes)

In the last days of his life, after living for a long time in a correction school for troubled young people, Marc, a fourteen-year-old boy, is looking for nothing more than freedom. Based on a true story. (Raquel Lopes)



INVINCIBLE



Curtinhas

A secção mais agitada do Curtas está de volta, mais uma vez com as estimulantes competições em três faixas etárias (M/3, M/6, M/9), cujos vencedores são decididos por um atento e muito exigente júri composto por um grupo de 10 crianças com idades entre os 8 e os 12 anos. Para além dos filmes, o programa Curtinhas oferece ainda divertidas oficinas para vários gostos.

Curtinhas

The most agitated section of Curtas is back, once again with stimulating competitions in three age groups (M/3, M/6, M/9), whose winners are decided by an attentive and very demanding jury composed of a group of 10 children aged between 8 and 12 years old. In addition to the films, the Curtinhas program also offers fun workshops for different tastes.



Curtinhas M/3

9 JUL · DOM SUN · 15:00

Teatro Municipal 1 [42 min]

15 JUL · SÁB SAT · 11:00

Teatro Municipal 2 [42 min]

Com uma seleção de filmes para toda a família, o Curtinhas M/3 reúne sete divertidas curtas-metragens onde o equilíbrio entre todos os elementos da Natureza está em destaque! Prometemos muita animação num programa para maiores de 3 anos, mas onde todos são bem-vindos!

With a film selection for the whole family, Curtinhas M/3 brings together seven fun short films, where the balance between all the elements of Nature is highlighted! We promise a lot of entertainment in a program for ages 3+, but where everyone is welcome!

SPINNE & ELLA

PP

SPIN & ELLA

An Vrombaut, 2023

Bélgica Belgium, ANI, 7 min

Ella e Aranha, a sua melhor amiga, adoram usar a imaginação para fazer desenhos de teias juntas. Mas nem sempre a colaboração é fácil...

Ella and her best friend Spider love using their imagination to make spider web drawings together. But creative cooperation doesn't always come easy...



TÜMPEL

LAGO POND

Lena von Döhren, Eva Rust, 2023

Suíça Switzerland, ANI, 8 min

Ao fugir de um ataque das terríveis gaivotas, um pequeno arenque vê-se encalhado num lago, onde descobre muitas outras criaturas marinhas. Sem tempo para medos, conseguirá ele unir forças com os novos amigos para se defender das gaivotas?

When seagulls suddenly attack, one small herring finds itself stranded in a tidal pool, where it discovers many other sea creatures here. With no time for fears, can he join forces with his new friends to fend off the seagulls?

BOOM

PP

Charles Di Cicco, Gabriel Augerai, Laurie Pereira de Figueiredo, Romain Augier, Yannick Jacquin, 2022

França France, ANI, 5 min

Um casal de pássaros faz o possível para proteger os seus ovos de uma erupção vulcânica.

A couple of dumb birds tries its best to protect its eggs from a volcano eruption.

TRASH CAN

UMA AVENTURA NO LIXO

Greta Semionovaitė, 2022

Reino Unido, Lituânia United Kingdom, Lithuania, ANI, 2 min

Um solitário guaxini tenta sobreviver a mais um dia na movimentada e barulhenta cidade. Quando finalmente encontra comida, a sua felicidade não dura muito tempo.

The lonely raccoon tries to survive another day in the busy city. When he finally finds some food, his happiness doesn't last long.

KATZE

GATO CAT

Julia Ocker, 2022

Alemanha Germany, ANI, 3 min

O gato prepara o seu prato favorito: sopa de ratos!

The cat has an especially delicious recipe: Mouse Soup!

LITTLE FAN

WP

A PEQUENA VENTONHA

Sveta Yuferova, Shad Lee Bradbury, 2023

Alemanha Germany, ANI, 5 min

Ao explorar a sua mesa, a Pequena Ventoinha encontra um objeto especial, que traz consigo novos desafios.

As Little Fan explores the table, he encounters an object, which brings new challenges.

QUÈ LI PASSA AL CEL?

PP

O QUE SE PASSA COM O TEMPO? WHAT'S UP WITH THE SKY?

Irene Iborra, 2022

Espanha Spain, ANI, 10 min

O sol nasce feliz no horizonte e é recebido pela mais bela paisagem, enquanto os humanos, que também acordam, fazem o que sempre fizeram: derrubam árvores, constroem prédios gigantes e poluem sem se preocupar.

The sun rises happily over the horizon and is welcomed by the most beautiful landscape. The humans also wake up and do what they always do: cut down trees, construct aimlessly and pollute without shame.



PRINZESSIN AUBERGINE



VARKEN

Curtinhas M/6

8 JUL · SÁB SAT · 16:00

Teatro Municipal 2 [46 min]

15 JUL · SÁB SAT · 15:00

Teatro Municipal 1 [46 min]

Há filmes que nos fazem sorrir pelas razões mais diversas, seja pelas inesperadas situações ou até pela estranheza das histórias. Para o público M/6 apresentamos seis curtas-metragens que dão especial atenção às emoções. Do medo à felicidade, passando pela tristeza e alegria, estas animações prometem não deixar ninguém indiferente.

There are films that make us smile for the most diverse reasons, either because of unexpected situations or even because of the strangeness of the stories. For the M/6 audience, we present six short films that pay special attention to emotions. From fear to happiness, passing through sadness and joy, these animations promise not to leave anyone indifferent.

PRINZESSIN AUBERGINE

A PRINCESA BERINGELA PRINCESS AUBERGINE

Dina Velikovskaya, 2023

Alemanha Germany, ANI, 7 min

Um rei e uma rainha têm quase tudo: amor, animais de estimação e um jardim florido, mas falta qualquer coisa. Onde estará a princesa?

A king and a queen have almost everything: love, pets and a flourishing garden, but something is missing. Where is the princess?

NAERIS

O NABO THE TURNIP

Silja Saarepuu, Piret Sigus, 2022

Estônia Estonia, ANI, 7 min

Enquanto os camponeses cultivam os vegetais, algo maravilhoso acontece debaixo da terra. O que será?

While the peasants are cultivating the vegetables, something wonderful happens under the ground. What is it?



ODPUŠT

LA CALESITA

PP

O CARROSSEL

Augusto Schillaci, 2022

Argentina, Estados Unidos, Canadá Argentina, United States, Canada, ANI, 9 min

Esta é uma emocionante história sobre os operadores de carrosséis que dedicam as suas vidas a levar diversão e alegria às crianças.

A heartfelt story of the beloved Argentinian merry-go-round operators who have dedicated their lives to providing fun and happiness to children.

VARKEN

PORCO PIG

Jorn Leeuwerink, 2022

Países Baixos The Netherlands, ANI, 8 min

Um grupo de animais liga a rede elétrica da cidade ao focinho de um adormecido porco gigante. No início todos usam a energia do porco para coisas simples, mas rapidamente se tornam dependentes desta. O que acontecerá quando o gigante acordar?

A group of animals connects the city's power grid to the snout of a giant, sleeping pig. Everyone uses the pig energy for simple things at first, but quickly become dependent on it. What will happen when the pig awakes?

ALL MY COLOURS

PP

TODAS AS MINHAS CORES

Marc Riba, Anna Solanas, 2023

Espanha Spain, ANI, 4 min

Depois da mãe morrer, uma menina perde todas as suas cores. Conseguirá recuperá-las?

After her mother passed away, a little girl loses all her colours. Will there be a way to recover them?

ODPUŠŤ

NÃO ARREBENTES! DON'T BLOW IT UP

Alžbeta Mačáková Mišejková, 2022

Chéquia Czech Republic, ANI, 8 min

Duas meninas brincam com uma bola até que uma pequena discussão as deixa com tanta raiva uma da outra que começam a inflar como balões, levando-as a voar até às nuvens.

Two little girls are playing with a ball. But after a petty quarrel, they get angry with each other and take offense. Their umbrage makes them inflate like balloons, they fly all the way up to the clouds.

Curtinhas M/9

9 JUL · DOM SUN · 11:00

Teatro Municipal 2 [61 min]

14 JUL · SEX FRI · 11:00

Teatro Municipal 2 [61 min]

Este programa inclui um conjunto de pequenas histórias repletas de aventura, peripécias e personagens únicas, mas também de reflexões sobre temas como a solidão, o luto e a aceitação do outro. São sete animações para maiores de 9 anos que nos fazem pensar no sentido da vida e das relações entre todos os que nos rodeiam.

This program includes short stories full of adventures and unique characters, but also reflections on topics such as loneliness, grief and acceptance of the other. These are seven animations for 9+ that will make us think about the meaning of life and relationships between everyone around us.

LA REINE DES RENARDS

A RAINHA DAS RAPOSAS
QUEEN OF THE FOXES

Marina Rosset, 2022

Suíça Switzerland, ANI, 8 min

Na esperança de fazer a sua rainha sorrir novamente, as raposas descem à cidade todas as noites para vasculhar o lixo dos humanos, em busca de todas as cartas de amor que nunca foram enviadas.

In the hopes of making their queen smile again, the foxes descend on the city each night to rummage through the humans' trash, searching for all the love letters that were never sent.

VA-T'EN, ALFRED!

SAI DAQUI, ALFRED! GO AWAY, ALFRED!

Célia Tisserant, Arnaud Demuyne, 2023

França, Bélgica France, Belgium, ANI, 11 min

Depois de fugir do seu país por causa da guerra, Alfred procura uma nova casa, mas esta tarefa é mais difícil do que parece! Tudo muda quando conhece a amável Sonia, que lhe oferece um café. Será este o início de uma bela amizade?



CANARY

After fleeing his country because of the war, Alfred is looking for a new home, but this task is more difficult than it seems! Everything changes when he meets the lovely Sonia, who offers him a cup of coffee. Could this be the beginning of a beautiful friendship?

CANARY

PP

CANÁRIO

Pierre-Hugues Dallaire, Benoit Therriault, 2022

Canadá Canada, ANI, 12 min

Um menino chamado Sonny e o seu canário passam os dias numa mina subterrânea de carvão. Para se distraírem inventam novas brincadeiras e pregam partidas aos outros trabalhadores.

A young boy named Sonny and his canary spend their days in an underground coal mine. To distract themselves, they create new games and play pranks on other workers.

PETE

PP

Bret Parker, 2022

Estados Unidos United States, ANI, 7 min

Estamos em 1975, em Winterpark, na Florida. Pete é um menino de 8 anos, que tal como todas as crianças, tem o sonho de jogar baseball. O problema é que Pete não é exatamente como todas as outras crianças da equipa, e o mundo pode não estar ainda pronto para alguém como Pete.

We meet Pete in 1975 Winterpark, Florida – an 8 year old with a dream of playing baseball like all the other kids. The thing is, Pete isn't quite like all the other kids on the team, and the world may not be quite ready yet for a kid like Pete.

DENISKA UMŘELA

DEDE DEDE IS DEAD

Philippe Kastner, 2023

Chéquia Czech Republic, ANI, 8 min

Esta é a história de um menino e do seu cão Dede, que esteve sempre por perto, de dia ou de noite, fora ou dentro de casa, aconchegado nos braços da família.



LA REINE DES RENARDS



DENISKA UMŘELA

This is the story of a boy and his dog Dede, who was always close by, day or night, outside or inside the house, snuggled in the arms of the family.

ENTRE DEUX SOEURS

IRMÃS TO BE SISTERS

Anne-Sophie Gousset, Clément Céard, 2022

França France, ANI, 7 min

Serem irmãs é partilharem uma ligação especial e rirem-se juntas. É também serem impulsionadas pelo amor. Mas estas irmãs partilham algo um pouco diferente, e não há mal nenhum nisso.

To be sisters is about sharing a special bond and laughing together. To be sisters is to be propelled by love. But these particular sisters share an extra something a bit different, and that's absolutely fine.

LA QUÊTE DE L'HUMAIN

PP

EM BUSCA DO HUMANO
SEARCH FOR THE HUMAN

Caroline Leibel, Claire Pellet, Faustine Merle, Lucie Juric, Mélina Ienco, 2022

França France, ANI, 6 min

Num mundo de fantasia, um grifo embarca numa jornada épica para encontrar uma criatura lendária: O Humano.

In a fantasy world, a griffin embraces his fate and goes on an epic journey to find a legendary creature: The Human.

Cerimónia de Entrega de Prémios Curtinhas + Filmes Premiados

Curtinhas Awards Ceremony + Awarded films

16 JUL · DOM SUN · 11:00
Teatro Municipal 2 [90 min]

Nesta cerimónia de entrega de prémios da competição Curtinhas, os prémios, escolhidos por um grupo de 10 crianças com idades entre os 8 e 12 anos, são entregues pelos próprios membros deste júri juvenil aos filmes premiados.

In this closing ceremony of Curtinhas, the awards, chosen by a group of 10 children between the ages of 8 and 12, are delivered by the members of this youth jury themselves to the awarded films.

Filme de encerramento Curtinhas: Elemental

Curtinhas closing film: Elemental

16 JUL · DOM SUN · 15:00
Teatro Municipal 1 [109 min]

ELEMENTAL

Peter Sohn, 2023
Estados Unidos United States, ANI, 109 min

Em Element City, os moradores de fogo, água, terra e ar vivem obedecendo à antiga crença de que os elementos não se misturam. Mas a amizade da perspicaz e impetuosa Chispa com o divertido e sentimental Nilo vai desafiar esse dogma e permitir-lhes descobrir o quanto têm em comum. Realizado por Peter Sohn (autor de "A Viagem de Arlo", a curta-metragem "Parcialmente Nublado"), esta é uma produção da Disney e da Pixar.

In Element City, the residents of fire, water, earth, and air live by the ancient belief that the elements do not mix. But the quick-witted, fiery Spark's friendship with the fun-loving Nilo will defy that dogma and allow them to discover just how much they have in common. Directed by Peter Sohn (author of "The Good Dinosaur", the short film "Partly Cloudy"), this is a Disney and Pixar production.

Oficinas Curtinhas

Curtinhas Workshops

O Curtinhas oferece, mediante inscrição online, também uma série de atividades para os mais pequenos sob a forma de divertidos workshops, que permitem explorar a criatividade e aprender novos conceitos, com especial ênfase este ano no tema das energias renováveis, o ciclo da água e as possibilidades renovadoras do lixo.

Curtinhas also provides, upon online registration, a series of a series of activities for children in the form of fun workshops, which allow them to explore creativity and learn new concepts, with special emphasis this year on the theme of renewable energy, the water cycle and the renewing possibilities of waste.

Oficina Às Voltas com a Água

Around the Water Workshop

15 JUL · DOM SUN · 12:00
Espaço Brincar ao Cinema [60 min]

Nesta atividade, os participantes poderão compreender de onde vem a água que é utilizada pelos seres vivos e valorizar a sua importância. Poderão ainda reconhecer os seus diferentes estados físicos e perceber o movimento natural da água no planeta Terra. Por fim, com recurso a materiais simples, poderão construir um kit Ciência Viva para explorar o ciclo da água e os seus estados físicos.

In this activity, the participants will be able to understand where the water that is used by living beings comes from and value its importance. They will also be able to recognize their different physical states and understand the natural movement of water on planet Earth. Finally, using simple materials, they can build a Ciência Viva kit to explore the water cycle and its physical states.

Oficina de Upcycling Criativo + Festa de Encerramento

Creative Upcycling Workshop + Closing Party

15 JUL · DOM SUN · 16:30
Jardim do Museu das Rendas de Bilros [60 min]

Nesta atividade, os participantes, de uma forma divertida, irão aprender a tornar úteis alguns elementos descartáveis do nosso dia-a-dia cujo primeiro impulso seria colocar no lixo. No final, entre as 17h30 e as 18h00 convidamos as famílias a juntarem-se a nós no Jardim do Museu das Rendas de Bilros, para a esperada e divertida festa de encerramento, dedicada ao filme "Elemental".

In this activity, participants, in a fun way, will learn how to make useful some disposable elements of our day-to-day life whose first impulse would be to throw them in the trash. At the end, from 5:30pm to 6pm we invite families to join us in the garden of Museu das Rendas de Bilros, for the much awaited and fun closing party, dedicated to the film "Elemental".

Oficina Aviões a Energia Solar

Airplanes on Solar Energy Workshop

16 JUL · DOM SUN · 12:15
Espaço Brincar ao Cinema [60 min]

Nesta atividade, os participantes vão explorar conceitos essenciais acerca das energias renováveis e não renováveis, assim como as suas vantagens e desvantagens. Com recurso a materiais recicláveis, um motor e um painel solar, irão construir um avião movido a energia solar.

In this activity, the participants will explore essential concepts about renewable and non-renewable energies, as well as their advantages and disadvantages. Using recyclable materials, an engine and a solar panel, they will build a plane powered by solar energy.

Espaço Infantil: Brincar ao Cinema 4 - 12 anos

Kid's Area 4 - 12 years

8 - 16 DE JUL · 14:30 - 00:00
Teatro Municipal - Piso 1

Inscrições: máximo de 20 crianças. Acesso livre mediante a apresentação de um bilhete para uma sessão de cinema no mesmo horário.

Registration: max. 20 children. Free access upon presentation of a ticket for a cinema session at the same time.



Panorama Nacional

O programa Panorama Nacional traz a Vila do Conde uma seleção das melhores curtas-metragens portuguesas que estrearam, ao longo do último ano, em diferentes festivais nacionais e internacionais. Este ano, este programa é composto por três curtas-metragens que refletem a diversidade de abordagens estético-formais a que o cinema português contemporâneo nos tem vindo a habituar: “O Homem das Pernas Altas”, de Victor Hugo, que estreou mundialmente em março na Mostra Festival de Animação de Lisboa; “Naquele Dia em Lisboa”, que estreou recentemente no IndieLisboa, de Daniel Blaufuks, que assim regressa ao Curtas; e “O Pátio do Carrasco”, de André Gil Mata, em competição na edição deste ano do prestigiado Festival de Roterão, que marca o regresso do realizador ao formato curta-metragem e, por isso, ao Curtas Vila do Conde.

Portuguese Panorama

The Portuguese Panorama programme brings to Vila do Conde a selection of the best Portuguese short films that premiered, over the last year, in different national and international festivals. This year, the programme consists of three short films that reflect the diversity of aesthetic-formal approaches that contemporary Portuguese cinema has grown used to: Victor Hugo's “The Long Legged Man”, which had its world premiere in March at the Mostra Lisbon Animation Festival; “On That Day in Lisbon”, which premiered recently at IndieLisboa, directed by Daniel Blaufuks, who returns to Curtas; and André Gil Mata's “The Damned Yard”, part of this year's competition at the prestigious International Film Festival Rotterdam, marking the director's return to the short film format and, therefore, to Curtas Vila do Conde.



Panorama Nacional

Portuguese Panorama 1

13 JUL · QUI THU · 22:45
Teatro Municipal 2 [78 min]

O HOMEM DAS PERNAS ALTAS

THE LONG LEGGED MAN

Victor Hugo Rocha, 2023
Portugal, ANI, 8 min

Num espaço em branco, um realejo engasga-se subitamente e começa a tocar sozinho. O tocador, cujos pés são pontas de alfinetes, agora livre de tocar, pode começar uma dança que o faz ver o que já não conseguia ouvir. “O Homem das Pernas Altas” é um filme sobre a dança de um realejo, animado com técnica tradicional e animação 2D.

Over a white background, a barrel organ suddenly chokes and starts playing on its own. Now free from his job, its player, whose feet are pinpoints, can initiate a dance that makes him see what he could no longer hear. “The Long Legged Man” is a film about the dance of a barrel organ animated with traditional and 2D techniques.

NAQUELE DIA EM LISBOA

ON THAT DAY IN LISBON

Daniel Blaufuks, 2022
Portugal, DOC, EXP, 23 min

Um filme que é uma fotografia expandida no tempo, a partir de películas descartadas em 1940 pelo diretor de fotografia e, mais tarde, vencedor de um Oscar, Eugen Schüfftan. A narração é de Bruno Ganz, que conta a passagem de refugiados pela capital portuguesa.

A film that is a photograph expanded in time, from film reels discarded in 1940 by cinematographer and, later, Oscar winner, Eugen Schüfftan. The narration is by Bruno Ganz, who recounts the passage of refugees passing through the Portuguese capital.

PÁTIO DO CARRASCO

PÁTIO DO CARRASCO –
THE DAMNED YARD

André Gil Mata, 2023
Portugal, FIC, 46 min

“O Pátio do Carrasco” é uma adaptação fílmica do conto “Um Fratricídio”, de Franz Kafka. A narrativa é construída através de sobreposições do mesmo momento presente, que é repetido quatro vezes através das perspetivas de quatro personagens: Schmar e o seu irmão Mr. Wese, a mulher dele Mrs. Wese e o vizinho Pallas.

“The Damned Yard” is a film adaptation of Franz Kafka's short story “A Fratricide”. The narrative is created from the overlapping of the same present moment, repeated four times from the perspective of four characters: Schmar and his brother Mr. Wese, his wife Mrs. Wese, and Pallas, the neighbor.





**Ferramentas feitas à
medida do seu projeto**

Masterização DCP 2D/3D

IMF SDR/HDR

Legendagem 2D/3D

DVD & Blu-Ray Authoring

Codificação OTT

Arquivo LTO

Digitalização

Fale connosco:

e-mail — geral@blit.pt

tel — 216 095 951

Rua Henrique Barrilero Ruas

N.º5, 1900-453, Lisboa





Prémio do Público Europeu

Uma seleção das melhores curtas-metragens europeias do ano passado, galardoadas com um prémio do público. Depois de terem conquistado o voto do seu público nacional, nove curtas-metragens estão agora numa missão para conquistar os corações de 511 milhões de europeus. Segunda paragem: Curtas Vila do Conde!

Programa disponível para exibição.
Contacto: distribution@esfaa.eu

European Short Film Audience Award

A selection of the very best European short films of last year awarded with a national audience award. After winning the vote of their national audience, 9 short films are now on a quest to win the hearts of 511 million Europeans. Second stop: Curtas Vila do Conde!

Program available for exhibition.
Contact: distribution@esfaa.eu



Prémio do Público Europeu 1

European Short Film Audience Award 1

16 JUL · DOM SUN · 16:30
Teatro Municipal 2 [76 min]

BEŞ

PP

Ayla Çekin Satijn, 2021
Países Baixos The Netherlands, FIC, 7 min

Quando uma jovem regressa à sua terra natal para assistir ao tradicional casamento turco de uma amiga de infância, ela receia não ser bem aceite. Mas quando se reúne com as suas quatro amigas de infância, ela descobre que também não está livre de preconceitos.

When a young woman returns to her native village to attend a childhood friend's traditional Turkish wedding, she is afraid she will not be accepted. But when she reunites with her four friends from bygone years, she discovers she is not free of prejudice either.

BLUE NOTE

PP

NOTA AZUL

Pavel Andonov, 2022
Finlândia, Reino Unido Finland, United Kingdom, FIC, 22 min

Leena prepara uma refeição para dois e sai de casa para ir buscar o marido, Boris, no hospital. A enfermeira avisa-os sobre o estado dele, mas Leena e Boris já decidiram passar a noite juntos. À medida que a noite dá lugar à manhã, vemos uma câmara no quarto apontando para eles.

Leena prepares a meal for two and leaves her cottage to pick up her husband Boris from the hospital. The nurse warns them of his condition, but they've already decided to spend the night together. As the night fades to an early morning we see a camera stand in the bedroom pointing towards them.

BABYTHUMP

PP

Ian Killick, 2021
Reino Unido United Kingdom, FIC, 10 min

Um casal acorda de manhã e descobre que um bebé apareceu no seu apartamento. Sem saber o que fazer e confusos com a situação, eles procuram orientação, mas o conselho que recebem é... inesperado.

A couple awake one morning to find a baby has appeared in their apartment. Unsure what to do, and bewildered by the intrusion, they seek guidance but the advice they receive is... unexpected.

GARRANO

David Doutel, Vasco Sá, 2022
Portugal, Lituânia Portugal, Lithuania, ANI, 14 min

Um cavalo Garrano é forçado a puxar uma carga pesada sob o calor abrasador do sol. Um menino, Joel, descobre um homem que está prestes a incendiar a floresta.

A Garrano horse is forced to pull a heavy load under the sun's blazing heat. A young boy, Joel, discovers a man who is about to set the forest on fire.

MA GUEULE

PP

TURBANTE RAG HEAD

Thibaut Wohlfahrt, Grégory Carnoli, 2022
Bélgica Belgium, FIC, 21 min

Stéphane regressa à sua cidade natal, La Louvière, para assistir a um jogo de futebol com os seus amigos de infância. No final do jogo, eles conseguem convencer Stéphane a acompanhá-los numa saída a uma discoteca flamenga. Mas Stéphane é impedido de entrar.

Stéphane returns to his hometown, La Louvière, to watch a football match with his childhood friends. At the end of the match, they manage to persuade Stéphane to go with them on a trip to a Flemish nightclub. But Stéphane is refused entry.

Prémio do Público Europeu 2

European Short Film Audience Award 2

16 JUL · DOM SUN · 18:00

Teatro Municipal 2 [75 min]

TONDEX 2000

PP

Jean-Baptiste Leonetti, 2022

França France, FIC, 28 min

Sylvain, um veterano afegão que vive de pequenos delitos, cruza-se com Nathalie, uma CEO de classe alta que luta para manter aberta a sua empresa de cortadores de relva.

Sylvain, an Afghan veteran living off of petty crime, crosses paths with Nathalie, an upper-class CEO struggling to keep her lawnmower company afloat.

DZIELENIE SIĘ

PP

PARTILHANDO SHARING

Natalia Sara Skorupa, 2021

Polónia Poland, DOC, 14 min

Um filme sobre a família e as diferenças entre cada um dos seus membros, em que a autora, apesar de não estar presente no ecrã, expõe o seu quotidiano.



SVEN NICHT JETZT, WANN DANN...?

A film about family and differences between each of its members, in which the author, despite not being present on the screen, exposes her everyday life.

ARQUITECTURA EMOCIONAL 1959

ARQUITETURA EMOCIONAL 1959

EMOTIONAL ARCHITECTURE 1959

León Siminiani, 2022

Espanha Spain, FIC, 29 min

Esta é a história de amor entre Sebas e Andrea, estudantes universitários do primeiro ano. Aqui se conta como a classe social e a ideologia se tornam obstáculos intransponíveis. Aqui encontramos a arquitetura marcando, inadvertidamente, a fronteira que acaba ditando a emoção.

Here is the love story of Sebas and Andrea, university students in their first year. Here is how social class and ideology become insurmountable obstacles. Here is architecture marking, inadvertently, the dotted line that ends up dictating its emotion.

SVEN NICHT JETZT, WANN DANN...?

PP

SE NÃO AGORA, QUANDO...?

IF NOT NOW, THEN WHEN...?

Jens Rosemann, 2021

Alemanha Germany, ANI, 3 min

Num lindo dia de verão, Sven vai finalmente dar o salto: pular da prancha de dez metros. Mas primeiro um banho. Agora ele está pronto, mas... talvez seja melhor amanhã?

On a beautiful summer day, Sven is finally going to take the plunge: to jump from the ten-metre board. But first a shower. Now he's ready, but ... perhaps better tomorrow?



DZIELENIE SIĘ

Casa do Xisto – Residência de Cinema e Artes Visuais

Casa do Xisto – Film and Visual Arts
Residence 2023

12 JUL • QUA WED • 22:00
Casa do Xisto – Cinema ao Ar Livre [50 min]

Casa do Xisto é uma residência artística dedicada ao diálogo do cinema com outras artes visuais, um laboratório de expressão livre que cruza as linguagens artísticas, privilegiando a preservação das artes cinematográficas e promovendo a inclusão social através da prática artística. O Laboratório Imersivo de 16mm vai dar a oportunidade a dez participantes para conhecer as técnicas tradicionais de filmagem em 16mm, reversíveis a cores e a preto e branco, as alternativas de revelação ecológicas e sustentáveis, como o "caffenol" e plantas como a menta, funcho e tomilho, que se podem encontrar na "horta cinematográfica" da Casa do Xisto. Aproveitando a estadia no contexto rural da Casa do Xisto, localizada na aldeia de Macieira de Rates, em Barcelos, de 7 a 12 de julho, os participantes podem colaborar num processo criativo e imersivo.

Casa do Xisto is an artistic residence dedicated to cinema and visual arts, a free expression laboratory that crosses artistic languages, privileging the preservation of cinematographic arts and promoting social inclusion through artistic practice. The 16mm Immersive Laboratory will give 10 participants the opportunity to learn about traditional 16mm filming techniques, reversible in color and black and white, ecological and sustainable alternatives for development, such as caffenol and plants such as mint, fennel and thyme, which can be found in the "film garden" of Casa do Xisto. Taking advantage of the stay in the rural context of Casa do Xisto, located in the village of Macieira de Rates, Barcelos, from the 7th to the 12th of July, the participants collaborate in a creative and immersive process.



OFERENDA

Oferenda

16 JUL • DOM SUN • 17:00
Teatro Municipal 1 [50 min]

OFERENDA

WP

THE OFFERING

Sara N. Santos, Pedro Azevedo, 2023
Portugal, DOC, 13 min

A cada quatro anos, os moradores de Vila do Conde unem-se para cumprir uma tradição secular. Durante semanas, desfolham toneladas de flores, folha a folha, pétala a pétala. No final, a beleza da sua obra coletiva só pode ser apreciada durante um único dia.

Every four years, residents of Vila do Conde unite to fulfill a centuries-old tradition. For weeks, they defoliate tons of flowers, leaf by leaf, petal by petal. In the end, the beauty of their collective work can only be appreciated during a single day.



CASA DO XISTO

Oliva

S. João da Madeira

Curtas Pro

O Curtas Pro é o programa do 31º Festival Internacional de Cinema Curtas Vila do Conde destinado a profissionais do setor. Três dias intensos de atividades, "networking", cooperação e criação de projetos. O Curtas Pro é também uma oportunidade para estabelecer contactos com outros especialistas do setor; partilhar conhecimentos e procurar potenciais parceiros. O evento proporciona um ambiente propício à apresentação de projetos, sessões de "pitching" e contactos informais com vista à internacionalização, com o objetivo de impulsionar a coprodução e estabelecer colaborações entre produtores portugueses e internacionais. O Curtas Pro oferece também uma visão geral das opções de financiamento acessíveis através do programa Europa Criativa.

Curtas Pro

Curtas Pro is the 31st Curtas Vila do Conde International Film Festival's programme for film industry professionals. Three intense days of activities, networking, cooperation, and project creation. Curtas Pro also provides an opportunity to network with other industry experts, share expertises, and seek potential partners. The event provides an atmosphere suitable to project presentations, pitching sessions, and informal contacts with a view to internationalization, with the goal of boosting co-production and establishing collaborations between Portuguese and international producers. Curtas Pro also provides an overview of financing options accessible through the Creative Europe programme.

Encontros de coprodução de cinema de animação

Animation cinema co-production Meetings

ENCONTROS DE COPRODUÇÃO DE CINEMA DE ANIMAÇÃO 1

11 JUL · TER TUE · 10:30
Auditório Municipal [90 min]

ENCONTROS DE COPRODUÇÃO DE CINEMA DE ANIMAÇÃO 2

11 JUL · TER TUE · 14:30
Auditório Municipal [90 min]

ENCONTROS DE COPRODUÇÃO DE CINEMA DE ANIMAÇÃO 3

11 JUL · TER TUE · 17:00
Auditório Municipal [90 min]

Consciente da fase de enorme sucesso que o cinema de animação português atravessa e do aparecimento de talentos internacionalmente reconhecidos nesta área – como são os casos dos fenómenos mundiais Laura Gonçalves, autora de "O Homem do Lixo", e João Gonzalez, autor de "Ice Merchants", que foi a primeira nomeação de sempre de um filme português para os Oscars – este será o tema central do Curtas Pro 2023. O objetivo é incentivar novas interações profissionais entre produtores e distribuidores europeus de cinema de animação, de forma a criar possibilidades de coprodução para projetos ainda em fase inicial de desenvolvimento (curtas e longas-metragens), através de encontros e momentos de "networking" para apresentação de projetos. Como é que isto vai acontecer? Ao longo de sessões de "pitching", realizadores e produtores apresentarão cada projeto em fase inicial de produção, seguidas de perguntas abertas ao público.

Uma visão geral sobre as novas oportunidades de financiamento apoiadas pelo programa Europa Criativa, com enfoque nas produções, será conduzida por Susana Costa Pereira (Creative Europe MEDIA Desk Portugal).

Programa promovido em colaboração com o Desk Europa Criativa MEDIA Portugal.

Aware of the enormously successful phase that Portuguese animation cinema is going through and the appearance of internationally recognized talents in this area – as are the cases of world-wide phenomena, Laura Gonçalves, author of "The Garbage Man" and João Gonzalez, author of "Ice Merchants", which was the first nomination ever of a Portuguese film for the Oscars – this will be the central theme for Curtas Pro 2023. The aim is to encourage new professional interactions between European producers and distributors of animation cinema, in order to create possibilities for co-productions in projects still in the early stages of development (short and feature films), through meetings and networking moments for project presentations. How will this take place? Over pitching sessions directors and producers will present each project in early stages of production, followed by questions and inquiries open to the audience.

An overview on new financing opportunities supported by Creative Europe, with a focus on productions, will be led by Susana Costa Pereira (Creative Europe MEDIA Desk Portugal).

Program promoted in collaboration with Creative Europe MEDIA Desk Portugal.



Industry Screenings

INDUSTRY SCREENINGS 1

12 JUL · QUA WED · 10:30
Teatro Municipal 2 [77 min]

INDUSTRY SCREENINGS 2

12 JUL · QUA WED · 14:30
Teatro Municipal 2 [75 min]

As Industry Screenings são sessões privadas para agentes da indústria cinematográfica de novas curtas-metragens de produção portuguesa que procuram uma estreia mundial ou internacional. É um evento dirigido a todos os programadores e diretores artísticos de festivais, bem como a agentes de vendas, distribuidores e outros profissionais do cinema. O programa foi criado em colaboração com a Agência da Curta Metragem.

O acesso às Industry Screenings realiza-se apenas por convite.

The Industry Screenings are private screenings for cinema industry agents of new Portuguese-produced short films seeking a world or international premiere. It is an event for all festival programmers and artistic directors, as well as sales agents, distributors, and other film professionals. The programme was created in collaboration with the Agência – Short Film Agency.

The Industry Screenings are exclusively available via invitation.

New Short Films Projects

NEW SHORT FILM PROJECTS 1

13 JUL · QUI THU · 10:30
Teatro Municipal 2 [75 min]

NEW SHORT FILM PROJECTS 2

13 JUL · QUI THU · 12:00
Teatro Municipal 2 [60 min]

NEW SHORT FILM PROJECTS – CERIMÓNIA DE ENTREGA DE PRÉMIOS

New Short Film Projects – Awards Ceremony

13 JUL · QUI THU · 17:00
Solar – Cinema ao Ar Livre [60 min]

Projetos de curtas-metragens com produção portuguesa em fase inicial de desenvolvimento de ficção, animação, documentário e experimental. Este evento de "pitching" e "networking" tem como objetivo promover parcerias entre produtoras portuguesas e internacionais em torno de projetos de curtas-metragens. Para além das sessões de

“pitching”, é também uma oportunidade única para produtores e participantes efetuarem encontros informais.

Prémio Blit – New Short Film Projects
Prémio para o melhor projeto, no valor de 2.000 euros em serviços de pós-produção, patrocinado pela Blit.

O acesso às sessões New Short Film Projects realiza-se apenas por convite.

Short film projects in the early stages of development with Portuguese production, covering fiction, animation, documentary, and experimental genres. This pitching and networking event aims to promote partnerships between Portuguese and international production companies around short film projects. Aside from the pitching sessions, it is also a unique opportunity for producers and participants to make informal meetings.

Blit Award – New Short Film Projects
Award for the best project, worth €2,000 in post-production services, sponsored by Blit.

The New Short Film Projects sessions are exclusively available via invitation.

Meet the Festivals

13 JUL · QUI THU · 14:30
Teatro Municipal Meeting Lounge [150 min]

Uma oportunidade para realizadores, produtores, distribuidores ou escolas de cinema se reunirem pessoalmente com vários programadores de festivais internacionais mais importantes do mundo onde existem competições de curtas-metragens (Cannes, Veneza, Locarno, Clermont-Ferrand, Berlim, Roterdão, etc.), com vista ao aprofundamento do conhecimento de especificidades de cada evento, para uma melhor promoção dos seus filmes no circuito internacional.

An opportunity for directors, producers, distributors, film schools, to meet personally with several programmers from the most important international festivals in the world where there are short film competitions (Cannes, Venice, Locarno, Clermont-Ferrand, Berlin, Rotterdam, etc.) with the purpose of deepening knowledge of the specificities of each event, for a better promotion of its films on the international circuit.



Encontros com Realizadores

Meeting the Directors

Os filmes ganham vida fora da sala de cinema, no ambiente vibrante do Curtas Vila do Conde. No dia seguinte às suas estreias, o festival promove encontros com os realizadores da Fábrica de Realizadores – Norte de Portugal e da Competição Internacional, o que constitui uma oportunidade única para o público e profissionais conhecerem as motivações e o mundo das curtas-metragens.

Estes encontros permitem conhecer os realizadores e descobrir diferentes aspetos do seu trabalho, através de uma conversa na qual estes partilham as suas inspirações, problemas e decisões estéticas, e da qual o público também pode participar e fazer perguntas para descobrir o processo criativo de cada filme.

The films come to life outside the cinema, in the vibrant atmosphere of Curtas Vila do Conde. The day after their premieres, the festival promotes meetings with the directors of Director's Factory – North Portugal and of the International Competition, which is a unique opportunity for the audience and professionals to know the motivations and the world of short films.

These encounters allow you to meet the directors and discover different aspects of their work, through a conversation in which they share their inspirations, problems, and aesthetic decisions, and in which the audience can also participate and ask questions to discover the creative process of each film.

ENCONTROS COM REALIZADORES: FÁBRICA DE REALIZADORES – NORTE DE PORTUGAL

Meet the Directors:
Directors' Factory – North Portugal

09 JUL · DOM SUN · 15:30
Teatro Municipal Meeting the Directors Lounge [60 min]

ENCONTROS COM REALIZADORES: CI 1, CI 2 E CI 3

Meet the directors: CI 1, CI 2 and CI 3

10 JUL · SEG MON · 15:30
Teatro Municipal Meeting the Directors Lounge [60 min]

ENCONTROS COM REALIZADORES: CI 4 E CI 5

Meet the directors: CI 4 and CI 5

11 JUL · TER TUE · 15:30
Teatro Municipal Meeting the Directors Lounge [60 min]

ENCONTROS COM REALIZADORES: CI 6 E CI 7

Meet the directors: CI 6 and CI 7

12 JUL · QUA WED · 15:30
Teatro Municipal Meeting the Directors Lounge [60 min]

ENCONTROS COM REALIZADORES: CI 8 E CI 9

Meet the directors: CI 8 and CI 9

13 JUL · QUI THU · 15:30
Teatro Municipal Meeting the Directors Lounge [60 min]

ENCONTROS COM REALIZADORES: CI 10 E CI 11

Meet the directors: CI 10 and CI 11

14 JUL · SEX FRI · 15:30
Teatro Municipal Meeting the Directors Lounge [60 min]

ENCONTROS COM REALIZADORES: CI 12 E CI 13

Meet the directors: CI 12 and CI 13

15 JUL · SÁB SAT · 15:30
Teatro Municipal Meeting the Directors Lounge [60 min]

Videoteca

Video Library

10 – 15 JUL · 10:00 – 18:00
Teatro Municipal Piso 2

Limitada a profissionais, a Videoteca dispõe de um conjunto de títulos do programa da edição corrente do Curtas Vila do Conde, com dados técnicos, sinopses e contactos de cópia.

Exclusive to professionals, the Video Library has a set of titles from the current edition of Curtas Vila do Conde with technical data, synopses and copies' contacts.

Exposições

Nesta edição do Curtas estarão patentes, em diversos momentos e associados a diferentes programas, várias exposições que merecem uma visita como espaço de reflexão sobre o cinema nas suas relações com outras artes. Desde logo, de um dos autores em destaque nesta edição do programa In Focus, Deborah Stratman, realizadora e artista norte-americana habituada a ocupar museus e galerias com os seus filmes e instalações de vídeo, a Solar - Galeria de Arte Cinemática apresenta a exposição "Unexpected guests" (com inauguração no sábado, dia 8, às 18h, e visita guiada na terça-feira, dia 11, às 16h), composta por obras inéditas em Portugal.

No Teatro Municipal será possível visitar duas exposições que funcionam também como complementos dos respetivos programas: no Cinema Revisitado, com curadoria de Tiago Bartolomeu Costa, a exposição "Augusto Cabrita, o olhar encantado" destaca o fotógrafo e diretor de fotografia português que foi determinante na renovação visual nos anos 60, reunindo material inédito e um conjunto de filmes e reportagens realizados para RTP (a exibição estará patente de 8 a 31 de julho); no Stereo, "TURBO JUNK I.E.: exposição arquivo", com curadoria de Cesário Alves, sobre a banda de Vila do Conde em destaque nesse programa. Estas duas exposições estarão patentes durante a duração do festival.

No Auditório Municipal, local onde decorreram as primeiras edições do festival, o Curtas Vila do Conde apresenta a exposição "Ice Merchants: do Sub-Consciente ao Ecrã", com curadoria do próprio João Gonzalez, no âmbito do programa New Voices. "Ice Merchants", obra vencedora da Competição Nacional na última edição do Curtas, foi um caso único na história do cinema português, com uma nomeação inédita para o Oscar na categoria curta-metragem de animação. A exposição retrata as várias fases e mutações que esta curta sofreu ao longo do seu desenvolvimento, permitindo conhecer melhor o processo criativo envolvido. A exposição será inaugurada no domingo dia 9 de julho, terá uma visita guiada pelo artista na segunda-feira, dia 10 (19h), e estará patente até dia 31 de julho.

Finalmente, em São João da Madeira, o Curtas associa-se ao Centro de Arte Oliva para apresentar a exposição "Gaëlle Rouard: escuridão flamejante", com curadoria de Andreia Magalhães. Gaëlle Rouard, a vencedora da Competição Experimental do Curtas em 2022, apresenta o seu maior projeto até à data, o filme "Darkness, Darkness, Burning Bright" (2022), estruturado em dois atos: Prelude e Oraison, num díptico-instalação. Esta obra estará patente entre 7 de julho e 22 de outubro.

Exhibitions

In this edition of Curtas, several exhibitions that deserve a visit as a space to reflect on cinema in its relations with other arts will be on display in different moments and associated to different programmes. From one of the authors featured in this edition of the In Focus programme, Deborah Stratman, American director, and artist used to occupying museums and galleries with her films and video installations, Solar - Cinematic Art Gallery (opening Saturday 8th, 6 p.m., and guided tour Tuesday 11th, 4 p.m.) presents the exhibition "Unexpected guests", which shows her work in an original exhibition concept.

At the Municipal Theatre it will be possible to visit two exhibitions that also work as complements to the respective programmes: in Revisited Cinema, curated by Tiago Bartolomeu Costa, the exhibition "Augusto Cabrita, the enchanted gaze", about the Portuguese photographer and cinematographer who was decisive in a visual renovation in the 60s, gathers unpublished material and a set of films and reports made for RTP (the exhibition will be on display from the 8th of July to the 31st); in Stereo, "TURBO JUNK I.E.: archive exhibition", curated by Cesário Alves, about the band from Vila do Conde featured in this programme. These two exhibitions will be on display for the duration of the festival.

In the Municipal Auditorium, the place where the first editions of the festival took place, Curtas Vila do Conde presents the exhibition "Ice Merchants: from Sub-Conscious to the Screen", curated by João Gonzalez himself, as part of the New Voices programme. "Ice Merchants", winner of the Portuguese Competition in the last edition of Curtas, was a unique case in the history of Portuguese cinema, with an unprecedented nomination for the Oscar in the animation short film category. The exhibition portrays the various phases and mutations that this short film underwent throughout its development, allowing a better understanding of the creative process involved. The exhibition will open on Sunday, July 9, will have a guided tour by the artist on Monday, July 10 (7pm), and will be on display until July 31st.

Finally, in São João da Madeira, Curtas is associated with the Oliva Art Centre to present the exhibition "Gaëlle Rouard: flaming darkness", curated by Andreia Magalhães. Gaëlle Rouard, the winner of Curtas' Experimental Competition in 2022, presents her biggest project to date, the film "Darkness, Darkness, Burning Bright" (2022), structured in two acts: Prelude and Oraison, in a diptych-installation. This work will be on show between 7 July and 22 October.

Gaëlle Rouard: Flaming darkness

Gaëlle Rouard: escuridão flamejante
Gaëlle Rouard

07 JUL - 22 OUT

Centro de Arte Oliva - Rua Paula Rego - São João da Madeira

Gaëlle Rouard é uma artista e cineasta francesa que trabalha, desde o início dos anos 1990, com processos experimentais de processamento fotográfico. No Centro de Arte Oliva a cineasta converte o seu maior projeto até à data, o filme "Darkness, Darkness, Burning Bright" (2022) estruturado em dois atos: Prelude e Oraison, num díptico-instalação. O filme, cuja banda sonora também foi criada pela autora, tem sido premiado em vários festivais onde foi apresentado: ganhou o prémio do Istambul International Film Festival, o prémio da Competição Experimental do Curtas Vila do Conde e o Best Sound Design do Ann Arbor Film Festival (2023), um dos principais festivais mundiais de cinema experimental. Nesta exposição, a par da instalação, serão apresentadas obras não tão conhecidas do público, como as centenas de fotografias realizadas nos últimos três anos, criadas a partir de processos de exposição à luz de elementos naturais e objetos pessoais, sendo por isso única cada uma dessas imagens. Mais informações em: centrodearteoliva.pt

Gaëlle Rouard is a French artist and filmmaker who has been working since the early 1990s with experimental photochemical processing processes. At the Oliva Art Centre the filmmaker converts her biggest project to date, the film "Darkness, Darkness, Burning Bright" (2022) structured in two acts: Prelude and Oraison, into a diptych-installation. The film, whose soundtrack was also created by the author, has been awarded at several festivals where it has been presented: it won the Istanbul International Film Festival award, the Experimental Competition award at Curtas Vila do Conde and the Best Sound Design award at the Ann Arbor Film Festival (2023). In this exhibition, alongside the installation, works less known to the public will also be presented, such as the hundreds of photographs made in the last three years, created from processes of exposure to light of natural elements and personal objects, each one of these images being therefore unique. More info: centrodearteoliva.pt

TURBO JUNK I.E.: exposição arquivo

TURBO JUNK I.E.: archive exhibition
Cesário Alves

8 - 31 JUL

Teatro Municipal Piso 2

(Ver pág. 61 // See page 61)

Augusto Cabrita, o olhar encantado

Curadoria Curated

Tiago Bartolomeu Costa

Produção FILMar e Curtas Vila do
Conde, com a colaboração da RTP

Produced by FILMar and Curtas Vila do
Conde with the collaboration of RTP

8 - 31 JUL

Teatro Municipal Piso -1

(Ver pág. 55 // See page 55)

Deborah Stratman: Unexpected Guests

Deborah Stratman

8 JUL - 2 SET

Solar - Galeria de Arte Cinemática

(Ver pág. 40 // See page 40)

Ice Merchants: do Sub-Consciente ao Ecrã

Ice Merchants: from the
Sub-Conscious to the Screen
João Gonzalez

9 - 31 JUL

Auditório Municipal de Vila do Conde

(Ver pág. 46 // See page 46)



AUGUSTO CABRITA, O OLHAR ENCANTADO



DEBORAH STRATMAN - UNEXPECTED GUESTS



ICE MERCHANTS

Libros | Porto | Alameda | Vila

ARTES PERFORMATIVAS

Composição e Performance Musical
Representação (Teatro, Cinema e TV)

AUDIOVISUAIS

Criação e Realização
Pós-Produção de Vídeo
Apresentador de TV e Rádio
Escrita para Cinema e TV

DIGITAL

Design Multimédia
Criação e Produção de Videogames
Produção de Conteúdos Digitais

EVENTOS

Gestão e Produção de Eventos
Técnico de Espetáculos
Programação Cultural

SOM E MÚSICA

Produção Musical
Produção Musical Avançada
Produção de Música Eletrónica
e Hip-hop

ARTES VISUAIS

Criatividade Publicitária
Motion Graphics e Efeitos Visuais
Fotografia

COMUNICAÇÃO

Escrita Literária
Marketing e Comunicação Empresarial

restart
creative education

MÉTODO RESTART

É único e inovador!
É como tu!

CURSOS
ANUAIS
23.24

Instagram restart.pt +351 915 502 101

Happy Hours Lounge

PÁTIO DA SOLAR – GALERIA DE ARTE CINEMÁTICA
HORÁRIO – 15:00 ATÉ AO FINAL DA SESSÃO DE
CINEMA AO AR LIVRE UNTIL THE END OF THE
OUTDOOR CINEMA SCREENING

No pátio exterior da Solar – Galeria de Arte Cinemática, com acesso através do interior da galeria, funciona o Happy Hours Lounge, ponto de encontro para convidados e público do festival, com um bar/esplanada que se transforma, no horário noturno, num cinema ao ar livre, com sessões diárias às 21:45.

The outdoor patio of Solar – Cinematic Art Gallery, with access from inside the gallery will be a meeting point for festival guests and the public, with a bar/terrace that transforms into an open-air cinema at night time, with daily screenings at 9:45 pm.

Para além dos filmes, também existirão DJ sets entre as 17:00 e as 18:00, com curadoria musical a cargo dos seguintes DJs:

In addition to the films, there will also be DJ sets between 5pm and 6pm, with music curated by:

SÁB SAT 8 JUL

CHICO FERRÃO

DOM SUN 9 JUL

SR. GUIMARÃES

SEG MON 10 JUL

RUI PIMENTA

QUA WED 12 JUL

RENATO CRUZ SANTOS

QUI THU, 13 JUL

DJ PAULO SANTOS RODRIGO
AKA BONGO TONTO

SEX FRI 14 JUL

JOHN PLAYER SPECIAL

SÁB SAT 15 JUL

MOK GROOVE

Festas do Curtas

Curtas' Parties

CAFÉ CONCERTO
(AV. JÚLIO GRAÇA, VILA DO CONDE)

No final das sessões de cinema, com início a 13 de julho, as festas oficiais do 31º Curtas Vila do Conde acontecem no Café Concerto, das 23h00 às 04h00.

At the end of the cinema sessions, starting on the 13th of July, the official parties of the 31st Curtas Vila do Conde take place at Café Concerto, from 11:00 pm to 4:00 am.

DJ KITTEN

VISUALS: CHLOE B. HARRIS

QUI THU 13 JUL
23:00 - 04:00

João Vieira é DJ, músico e produtor. Iniciou a sua carreira em Londres no final dos anos 90, onde trabalhou como DJ, músico e promotor de clubes. Em Portugal, editou 5 álbuns com X-Wife, banda que fundou e da qual é compositor, vocalista, guitarrista e co-produtor. Com o alter-ego White Haus, deu início à aventura da composição e produção eletrónica em 2013.

João Vieira is a DJ, musician and producer. He started his career in London in the late 1990s, where he worked as a DJ, musician and club promoter. In Portugal, he edited 5 albums with X-Wife, a band he founded and of which he is a composer, vocalist, guitarist and co-producer. With the alter-ego White Haus, he started the adventure of electronic composition and production in 2013.

DJ ALFREDO (SENSIBLE SOCCERS)

VISUALS: CHLOE B. HARRIS

SEX FRI 14 JUL
23:00 - 04:00

Alfredo é Hugo Gomes, membro fundador dos Sensible Soccers, divulgador musical há mais de 20 anos através dos seus programas de rádio na RUC e na Yé Yé Radio, e dos seus Dj sets um pouco por toda a parte com destaque para a residência no mítico Passos Manuel, no Porto.

Alfredo is Hugo Gomes, founding member of Sensible Soccers, music promoter for over 20 years through his radio programs on RUC and Yé Yé Radio, and his Dj sets a little everywhere, with emphasis on his residency at the mythical Passos Manuel, in Porto.

DJ CELESTE MARIPOSA

VISUALS: CHLOE B. HARRIS

SÁB SAT 15 JUL
23:00 - 04:00

Celeste Mariposa é o alter ego de Wilson Vilares, também conhecido como Gradeci, que já trabalhou em Chicago, Detroit, Cidade do Cabo, Lisboa, Londres e Bristol. Destaca-se pelas sonoridades do Afro-Baile, uma rara celebração do Groove fundido com o funaná instrumental e o ruidoso merengue angolano.

Celeste Mariposa is the alter ego of Wilson Vilares, also known as Gradeci, who has worked in Chicago, Detroit, Cape Town, Lisbon, London and Bristol. It stands out for its Afro-Baile sounds, a rare celebration of Groove fused with instrumental funaná and noisy Angolan merengue.

Chloe B. Harris é uma artista interdisciplinar italiana com descendência inglesa. Utiliza vários meios para criar ambientes imersivos e obras de arte baseadas em instalações envolvendo som, pintura, escultura e novas tecnologias de arte, explorando as possibilidades criadas pela interação entre pessoas, médias e sistemas interativos.

Chloe B. Harris is an Italian interdisciplinary artist of English descent. She uses various means to create immersive environments and installation-based works of art involving sound, painting, sculpture and new art technologies, exploring the possibilities created by the interaction between people, media and interactive systems.

AS GRANDES ESTREIAS CONTINUAM EM CASA

TRIÂNGULO
DA TRISTEZA



OS FABELMANS



BOA SORTE, LEO GRANDE



VÓRTEX



OUTLANDER
TEMPORADA 7

TV CINE

TOP | EDITION | EMOTION | ACTION

TUDO ESTREIA AQUI

Cinema

Licenciatura e Mestrado



foto de Paulo 2012, cortesia de João e a Paula

DESTAQUES

- Modelo de ensino baseado em projetos práticos e artísticos
- Tutoria com realizadores e artistas reconhecidos (Marco Martins, Ana Vaz, Salomé Lamas, Sandro Aguilar, João Canijo e João Pedro Rodrigues)
- Equipamento e instalações de topo; orçamento para projeto final (ICA)

CANDIDATURAS

LICENCIATURA

1ª Fase até 25 de Julho

MESTRADO

3ª Fase até 21 de Setembro



Cada som é uma ferramenta essencial na criação de cinema.
É, por si só, uma história que se conta.

A Pulsar foi fundada em 2016, a linguagem cinematográfica e a semiótica das emoções são as forças motrizes da vontade de fazer Design de Som.

Pós-produção áudio

pulsarsoundstudios.com

Design de Som

ESMAD

AUDIOVISUAL • ARTES E TECNOLOGIAS DIGITAIS
• CINEMIA • DESIGN • DESENVOLVIMENTO WEB
FOTOGRAFIA • MEDIA • MULTIMÉDIA

REPORTU

candidaturas em:
www.esmad.ipp.pt

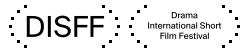
ESCOLA
SUPERIOR
DE MEDIA
ARTES
E DESIGN



MDOC - Festival Internacional de Documentário de Melgaço Portugal
31.07.2023 - 06.08.2023
Submission: Closed
melgaco@mdocfestival.pt
http://mdocfestival.pt/



DokuFest (Short and Documentary Film Festival) Republic of Kosovo
4. - 12.08.2023
Submission: For the 23rd edition call for submissions will be open on 01.11.2023
info@dokufest.com
https://www.dokufest.com/



Drama International Film Festival - DISFF
04. - 10.09.2023
Submissions for 2023 are closed
info@dramafilmfestival.gr
http://dramafilmfestival.gr



Nordisk Panorama Film Festival Norway
21. - 26.09.2023
post@nordiskpanorama.com
https://nordiskpanorama.com



Doclisboa Portugal
09. - 19.10.2023
Submission for 2023 is closed
doclisboa@doclisboa.org
http://doclisboa.org/



INTERSECCIÓN - Contemporary Audiovisual Art Festival Spain
17. - 22.10.2023
Submission: 15.07.2023
hello@interseccion.art
https://interseccion.gal/

ALCINE 52

ALCINE
Spain
02. - 12.11.2023
Submission: 15.07.2023
festival@alcine.org
https://alcine.org/



27th Internationale Kurzfilmtage Winterthur Germany
07.11 - 12.11.2023
Submission: 16.07.2023
info@kurzfilmtage.ch
www.kurzfilmtage.ch



Cinanima - Festival Internacional de Cinema de Animação
13. - 19.11.2023
Submission: 26.06.2023
office@cinanima.pt
https://www.cinanima.pt



Kassel Documentary Film and Video Festival Germany
14. - 19.11.2023 + Online → 26.11.2023
Submission: 1.07.2023
dokfest@kasselerdokfest.de
www.kasselerdokfest.de



Short Waves Festival Poland
14. - 19.11.2023
Submission: 13.08.2023
media@adarte.pl
www.shortwaves.pl



Gijón/Xixón International Film Festival (FICX)
17. - 25.11.2023
Submission: 10.09.2023
info@gijonfilmfestival.com
ficx.tv / www.gijonfilmfestival.com



Porto/Post/Doc: Film & Media Festival Portugal
17. - 25.11.2023
Submission: 31.08.2023
info@portopostdoc.com
www.portopostdoc.com



28th Festival on Wheels Turkey
1. - 13.12.2023
Submission: 31.08.2023
info@festivalonwheels.org
https://ankarasinemadernegi.org/en/



Tampere 53rd International Short Film Festival Finland
6. - 10.03.2024
Submission: 01.05 - 01.11.2023
office@tfff.fi
www.tamperefilmfestival.fi



Monstra | Lisbon Animation Festival Portugal
07. - 17.03.2024
Submission: 12.06 - 15.10.2023
films@monstrafestival.com
http://monstrafestival.com/



Semana del Audiovisual Contemporáneo de Oviedo (SACO)
15. - 24.03.2024
info@semanasaco.com
www.semanasaco.com



2ANNAS Riga International Short Film Festival Latvia
05. - 11.04.2024
Submissions: Regular deadline → 1.11.2023 | Extended deadline → 1.12.2023
info@2annas.lv
http://2annas.lv

European
Media
Art
Festival
Gesabrock

European Media Art Festival
Germany
Festival: 24. - 28.04.2024
Submission: 15.09.2023 - 7.01.2024
info@emaf.de
www.emaf.de



Brussels Short Film Festival
Belgium
24.04 - 04.05.2024
Submission: 07.2023 - 01.2024
info@bsff.be
www.bsff.be



International Short Film Festival Oberhausen
Germany
01. - 06.05.2024
Submission: 09.08.2023 - 01.02.2024 (deadline
Early Bird: 5.10.2023)
info@kurzfilmtage.de
www.kurzfilmtage.de



IndieLisboa - Festival Internacional de Cinema
Portugal
23.05 - 02.06.2024
Submission: 07 - 12.2023
info@indielisboa.com
indielisboa.com



Krakow Film Festival
Poland
26.05 - 02.06.2024
Submission: 01.10.2023
Deadline for films made prior to 31.10.2023 →
30.11.2023 / Deadline for films made after 31.10.
2023 → 31.01.2024 / info@kff.com.pl
https://www.krakowfilmfestival.pl/



Vienna Shorts
Austria
May/June 2024
Submissions: 08.2023 - 01.2024
info@viennashorts.com
viennashorts.com

PORTUGUESE
SHORT FILM
AGENCY


agencia



CURTAS METRAGENS CRL

Praça José Régio, 110
4480-718 Vila do Conde - Portugal
T +351 252 646683
agencia@curtas.pt

www.agencia.curtas.pt

 /agenciapt

 /agenciapt_shorts

POWERED BY



SUPPORT



Curtas Metragens CRL
Praça José Régio, 110
4480-718 Vila do Conde
Portugal

T +351 252646516/
252643386
info@curtas.pt
www.curtas.pt

instagram.com/
curtasviladoconde
facebook.com/
curtasviladoconde
twitter.com/curtasvc
youtube.com/
curtasviladoconde

Direção Artística Curtas Metragens CRL
Artistic Direction Curtas Metragens CRL
Miguel Dias, Mário Micaelo, Nuno Rodrigues

Direção de Produção
Production Management
Filipa Guimarães

Direção Administrativa
Administrative Management
Cândida Martins

Coordenação do Programa
Programme Coordination
Nuno Rodrigues

Coordenação Competições, Curtas Pro
Competitions Coordination, Curtas Pro
Sérgio Gomes

Comissão de Seleção da Competição Internacional
Selection Committee for the International Competition
Bárbara do Carmo, Cátia Rodrigues, Cesário Alves, Débora Gonçalves, Inês Moreira, Inês Sá, João Araújo, Joaquim Pedro Pinheiro, Mário Micaelo, Miguel Dias, Nuno Rodrigues, Sérgio Gomes

Comissão de Seleção da Competição Nacional
Selection Committee for the Portuguese Competition
Daniel Ribas, Joaquim Pedro Pinheiro, Maria Ana Marques, Miguel Dias, Mário Micaelo, Nuno Rodrigues, Paulo Cunha, Raquel Moreira, Sérgio Gomes

Comissão de Seleção da Competição Experimental
Selection Committee for the Experimental Competition
Daniel Ribas, Mário Micaelo, Nuno Rodrigues, Pedro Dourado, Raquel Moreira, Rita Morais, Sérgio Gomes

Comissão de Seleção da Competição Take One!
Selection Committee for the Take One! Competition
Carlos Lobo, Emanuel Oliveira, Filipa Guimarães, Joana Domingues, Miguel Dias, Paulo Cunha

Comissão de Seleção da Competição Curtinhas
Selection Committee for the Curtinhas Competition
António Salgueiro, Manuel Oliveira, Inês Moreira, Joana Domingues, Sérgio Gomes

Comissão de Seleção da Competição Vídeos Musicais
Selection Committee for the Music Videos Competition
Ana Coelho, Filipa Guimarães, Joana Domingues, Miguel Dias, Mário Micaelo, Nuno Rodrigues, Sérgio Gomes

Comissão de Seleção da Competição My Generation
Selection Committee for the My Generation Competition
Ana Catarina Gonçalves, Beatriz Flores, Beatriz Ramos, Carolina Oliveira, Catarina Pontes, Cecília Silva, Fabiana Silva, Lara Novo, Leonor Brandão, Letícia Alves, Raquel Lopes, Renata Figueiredo

Comissão de Seleção Industry Screenings e New Short Films Projects
Selection Committee Industry Screenings and New Short Films Projects
Joaquim Pedro Pinheiro, Miguel Dias, Nabil Aouad

Exposição Deborah Stratman: Unexpected Guests
Exhibition Deborah Stratman: Unexpected Guests
Mário Micaelo

Outras exposições
Other exhibitions
Nuno Rodrigues, Tiago Bartolomeu Costa

Cinema Revisitado
Cinema Revisited
Nuno Rodrigues, Daniel Ribas, Paulo Cunha, Sérgio Gomes, Severiano Casallerrey, Tiago Bartolomeu Costa

Stereo, New Voices, In Focus
Nuno Rodrigues, Filipa Guimarães, Sérgio Gomes

Coordenação Editorial
Editorial Coordination
João Araújo, Paulo Cunha

Assistência Editorial
Editorial Assistance
Cátia Rodrigues

Encontros com os realizadores
Meetings with the directors
Cátia Rodrigues, João Araújo, Paulo Cunha

Produção executiva
Executive production

Parcerias e Sponsoring
Partnerships and sponsoring
Joana Domingues

Assistentes de Produção
Production assistants
Alfredo Lapa, Dayane Mendes, Luís Silva, Miguel Lapa, Octávio Moreira, Pedro Teixeira, Ricardo Ramos, Rui Silva, Victor Silva

Produção Solar, Exposição
Solar Production, Exhibition
Catarina Campos

Loja das Curtas
Curtas Shop
Pedro Dourado, Cláudia Moreira, Inês Queirós

Base de Dados de Filmes
Films Database
Lourenço Malcatanho

Assistente de Produção Curtas Pro
Production Assistant Curtas Pro
Nabil Aouad

Industry Screenings Curtas Pro
Joaquim Pedro Pinheiro

Frente de Casa, Coordenação Voluntários
Reception, Volunteers coordination
Sofia Reis

Transporte de Cópias
Film Traffic
Emanuel Oliveira, Maria Ana Marques

Técnico Oficial de Contas
Accountant
Amadeu das Dores

Coordenação de Convidados
Guests Coordination
Ana Coelho

Acreditações
Accreditations
Débora Gonçalves

Imprensa
Press
Sara Cunha

Comunicação, Gestão de Redes Sociais
Communication, Social Media Management
Mafalda Martins

Redes Sociais (Multimédia)
Social Networks
Bárbara Pedrosa Oliveira, Mariana Vieira (estagiária)

Website
Filipa Guimarães, Mafalda Martins, Lourenço Malcatanho

Streamings
Francisco Oliveira

Gestão de cópias e Conteúdos Vídeo
Film Management and Video Contents
Rosana Soares

Traduções
Translations
Catarina Maia, Cátia Rodrigues, Daniel Oliveira, João Araújo, Paulo Cunha

Legendagem Eletrónica (tradução e spotting)
Electronic Subtitling (translation and spotting)
Catarina Feiteira, Daniela Matos, Luís Azevedo, Teresa Garrido

Coordenação de Bilheteira
Ticket Office Management
Ana Fernandes

Bilheteira Solar
Andreia Reis

Assistente aos Júris
Juries Assistance
Raquel Moreira

Projecionistas
Projectionists
Maria Ana Marques, Martin Putto, Raquel Gonçalves

Coordenação do Serviço Educativo, Curtinhas, My Generation
Educational Program Coordination, Curtinhas, My Generation
Inês Moreira

Curtinhas
Sofia Azevedo, Maria Inês Gomes, Rodrigo Festas

Festas do Curtas
Curtas' Parties
Rui Miguel Silva, Raúl Sousa

Direção e Coordenação Geral Auditório (AM) e Teatro Municipal (TM)
General direction and coordination of Auditório (AM) and Teatro Municipal (TM)
Dra. Marta Miranda

Direção Técnica TM
Technical Direction TM
Pedro Cardoso

Técnicos TM
Technicians TM
Paulo Agra, Paulo Lima

Produção Executiva TM
Executive Production TM
Filipa Oliveira

Assistentes de Produção TM
Production Assistants TM
Rita Baptista

Bilheteira TM
Andreia Silveira, Margarida Santos

Equipa Técnica AM
Gualter Lima, Duarte Agra, Cláudio Silva

Equipa de Produção AM
Alice Ferreira, José Lopes, Vânia Vidal

Fotografia
Photography
João Brites

Design Gráfico
Graphic Design
DROP, João Faria

Spots Vídeo
Loop Audiovisual, Ana Dias, Paulo Coutinho Dias

Coordenação Equipa Reportagem Vídeo
Coordination Video coverage Team
Nuno Tudela, ESMAD/ IPPorto

Abreviaturas Abbreviations
WP Estreia Mundial · World Premiere
IP Estreia Internacional · International Premiere
EP Estreia Europeia · European Premiere
PP Estreia Nacional · Portuguese Premiere



A DCNBeers importa e distribui mais de 250 cervejas.

Ao longo dos anos desenvolveu um portfólio que dá aos seus clientes, a oportunidade de criarem uma carta de cervejas diversificada e fácil de se adaptar às tendências atuais do mercado F&B, garantindo qualidade e notoriedade.

É com muito orgulho que a DCNBeers, representa oficialmente em Portugal, todas estas marcas que compõem a sua oferta de cervejas.

Trabalhamos há quase 30 anos e esperamos fazê-lo por muito mais tempo!

Desde 1993

+ 25 cervejeiras representadas

+ 50 marcas

Gostamos de desenvolver negócios que queiram crescer connosco. Trabalhamos com cervejas em garrafa e em barril para que qualquer tipo de negócio, independentemente da sua dimensão, possa comercializar as nossas cervejas.

Na DCNBeers, acompanhamos todo o processo, desde a seleção, instalação técnica, formação e acompanhamento comercial de todo o staff para que os nossos clientes possam servir as suas cervejas da melhor forma possível. Nos copos certos, à temperatura certa, cumprindo todas as tradições e com todo o rigor que cada uma das cervejas merece.

Trabalhamos com foco na rentabilidade e na diferenciação. Trabalhamos pelo sucesso nos negócios e nas relações.

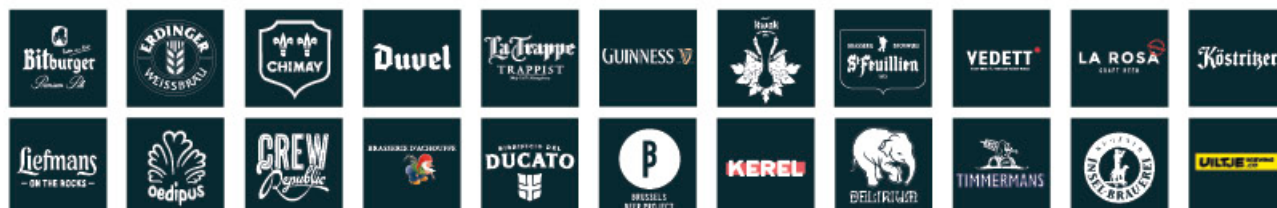
Somos especialistas, focados e apaixonados pelos que fazemos.



O nosso portfólio é composto por cervejas de todo o mundo e de vários estilos. Desde as weissbier às trappist, passando pelas stout, fruit beer, lambic, entre outras. Diversidade é a característica principal deste portfólio, onde há sempre novidades, garrafas para abrir e a cerveja perfeita para apreciar em qualquer momento.

DCN  BEERS

:: www.dcnbeers.com :: info@dcnbeers.pt :: Tel: +351 229 421 948



ORGANIZAÇÃO



ALTO PATROCÍNIO



CÂMARA MUNICIPAL
VILA DO CONDE

Co-funded by the
European Union



APOIO FINANCEIRO



PATROCINADORES DE PRÉMIOS



APOIO IN FOCUS DEBORAH STRATMAN



PARCEIROS DE PROGRAMAÇÃO



APOIOS À PROGRAMAÇÃO



CURTAS PRO



PARCEIROS MEDIA



APOIOS À DIVULGAÇÃO



OUTROS APOIOS

